

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1970-1971.

14 OKTOBER 1970.

**Ontwerp van wet
betreffende de handelspraktijken.**

VERSLAG
NAMENS DE
SPECIALE COMMISSIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **DE CLERCK A.**

INHOUDSTAFEL.

	Blz.
<i>Algemene bespreking</i>	4
<i>Artikelsgewijze bespreking</i>	5
Bepalingen (eerste artikel)	5
Prijsaanduiding (art. 2 tot 5)	8
Aanduiding van de hoeveelheid (art. 6 tot 10 van het neer- gelegde ontwerp)	10
Benaming en samenstelling der produkten (art. 11)	12
Oorsprongsbenamingen (art. 11bis tot 11septies)	13
Handelspubliciteit (art. 12 tot 14)	21
Verkoop met verlies (art. 15 en 16)	23
Uitverkopen (art. 17 tot 19bis)	24
Opruimingen of solden (art. 20 tot 22)	26
Andere verkopen tegen verminderde prijs (art. 23 tot 25) . .	28
Gezamenlijk aanbod van produkten of diensten (art. 26 tot 34)	28
Openbare verkopen (art. 35 tot 41)	35
Afgedwongen aankopen (art. 42)	37
Kettingverkoop (art. 43)	38

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Moreau de Melen en Wiard, voorzitters; Akkermans, Avelange, Baert, Barbeaux, Bascour, Beauduin, Bogaert, Bourgeois, Bricout, Bury, Calewaert, Claes, Cugnon, De Baeck, De Baer, De Groof, Delhaye, Delliège R., De Praep, De Rore, De Winter, Dua, Ferret, Gillet, Hambye, Hercot, Hulplau, Jottrand, Lambert, Maes, Magé, Martens, Peeters, Pierson, Ramaekers, Roelants, Scheire, Servais, Van Bogaert, Vandenberghe, Vandeputte, Vander Bruggen, Van Doninck en De Clerck A., verslaggever.

R. A 8006

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

415 (Zitting 1968-1969) : Ontwerp van wet.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1970-1971.

14 OCTOBRE 1970.

**Projet de loi
sur les pratiques du commerce.**

RAPPORT
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
SPECIALE
PAR M. **DE CLERCK A.**

SOMMAIRE.

	Page
<i>Discussion générale</i>	4
<i>Discussion des articles</i>	5
Définitions (art. 1 ^{er})	5
Indication des prix (art. 2 à 5)	8
Indication des quantités (art. 6 à 10 du projet déposé) . . .	10
Dénomination et composition des produits (art. 11)	12
Appellations d'origine (art. 11bis à 11septies)	13
Publicité commerciale (art. 12 à 14)	21
Ventes à perte (art. 15 et 16)	23
Ventes en liquidation (art. 17 à 19bis)	24
Ventes en soldes (art. 20 à 22)	26
Autres ventes à prix réduit (art. 23 à 25)	28
Offre conjointe de produits ou services (art. 26 à 34) . . .	28
Ventes publiques (art. 35 à 41)	35
Achats forcés (art. 42)	37
Ventes en chaîne (art. 43)	38

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Moreau de Melen et Wiard, présidents; Akkermans, Avelange, Baert, Barbeaux, Bascour, Beauduin, Bogaert, Bourgeois, Bricout, Bury, Calewaert, Claes, Cugnon, De Baeck, De Baer, De Groof, Delhaye, Delliège R., De Praep, De Rore, De Winter, Dua, Ferret, Gillet, Hambye, Hercot, Hulplau, Jottrand, Lambert, Maes, Magé, Martens, Peeters, Pierson, Ramaekers, Roelants, Scheire, Servais, Van Bogaert, Vandenberghe, Vandeputte, Vander Bruggen, Van Doninck et De Clerck A., rapporteur.

R. A 8006

Voir :

Document du Sénat :

415 (Session de 1968-1969) : Projet de loi.

	Blz.		Page
Reizende verkopen (art. 44)	38	Ventes itinérantes (art. 44)	38
Praktijken strekkend tot het verdraaien van de normale voorwaarden der mededinging (art. 45)	39	Pratiques tendant à fausser les conditions normales de la concurrence (art. 45)	39
Vordering tot staking (art. 46 tot 50)	39	Action en cessation (art. 46 à 50)	39
Strafbepalingen (art. 51 tot 58)	45	Sanctions pénales (art. 51 à 58)	45
Schrapping van de inschrijving (art. 59 en 60)	46	Radiation de l'immatriculation (art. 59 et 60)	46
Opsporing en vaststelling van bij deze wet verboden daden (art. 61 tot 63)	46	Recherche et constatation des actes interdits par la présente loi (art. 61 à 63)	46
Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen (art. 64 tot 68)	47	Dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires (art. 64 à 68)	47
Slotbepalingen (art. 69 tot 71)	48	Dispositions finales (art. 69 à 71)	48
<i>Tekst die voorgedragen wordt door Uw Commissie</i>	50	<i>Texte présenté par votre Commission</i>	50
<i>Bijlagen : 1. Advies van de Raad van State over de oorsprongsbenamingen</i>	77	<i>Annexes : 1. Avis du Conseil d'Etat sur les appellations d'origine</i>	77
2. Nota van de Regering betreffende de eventuele weerslag op het ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken van de twee verdragen van Den Haag van 1 juli 1964 inzake internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken	84	2. Note du Gouvernement concernant l'incidence éventuelle sur le projet de loi sur les pratiques du commerce, des deux conventions de La Haye du 1 ^{er} juillet 1964 en matière de contrats de vente internationale d'objets mobiliers corporels .	84

MIJNE HEREN,

De problematiek der handelspraktijken staat in het middelpunt der belangstelling niet alleen in ons land, maar ook o.a. in Nederland en in Frankrijk.

In Nederland werd een commissie opgericht voor de problematiek der handelspraktijken. Het rapport van de Commissie Zijlstra over het ordelijk economisch verkeer (1967) moest een antwoord geven op twee in december 1964 gestelde vragen :

1. Biedt de huidige wetgeving ter bevordering van het ordelijk economisch verkeer onder de tegenwoordige omstandigheden en bij de in de naaste toekomst te verwachten ontwikkelingen op economisch-maatschappelijk terrein voldoende mogelijkheden het ordelijk economisch verkeer te waarborgen ?

2. Is coördinatie van de bestaande wettelijke maatregelen op dit terrein en wel in het bijzonder die op het gebied van het midden- en kleinbedrijf, in een algemene wettelijke regeling gewenst ?

In plaats van de materie die voorkomt in de conclusies van de Commissie Zijlstra in één wetsontwerp onder te brengen, ging in november 1969 om juridische en praktische overwegingen de voorkeur van de Nederlandse Regering er naar uit de bestaande wetgeving te handhaven en voor zover nodig te wijzigen.

De complexiteit der betrekkingen die codes of wetgevingen betreffende de handelspraktijken dienen te regelen, blijkt o.a. ook uit de Franse wet van 2 juli 1963. Sedert 1963 evolueerden de Franse opvattingen verder. In de bijlagen bij het vijfde plan (1966-1970) schrijft het « Commissariat général du Plan » o.a. :

« Dat er meer en meer *ristorno's*, premies en kortingen worden toegekend is niet alleen het gevolg van de concurrentiestrijd; dikwijls is het een heimelijke terugkeer naar discriminerende praktijken, die de reglementering heeft verboden. (...) »

« De reclame is voor de gebruiker een van de voornaamste informatiebronnen. Er dient opgemerkt dat het de eerste maal is dat ze in de Commissie voor de handel behandeld is. In zijn besluiten heeft de betrokken werkgroep de noodzakelijkheid onderstreept om in samenwerking met de gebruikersorganisaties, de deontologische regels aan het beroep aan te passen, de reclame omtrent de noodzakelijke prijzen in een concurrentieëconomie uit te breiden en de strijd aan te binden tegen de bedrieglijke reclame. »

Deze korte inleiding volstaat om aan te tonen dat dezelfde of gelijkaardige problemen rijzen o.a. in Nederland en in Frankrijk. Het zal dan ook niemand verwonderen dat die problemen ook rijzen in ons land en dat thans voor de derde maal een ontwerp wordt neergelegd (zie ook Gedrukte stukken van de Senaat n° 268 van de zitting 1963-1964 en n° 90 van de zitting 1967-1968).

MESSIEURS,

Ce n'est pas seulement en Belgique mais aussi, par exemple, aux Pays-Bas et en France que le problème des pratiques du commerce est au centre de l'actualité.

Aux Pays-Bas, une commission a été chargée d'examiner la problématique des pratiques du commerce. Le rapport de la Commission Zijlstra sur les échanges économiques normalisés (1967) avait à répondre à deux questions posées en décembre 1964 :

1. Dans les circonstances actuelles, et compte tenu des développements auxquels on peut s'attendre dans un proche avenir sur le plan socio-économique, la législation actuelle tendant à promouvoir les échanges économiques normalisés offre-t-elle suffisamment de possibilités pour garantir ces échanges ?

2. Est-il souhaitable de coordonner dans une réglementation légale générale les mesures législatives actuellement en vigueur dans ce domaine et notamment en ce qui concerne les petites et moyennes entreprises ?

Au lieu de grouper en un projet de loi unique les matières qui figurent dans les conclusions de la Commission Zijlstra, le gouvernement néerlandais, partant de considérations juridiques et pratiques, a préféré, en novembre 1969, maintenir la législation existante, sauf à la modifier là où la chose s'avérerait nécessaire.

Pour se rendre compte de la complexité des relations qui doivent régler ces codes ou législations sur les pratiques du commerce, il suffit d'examiner entre autres la loi française du 2 juillet 1963. Depuis 1963, les conceptions françaises ont continué à évoluer. Dans les annexes au 5^e plan (1966-1970), le Commissariat général du Plan écrit notamment :

« Le développement des ristournes, des primes, des remises n'est pas uniquement la conséquence du jeu de la concurrence; il dissimule en fait souvent un retour à des pratiques discriminatoires que la réglementation a interdites. (...) »

« La publicité est l'une des principales sources d'information du consommateur. On observera que, pour la première fois, elle a fait l'objet de travaux dans le cadre de la commission du commerce. Dans ses conclusions, le groupe de travail concerné a souligné la nécessité d'adapter, en collaboration avec les organisations représentant les consommateurs, les règles déontologiques à la profession, de développer la publicité sur les prix nécessaires dans une économie de concurrence et de lutter contre la publicité mensongère. »

Cette brève introduction suffit pour montrer que les Pays-Bas et la France, par exemple, se trouvent placés devant des problèmes identiques ou similaires. Nul ne s'étonnera donc de constater que ces problèmes se posent également dans notre pays et que c'est la troisième fois qu'un projet de loi en la matière a été déposé (voir Doc. Sénat, n° 268, session de 1963-1964, et n° 90, session 1967-1968).

Het ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken is dan ook een poging tot codificatie en tot aanpassing aan de huidige omstandigheden, van de bestaande regelen inzake zekere vormen van distributie en verkooppromotie (handelsvoorlichting, verkoop met verlies, uitverkoop, opruiming van restanten, andere verkopen tegen verminderde prijs, gezamenlijk aanbod van produkten of diensten, enz.). Men kan zich nochtans afvragen of het nog verantwoord is, op nationaal vlak een code op te stellen zonder te beschikken over verordeningen en richtlijnen van de Gemeenschappelijke Markt. Inderdaad, bij een eventuele crisis, zal o.a. het probleem van het gezamenlijk aanbod zich stellen op communautair vlak (denk bv. aan de groeiende activiteit van de bedrijven die gespecialiseerd zijn in verkoop per briefwisseling).

In afwezigheid van verordeningen en richtlijnen van de Gemeenschappelijke Markt, ziet men niet goed in hoe de nationale wetgevingen elkaar voldoende zullen benaderen. Communautaire verordeningen en richtlijnen zijn nochtans wenselijk indien men wil verhinderen dat de nationale maatregelen die reeds in periodes van hoogconjunctuur weinig efficiënt zijn, in een eventuele crisisperiode helemaal onefficiënt zouden worden.

Niemand kan nochtans voorzien binnen welke termijn de Euromarkt tot een efficiënte regeling der handelspraktijken zal komen. Anderzijds is de evolutie in versneld tempo doorgegaan in de laatste jaren en kan men niet langer wachten op de verordeningen en richtlijnen van de Europese Gemeenschap die nochtans wenselijk zijn. Bij gebreke aan die verordeningen en richtlijnen, zal men nochtans pogen, in de mate van het mogelijke, rekening te houden met de evolutie die zich in de nabuurlanden voordoet.

Algemene bespreking.

In de algemene bespreking werden vragen behandeld die duidelijkheidshalve in de artikelsgewijze bespreking weergegeven worden.

Bovendien werden een paar problemen gesteld in verband met een ontwerp-Benelux-overeenkomst betreffende de wederzijdse erkenning van de voorwaarden voor het in de handel brengen van bepaalde produkten met het oog op het vrije verkeer daarvan (« ESRA-Verdrag ») (zie Gedrukt Stuk van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad n° 99-1 van 13 juni 1969).

Volgens het eerste lid van artikel 2 van bovengenoemd ontwerp van 13 juni 1969 worden gedragingen die in strijd zijn met een ongeharmoniseerd voorschrift van een der drie landen betreffende een produkt, niet als zodanig beschouwd indien blijkt dat ten aanzien van de in het geding zijnde eenheid of hoeveelheid van een produkt, alle ongeharmoniseerde voorschriften van een der beide andere landen zijn nageleefd. Indien een aanbeveling of beschikking van het comité van ministers voorziet in de harmonisatie van de voorschriften betreffende een bepaald produkt, is het eerste lid van artikel 2 van bovengenoemd ontwerp niet van toepassing in de landen waarvan de wettelijke of administra-

Aussi le projet de loi sur les pratiques du commerce constitue-t-il un essai de codification et d'adaptation aux circonstances présentes des règles existantes relatives à certaines formes de distribution et de promotion de vente (information commerciale, ventes à perte, liquidation, ventes en solde, autres ventes à prix réduit, offres conjointes de produits ou services, etc.). On peut toutefois se demander s'il se justifie d'établir un code au niveau national tant qu'on ne dispose pas de règlements et directives émanant du Marché commun. En effet, en cas de crise éventuelle, le problème de l'offre conjointe se posera sur le plan communautaire (il suffit de penser, par exemple, à l'activité croissante des entreprises spécialisées dans la vente par correspondance).

A défaut de règlements et directives du Marché commun, l'on ne voit pas bien comment les législations nationales pourront se rapprocher suffisamment. Des règlements et directives communautaires sont cependant souhaitables si l'on veut éviter que les mesures nationales, déjà peu efficaces en période de haute conjoncture, deviennent totalement inefficaces lors d'une éventuelle période de crise.

Personne ne peut toutefois prévoir dans quel délai le Marché commun parviendra à élaborer une réglementation efficace des pratiques du commerce. D'autre part, l'évolution s'est poursuivie à un rythme accéléré au cours de ces dernières années et il n'est plus possible d'attendre encore des règlements et directives de la Communauté européenne, qui sont néanmoins souhaitables. A défaut, l'on devra cependant de tenir compte, dans la mesure du possible, de l'évolution qui se produit dans les pays voisins.

Discussion générale.

Au cours de la discussion générale, des questions ont été posées et débattues, que votre rapporteur a cru devoir, par souci de clarté, reproduire dans la discussion des articles.

D'autre part, des commissaires ont posé certaines questions se rapportant à un projet de convention Benelux relative à la reconnaissance réciproque des conditions de mise sur le marché de certains produits en vue de la libre circulation de ceux-ci (Convention C.C.E.S) (voir Doc. du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux n° 99-1 du 13 juin 1969).

Aux termes du premier alinéa de l'article 2 du projet précité, les actes ou omissions qui sont contraires à une disposition non harmonisée d'un des trois pays, ne sont pas considérés comme tels s'il est établi qu'en ce qui concerne l'unité ou la quantité de produit en cause, toutes les dispositions non harmonisées d'un des deux autres pays ont été respectées. Si l'harmonisation des dispositions relatives à un produit est prévue par une recommandation ou décision du Comité des Ministres, l'alinéa 1^{er} n'est pas applicable dans ceux des trois pays dont les dispositions légales ou réglementaires ont été adaptées conformément à cette recommandation ou décision, pour autant que ces dispositions soient

tieve voorschriften overeenkomstig deze aanbeveling of beschikking zijn aangepast, zulks voor zover deze voorschriften in de bijlage bij het ESRA-Verdrag zijn opgesomd onder vermelding van hun aanpassing.

Daar de Regeringen der Benelux-landen opdracht gegeven hebben de noodzakelijke werkzaamheden tot harmonisatie der wetgevingen te versnellen, ten einde de handelsbelemmeringen welke voortvloeien uit de verschillen in die wetgevingen, alsnog op de kortst mogelijke termijn op te heffen, rijst de vraag of er geen contradictie bestaat tussen het ontwerp ESRA-Verdrag en het ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken.

Op het ogenblik van de beëindiging der algemene bespreking, beschikte uw Commissie echter nog niet over het verslag van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad en werd in uw Commissie de stelling verdedigd dat het ontwerp ESRA-Verdrag een beperkte draagwijdte heeft en niet kan ingeroepen worden door hen die eventueel van oordeel zouden zijn dat het niet meer verantwoord is, door een unilaterale maatregel de handelspraktijken te regelen. Het is echter vanzelfsprekend dat, bij de toepassing van de wet betreffende de handelspraktijken, rekening moet en zal gehouden worden met de internationale verplichtingen die door ons land zijn aangegaan of zullen aangegaan worden. In dit verband wordt uw aandacht gevestigd op het feit dat het tevoren betwiste principe van de voorrang van het gemeenschapsrecht en het volkenrecht op het nationaal recht steeds in ruimere mate wordt aanvaard (zie o.a. Gedrukt Stuk van de Senaat n° 248 van de zitting 1969-1970 en *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* n° C 28 van 9 maart 1970).

In de algemene bespreking werd o.a. nog de wens uitgedrukt dat het ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken zou bijdragen tot meer eenvormigheid met de nationale wetgevingen der E.E.G.-partners. Voor de reglementering der handelspraktijken in Nederland, Luxemburg, Frankrijk en Duitsland verwijst uw verslaggever o.a. naar het informatieblad n° 10-11 van de jaargang 1967 dat uitgegeven wordt door het Economisch en Sociaal Instituut voor de Middenstand. Verder zal bij de weergave van de artikels-gewijze bespreking herhaaldelijk verwezen worden naar buitenlandse wetgevingen.

Artikelsgewijze bespreking.

Eerste artikel.

Het eerste artikel geeft de definitie van de woorden « producten », « diensten » en « de Minister » die in het beschik-kend gedeelte vaak voorkomen.

Volgens de memorie van toelichting wordt onder « producten » verstaan elk economisch voorwerp dat kan aan-leiding geven tot daden van koophandel. Volgens de memo-rie zullen gas en electriciteit, eetwaren en grondstoffen als produkten worden beschouwd. Diensten omvatten, steeds volgens de memorie, de gehele tertiaire sector van het bedrijfsleven, met inbegrip van de verzekeringen, maar met uitsluiting van de verhuring van onroerende goederen en

énumérées dans l'Annexe avec la mention de leur adapta-tion.

Etant donné que les Gouvernements des pays du Benelux ont décidé de faire accélérer les travaux nécessaires en vue d'harmoniser les législations pour que les entraves commer-ciales résultant des différences entre ces législations soient éliminées dans les délais les plus brefs, on peut se demander s'il n'y a pas de contradiction entre le projet de Convention C.C.E.S. et le projet de loi sur les pratiques du commerce.

Au moment où elle terminait la discussion générale, votre Commission ne disposait toutefois pas encore du rapport du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux et des membres ont défendu la thèse que le projet de Conven-tion C.C.E.S. a une portée limitée et ne pourra être invoqué par ceux qui estimerait éventuellement qu'il n'est plus justifié de régler les pratiques du commerce par une mesure unilatérale. Il va toutefois de soi que, dans l'application de la loi sur les pratiques du commerce, il faut et il faudra tenir compte des obligations internationales auxquelles a souscrit notre pays. A ce sujet, votre rapporteur attire votre attention sur le fait que le principe précédemment contesté de la priorité du droit communautaire et du droit des gens sur le droit national est de plus en plus largement admis (voir Doc. Sénat, n° 248, session de 1969-1970 et *Journal Officiel des Communautés européennes*, n° C 28, du 9 mars 1970).

Au cours de la discussion générale, des commissaires ont notamment exprimé le vœu que le projet de loi sur les pratiques du commerce puisse contribuer à la réalisation d'une plus grande uniformité des législations nationales des Etats membres de la C.E.E. En ce qui concerne la réglemen-tation des pratiques du commerce en vigueur aux Pays-Bas, au Luxembourg, en France et en Allemagne, votre rappor-teur se réfère entre autres au Bulletin n° 10-11 de l'exercice 1967, édité par l'Institut Economique et Social des Classes moyennes. La discussion des articles contient aussi plusieurs renvois aux législations étrangères.

Discussion des articles.

Article premier.

L'article 1^{er} donne la définition des termes « produits », « services » et « le Ministre », fréquemment utilisés dans le dispositif du projet de loi.

Aux termes de l'exposé des motifs, il faut entendre par « produits » toute la matière économique qui peut faire l'objet d'actes de commerce. Aussi doit-on considérer comme produits, le gaz et l'électricité, les denrées alimentaires et les matières premières. Toujours d'après l'exposé des motifs, il faut entendre par services tout le secteur tertiaire de l'économie, y compris les assurances, sans toutefois y inclure les loyers de biens immeubles et les prestations

met uitsluiting van de prestaties verricht bij de uitoefening van vrije beroepen die aan commercialisering ontsnappen, zoals deze van advocaten en geneesheren.

De vraag rijst of het niet zou passen, de terminologie van het ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken in de mate van het mogelijke te harmoniseren met de terminologie van de wet tot invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde. Er werd derhalve voorgesteld, het nummer 1 van het eerste artikel te doen luiden als volgt :

« 1. Goederen : wat artikel 9 van het wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde verstaat onder goederen; »

Volledigheidshalve zij vermeld dat het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde verstaat onder goederen, de uit hun aard roerende goederen, alsmede de lichamelijke roerende voorwerpen gebruikt voor de dienst en de exploitatie van onroerende goederen. Effecten aan toonder worden niet beschouwd als uit hun aard roerende goederen. De levering van warmte, koude of energie wordt aangemerkt als levering van een goed. Gebouwen, uitgezonderd de grond waarop ze zijn of worden opgericht, worden als goederen aangemerkt wanneer ze vervreemd worden in de voorwaarden die voorkomen in artikel 9 van de wet B.T.W.

Uw Commissie is op dit voorstel niet verder ingegaan, maar heeft toch het eerste artikel gewijzigd wat de definitie van het woord « produkten » betreft. Volgens de tekst van uw Commissie verstaat men onder produkten « lichamelijke roerende goederen ». In de bepaling van produkten werd in het neergelegde ontwerp bepaald dat de aangeduide goederen slechts onder de toepassing van de wet vallen indien ze het voorwerp uitmaken van een daad van koop-handel. Dat was een vergissing. Inderdaad, sommige beschikkingen van de wet zijn van toepassing op personen die niet de hoedanigheid van handelaar hebben. Dit is inzonderheid het geval met artikel 2, want er werd geoordeeld dat het algemeen belang vereist dat de omschreven verplichtingen ook aan personen niet-handelaars dienen opgelegd te worden. Volledigheidshalve zij verwezen naar de eenvormige wet inzake de internationale koop van roerende lichamelijke zaken (zie Gedrukt Stuk van de Kamer n° 166 van de zitting 1968-1969) die volgens artikel 5 van dezelfde eenvormige wet niet van toepassing is op :

a) de koop van waardepapieren en betaalmiddelen;

b) de koop van zeeschepen, binnenschepen en luchtvaartuigen die in een openbaar register zijn of moeten worden ingeschreven;

c) de koop van elektrische energie;

d) de verkoop op rechterlijk gezag of ingevolge beslag.

Artikel 5 van de eenvormige wet stelt dus een grens met betrekking tot de zaken waarop de eenvormige wet van toepassing is. In de eerste plaats worden waardepapieren en betaalmiddelen buiten de werkingsfeer van de wet gelaten. Waardepapieren staan overigens niet altijd gelijk met lichamelijke zaken. Hoe dan ook, evenals betaalmiddelen moeten zij, volgens de eenvormige wet, onderworpen blijven aan de speciale wetten die daarop betrekking hebben.

des professions libérales qui ont échappé jusqu'à présent à la commercialisation, comme celles des avocats et des médecins.

On peut se demander s'il ne conviendrait pas d'harmoniser autant que possible la terminologie du projet de loi sur les pratiques du commerce avec celle de la loi créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée. C'est pourquoi il a été proposé de rédiger le point 1 de l'article 1^{er} de la manière suivante :

« 1. Biens : ce qu'entend par biens l'article 9 du Code de la taxe sur la valeur ajoutée; »

Pour être complet, nous signalerons que ce Code entend par biens les biens meubles par leur nature, de même que les objets mobiliers corporels affectés au service et à l'exploitation de biens immeubles. Les titres au porteur ne sont pas considérés comme des biens meubles par leur nature. La fourniture de chaleur, de froid ou d'énergie est considérée comme livraison d'un bien. Les bâtiments, à l'exclusion des terrains sur lesquels ils sont ou seront érigés, sont considérés comme des biens lorsqu'ils sont cédés dans les conditions prévues à l'article 9 de la loi créant le Code de la T.V.A.

Votre Commission n'a pas poussé plus loin l'examen de cette proposition, mais elle a cependant modifié l'article 1^{er} pour ce qui concerne la définition du terme « produits ». Aux termes du texte qu'elle vous propose, on entend par « produits » les « biens mobiliers corporels ». La définition des produits contenue dans le texte initial du projet prévoyait que les biens visés ne tomberaient sous l'application de la loi que s'ils font l'objet d'actes de commerce. C'était une erreur. En effet, certaines dispositions de la loi sont applicables à des personnes qui n'ont pas la qualité de commerçant. C'est notamment le cas pour l'article 2, car on a estimé que l'intérêt général exige que les obligations prévues doivent également être imposées à ces personnes. Pour être complet, nous nous permettrons de renvoyer à la loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels (voir Doc. n° 166 de la Chambre, session de 1968-1969) qui, aux termes de son article 5, ne s'applique pas aux ventes :

a) de valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;

b) de navires, bateaux de navigation intérieure et aéronefs enregistrés ou à enregistrer;

c) d'électricité;

d) par autorité de justice ou sur saisie.

L'article 5 de la loi uniforme limite donc les objets qui sont régis par cette loi. En premier lieu, les valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies échappent à son champ d'application. D'ailleurs, les valeurs mobilières et effets de commerce ne sont pas toujours assimilables à des objets corporels. Quoi qu'il en soit, ils doivent, tout comme les monnaies, rester soumis, en vertu de la loi uniforme, aux lois spéciales qui s'y rapportent.

De eenvormige wet sluit eveneens haar toepassing uit op zeeschepen, binnenvaartschepen en luchtvaartuigen die in een openbaar register zijn of moeten worden ingeschreven. Het betreft hier zaken die onderworpen zijn of zullen worden aan een speciale wettelijke regeling, die veelal verwant is aan die van onroerende goederen.

De eenvormige wet is voorts niet toepasselijk op de koop van elektrische energie. Daargelaten of elektrische energie al dan niet als een lichamelijke roerende zaak moet worden beschouwd, is het wel duidelijk dat de koop daarvan op tal van punten niet aan de bepalingen van de eenvormige wet kan worden onderworpen. De internationale koop van elektrische energie wordt overigens zeer gedetailleerd in overeenkomsten geregeld en deze zijn op zichzelf voldoende.

Ten slotte vallen niet onder de werking van de eenvormige wet de verkopen op rechterlijk gezag of ingevolge beslag; ook deze koopovereenkomsten kunnen beter aan hun eigen speciale regeling onderworpen blijven. De vraag rees of het ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken niet zou dienen geuniformeerd te worden met de eenvormige wet inzake de internationale koop van roerende lichamelijke zaken die de Senaat op 16 april 1970 eenparig goedkeurde.

Wegens het standpunt der Regering dat blijkt uit bijlage 2, is op dit probleem niet verder ingegaan.

Verder werd in uw Commissie van gedachten gewisseld over de draagwijdte van de woorden « die het voorwerp uitmaakt van een publiek aanbod ». Ter zake zij o.a. verwezen naar artikel 4 van de eenvormige wet inzake de totstandkoming van internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken (Gedrukt Stuk van de Kamer n° 167 van de zitting 1968-1969). Volgens dit artikel 4 vormt een mededeling die een persoon richt tot een of meer bepaalde personen met het doel een koopovereenkomst te sluiten, slechts dan een aanbod wanneer zij voldoende bepaald is om mogelijk te maken dat door aanvaarding ervan de overeenkomst tot stand komt, en eruit blijkt van de wil van de aanbieder om zich te binden.

Ten einde alle misverstand te vermijden o.a. in verband met de interpretatie van de woorden « die het voorwerp uitmaakt van een publiek aanbod » en « vrij beroep », werd in Uw Commissie tenslotte het woord « diensten » als volgt bepaald : « iedere beroepsprestatie die het voorwerp uitmaakt van een daad van koophandel of een door de wet als ambachtsbedrijvigheid beschouwde bedrijvigheid ».

Voor de bepaling van de daden van koophandel wordt verwezen naar de artikels 2 en 3 van het Wetboek van Koophandel. Volgens deze artikels zijn o.a. bank-, wissel-, commissiehandels- of makelaarsverrichtingen en ondernemingen van verzekeringen met premien daden van koophandel.

Wat de bepaling « de Minister » betreft, verwijst uw verslaggever naar de bespreking van artikel 71.

Ten slotte rees in uw Commissie de vraag of het niet zou passen, in het eerste artikel een bepaling te geven voor het begrip « gewone prijs ». Ter zake werd door de Minister

La loi uniforme précise, d'autre part, qu'elle n'est pas applicable aux navires, bateaux de navigation intérieure et aéronefs enregistrés ou à enregistrer. Il s'agit en l'espèce de biens qui sont ou seront soumis à une législation spéciale souvent analogue à celle qui régit les biens immobiliers.

La loi uniforme ne s'applique pas non plus aux ventes d'électricité. Abstraction faite de la question de savoir si l'énergie électrique doit, oui ou non, être considérée comme un objet mobilier corporel, il est bien évident qu'à maints égards, ce genre de commerce ne peut être soumis aux dispositions de la loi uniforme. Le commerce international de l'énergie électrique fait, au demeurant, l'objet de dispositions très détaillées dans un certain nombre de contrats et ces dispositions suffisent en elles-mêmes.

Enfin, échappent à l'application de la loi uniforme les ventes par autorité de justice ou sur saisie; il est préférable que ces contrats de vente restent également soumis à leur régime spécifique. La question s'est posée de savoir si le projet de loi sur les pratiques du commerce ne devrait pas être harmonisé avec la loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels, que le Sénat a adoptée à l'unanimité le 16 avril 1970.

En raison du point de vue adopté par le Gouvernement, (voir annexe 2) notre Commission n'a pas poussé plus loin l'examen de cette question.

D'autre part, votre Commission s'est livrée à un échange de vues sur la portée des mots « faisant l'objet d'une offre au public ». A ce propos, on voudra bien se référer notamment à l'article 4 de la loi uniforme en ce qui concerne l'établissement des contrats internationaux de vente d'objets mobiliers corporels (Doc. n° 167 de la Chambre, session de 1968-1969). D'après cet article, une communication adressée à une ou plusieurs personnes déterminées aux fins de conclure un contrat de vente ne constitue une offre que si elle est assez précise pour permettre que son acceptation entraîne la conclusion du contrat et qu'elle manifeste clairement la volonté de celui qui fait l'offre de s'engager.

Pour éviter tout malentendu, notamment en ce qui concerne l'interprétation des mots « faisant l'objet d'une offre au public » et « profession libérale », votre Commission a défini le mot « services » comme suit : « toute prestation effectuée à titre professionnel qui constitue un acte de commerce ou une activité considérée comme artisanale par la loi ».

Pour la définition des actes de commerce, votre Commission renvoie aux articles 2 et 3 du Code de commerce. Aux termes de ces articles, sont réputées actes de commerce toutes opérations de banque, change, commission ou courtage, toutes entreprises d'assurances à primes, etc.

Quant au sens précis du terme « le Ministre », votre rapporteur renvoie à la discussion de l'article 71.

Enfin, votre Commission s'est demandé s'il ne serait pas opportun de définir dans le premier article la notion du « prix habituel ». A ce sujet, le Ministre des Affaires écono-

van Economische Zaken het advies van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven gevraagd. Het dagelijks bestuur van de Centrale Raad achtte, in zijn advies van 17 december 1969, het niet opportuun te verwijzen naar een « gewone prijs », waarvan het begrip zou worden omschreven door artikel 1 van de wet om op een strakke wijze en *ne varietur* te worden toegepast op de verschillende voorschriften van de wet die zouden verwijzen naar de aldus omschreven gewone prijs. Een dergelijke definitie zou niet geschikt zijn voor elk van de voorschriften waarop zij zou moeten worden toegepast. De toepassing er van zou in zekere gevallen dubbelzinnig kunnen zijn. Steeds volgens de Centrale Raad, zou zij aan de interpretatie en de definitie van de mededingingsregels de nodige soepelheid kunnen ontnemen. Het voorstel van de Centrale Raad dat erin bestaat, in plaats van de gewone prijs, de vergelijkingsprijs in de wettekst te bepalen, werd, op verzoek van de Regering, door uw Commissie niet aanvaard. Uw Commissie en de Regering vrezen inderdaad dat de wettelijke omschrijving van het begrip « vergelijkingsprijs » de toepassing van de wet zou bemoeilijken.

Artikel 2.

Indien de verkoop in het klein van produkten of het verstrekken van diensten de betaling van een taks met zich brengt, dan moet hiervan, volgens de derde paragraaf van artikel 2, schriftelijk, goed zichtbaar en ondubbelzinnig melding gemaakt worden, hetzij door het globaal te betalen bedrag, taks inbegrepen, aan te duiden, hetzij door afzonderlijk de prijs en het bedrag of het percentage van de taks aan te duiden.

Uw Commissie heeft de voorschriften die volgens het ingediende ontwerp slechts toepasselijk waren op taksen, uitgebreid tot de prijs van een dienst die door de gebruiker dient te worden bijbetaald.

Artikel 3.

Artikel 3 van het ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken van 15 januari 1968 (Gedrukt Stuk van de Senaat n° 90 van de zitting 1967-1968) luidde als volgt :

« De Koning kan op de prijsaanduiding nadere regelen stellen. Voor sommige produkten en diensten kan Hij van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden, ontslaan.

» Voor de produkten en diensten die Hij aanwijst kan de Koning, nadat de Centrale Raad voor het bedrijfsleven en de Hoge Raad voor de Middenstand zijn gehoord, voorschrijven dat de aangeduide prijs met de werkelijk gevraagde prijs moet overeenstemmen. »

In het ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken van 6 juni 1969 (Gedrukt Stuk van de Senaat n° 415 van de zitting 1968-1969) waren de bepalingen van het tweede lid van de tekst van 1968 weggefallen. Anderzijds drong de Hoge Raad voor de Middenstand in zijn advies van 26 september 1969 erop aan dat het tweede lid van de tekst van 1968 zou hernomen worden. Uw Commissie heeft in artikel 3 een 3° bijgevoegd :

miques a recueilli l'avis du Conseil central de l'Economie. Dans son avis du 17 décembre 1969, le Bureau du Conseil central a estimé que la référence à un « prix habituel », dont le concept serait défini par l'article 1^{er} de la loi, pour être appliqué d'une manière rigide et *ne varietur* aux divers « prescrits » de la loi qui se réfèreraient au « prix habituel » ainsi défini, est inopportune. Une telle définition ne serait pas adéquate pour chacun des « prescrits » auxquels elle devrait s'appliquer. Son application pourrait, dans certains cas, être équivoque. Toujours d'après le Conseil central, elle priverait l'interprétation et la définition des règles de concurrence de la souplesse nécessaire. A la demande du Gouvernement, votre Commission n'a pas retenu la proposition du Conseil central, qui consiste à définir dans le texte de la loi non pas le prix habituel mais le prix de comparaison ou de référence. Tout comme le Gouvernement, votre Commission craint en effet qu'une définition légale de la notion de « prix de comparaison ou de référence » ne rende plus difficile l'application de la loi.

Article 2.

Si la vente au détail de produits ou la prestation de services entraîne le paiement d'une taxe, mention doit en être faite, d'après le paragraphe 3 de l'article 2, par écrit d'une manière apparente et non équivoque, soit par l'indication du montant global à payer, taxe comprise, soit par l'indication distincte du prix et du montant ou du pourcentage de la taxe.

Votre Commission a étendu les dispositions qui, en vertu du projet déposé, n'étaient applicables qu'aux taxes, au prix d'un service qui doit être payé en sus par le consommateur.

Article 3.

L'article 3 du projet de loi du 15 janvier 1968 sur les pratiques commerciales (doc. Sénat, session de 1967-1968, n° 90) était rédigé comme suit :

« Le Roi peut prescrire les modalités de l'indication des prix. Il peut, pour certains produits ou services, dispenser de l'obligation d'indiquer le prix d'une manière apparente.

» Pour les produits et services qu'il détermine, le Roi peut prescrire que le prix indiqué doit être celui réellement exigé, le Conseil central de l'économie et le Conseil supérieur des classes moyennes étant préalablement entendus. »

Dans le projet de loi du 6 juin 1969 sur les pratiques du commerce (doc. Sénat, session de 1968-1969, n° 415), les dispositions du second alinéa du texte de 1968 étaient supprimées. Par ailleurs, dans son avis du 26 septembre 1969, le Conseil supérieur des classes moyennes insistait pour qu'on reprenne le second alinéa du texte de 1968. Votre Commission a complété l'article 3 par un 3°, rédigé comme suit :

« 3° voorschrijven dat de aangeduide prijs de werkelijk gevraagde prijs moet zijn. »

Volgens de door uw Commissie voorgestelde tekst wordt de voorafgaande raadpleging van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en van de Hoge Raad voor de Middenstand niet opgelegd door 3° van artikel 3, maar de Regering kan natuurlijk die Raden raadplegen.

Artikel 4.

In zijn advies van 26 september 1969 oefent de Hoge Raad voor de Middenstand kritiek uit op het tweede lid van de eerste paragraaf dat toelaat, onder bepaalde voorwaarden, te verwijzen naar andere prijzen dan de prijzen die de persoon die tot een prijsvergelijking of tot een prijsverlaging overgaat, voor gelijke produkten of diensten pleegde toe te passen. Volgens de Hoge Raad houdt de verwijzing naar de prijzen van andere handelaars of zelfs naar de zogenaamde marktprijs of normale prijs of iets dergelijks een dubbel gevaar in. Niet alleen gaat het hier om vage begrippen, maar sommige van deze prijzen zijn aan veelvuldige schommelingen onderhevig of zo verschillend naar gelang de kwaliteit dat verwijzing daarnaar gemakkelijk kan neerkomen op bedrieglijke voorlichting, waardoor de mogelijkheid van prijsvergelijking voor de verbruiker tot nul herleid wordt. De Hoge Raad dringt er in zijn advies van 26 september 1969 derhalve op aan dat het tweede lid van de eerste paragraaf zou geschrapt worden. Uw Commissie is op dit verzoek niet ingegaan.

Wat de buitenlandse wetgeving betreft, zij o.a. verwezen naar de Engelse « Trade descriptions act 1968 » :

« If any person offering to supply goods of any description gives, by whatever means, any false indication to the effect that the price ... is equal to or less than :

» (a) a recommended price; or

» (b) the price at which the goods or goods of the same description were previously offered by him ... he shall ... be guilty of an offence. » (1)

Artikel 5.

Volgens artikel 2 van het koninklijk besluit n° 1 van 23 juli 1969 met betrekking tot de regeling voor de voldoening van de belasting over de toegevoegde waarde (*Staatsblad* van 30 juli 1969) dient de in artikel 1 van hetzelfde besluit bedoelde factuur te vermelden :

1. de datum waarop ze wordt uitgereikt en het volgnummer waaronder ze is ingeschreven in het boek voor uitgaande facturen;

(1) « Hij die, bij het te koop aanbieden van goederen van gelijk welke aard, op gelijk welke manier een onjuiste aanduiding verstrekt volgens dewelke de prijs gelijk is aan of lager is dan :

a) een richtprijs; of

b) de prijs aan dewelke hij de goederen of gelijkaardige goederen vroeger te koop heeft aangeboden ... maakt zich schuldig aan een misdrijf ».

« 3° prescrire que le prix indiqué doit être celui réellement exigé. »

Dans le texte proposé par votre Commission, le 3° de l'alinéa 3 n'impose pas la consultation préalable du Conseil central de l'économie ni du Conseil supérieur des classes moyennes; mais il est évident que le Gouvernement peut consulter lesdits Conseils.

Article 4.

Dans son avis du 26 septembre 1969, le Conseil supérieur des Classes moyennes critique l'alinéa 2 du § 1^{er}, qui permet, sous certaines conditions, de faire référence à d'autres prix que ceux pratiqués antérieurement et d'une manière habituelle pour des produits ou des services identiques par la personne qui procède à une comparaison ou une réduction de prix. Le Conseil supérieur estime que cette référence à des prix fixés par d'autres commerçants ou même au soi-disant prix du marché ou au prix normal, ou à toute autre espèce de prix, présente un double danger. Il s'agit ici non seulement de conceptions très vagues, mais certains de ces prix peuvent subir de telles fluctuations ou peuvent être tellement différents suivant la qualité, qu'une référence qui y serait faite pourrait devenir une duperie, réduisant à zéro la possibilité pour le consommateur de comparer réellement les prix. Dans son avis du 26 septembre 1969, le Conseil supérieur demande donc avec insistance que l'alinéa 2 du § 1^{er} soit supprimé. Votre Commission n'a pas fait droit à cette demande.

Pour ce qui est des législations étrangères, nous renvoyons notamment au « Trade descriptions act 1968 » britannique :

« If any person offering to supply goods of any description gives, by whatever means, any false indication to the effect that the price ... is equal to or less than :

» (a) a recommended price; or

» (b) the price at which the goods or goods of the same description were previously offered by him ... he shall ... be guilty of an offence. » (1)

Article 5.

Aux termes de l'article 2 de l'arrêté royal n° 1 du 23 juillet 1969, relatif aux mesures tendant à assurer le paiement de la taxe sur la valeur ajoutée (*Moniteur* du 30 juillet 1969), la facture visée à l'article 1^{er} dudit arrêté porte les mentions suivantes :

1. la date à laquelle elle est délivrée et le numéro d'ordre sous lequel elle est inscrite au facturier de sortie;

(1) « Celui qui, offrant de fournir des marchandises de quelque nature que ce soit, donne, par n'importe quels moyens, une information fautive d'après laquelle le prix ... est égal ou inférieur :

a) à un prix de référence; ou

b) au prix auquel les marchandises en cause ou des marchandises de même nature ont été précédemment offertes en vente par lui-même ... sera coupable d'un délit ».

2. de naam en het adres van de belastingplichtige en van zijn medecontractant;

3. de datum van de levering van het goed of van de voltooiing van de dienst en, in de gevallen bedoeld in artikel 1, 2°, de datum waarop de belasting verschuldigd wordt; indien de datum niet met zekerheid kan worden bepaald, dient het tijdvak waarin de handeling plaatsvindt te worden vermeld;

4. de gewone benaming en de hoeveelheid van de geleverde goederen, of de aard van de dienst, met vermelding van alle gegevens die voor het bepalen van het toe te passen tarief nodig zijn;

5. de prijs en de andere elementen van de maatstaf van heffing; indien de gefactureerde handelingen aan verschillende tarieven onderworpen zijn, dienen de prijs en de andere elementen van de maatstaf van heffing per tarief te worden vermeld;

6. het tarief en het bedrag van de verschuldigde belasting; indien de gefactureerde handelingen aan verschillende tarieven onderworpen zijn, dient het bedrag van de verschuldigde belasting per tarief te worden vermeld;

7. de oorzaak van de vrijstelling, indien de gefactureerde handeling niet aan de belasting onderworpen is.

Anderzijds onderstreepte in zijn advies van 26 september 1969 de Hoge Raad voor de Middenstand de noodzaak de bepalingen van artikel 5 van het wetsontwerp inzake handelspraktijken en deze van het wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde en de uitvoeringsbesluiten ervan, te uniformeren. De gevallen waarin een verruiming van de verplichting een factuur uit te reiken noodzakelijk blijkt, verantwoordt volgens uw Commissie het behoud van artikel 5 niet dat trouwens een overblijfsel is van een ontwerp dat werd uitgewerkt vóór de B.T.W.

Artikel 6 van het ingediende ontwerp (artikels 5 en 6 van de tekst van uw Commissie).

Aan dit artikel werden twee belangrijke wijzigingen aangebracht :

1. De eerste wijziging heeft betrekking op de schrapping van de woorden « en eventueel de aanduiding van de hoeveelheidsverhouding ».

De aanduiding van de hoeveelheidsverhouding (bv. alcoholgehalte) is dus niet meer verplicht krachtens artikel 6, maar volgens artikel 10 (artikel 11 van de tekst van uw Commissie) kan de Koning, voor de produkten die Hij aanwijst, bijzondere regelen inzake informatie van de gebruiker toevoegen aan of in de plaats stellen van de door artikelen 6 tot 9 (artikels 6 tot 10 van de tekst van uw Commissie) voorgeschreven regels.

2. Verder heeft uw Commissie bepaald wat voor de toepassing van de wet moet verstaan worden onder « conditioneren ». Het woord « conditioneren » komt reeds voor in het ministerieel besluit van 30 april 1948 tot verzekering

2. les nom et adresse de l'assujetti et de son cocontractant;

3. la date de la livraison du bien ou de l'achèvement du service et, dans les cas visés à l'article 1^{er}, 2°, la date à laquelle la taxe est due, ou si la date ne peut être fixée avec précision, la période d'exécution de l'opération;

4. la dénomination usuelle et la quantité des biens livrés, ou la nature du service, avec spécification des éléments nécessaires à la détermination du taux applicable;

5. l'indication du prix et des autres éléments de la base d'imposition; lorsque les opérations facturées sont soumises à des taux différents, l'indication du prix et des autres éléments de base d'imposition se rapportant à chaque taux;

6. l'indication du taux et du montant de la taxe due; lorsque les opérations facturées sont soumises à des taux différents, l'indication du montant de la taxe due par taux;

7. l'indication de la cause d'exemption, lorsque l'opération facturée n'est pas soumise à la taxe.

Par ailleurs, dans son avis du 26 septembre 1969, le Conseil supérieur des classes moyennes a souligné la nécessité d'uniformiser les dispositions de l'article 5 du projet de loi sur les pratiques commerciales et celles du Code de la taxe sur la valeur ajoutée et de ses arrêtés d'exécution. Votre Commission a estimé que les cas où il s'avère nécessaire d'étendre l'obligation de délivrer une facture, ne justifient pas le maintien de l'article 5, lequel provient d'ailleurs d'un projet élaboré avant la T.V.A.

Article 6 du projet (articles 5 et 6 du texte de la Commission).

Cet article a fait l'objet de deux modifications importantes :

1. La première concerne la suppression des mots « et, le cas échéant, l'indication du rapport de quantités ».

L'indication du rapport de quantités (par exemple, la teneur en alcool) n'est donc plus obligatoire en vertu de l'article 6, mais aux termes de l'article 10 (article 11 du texte de la Commission), le Roi peut, pour les produits qu'il détermine, ajouter ou substituer aux règles établies par les articles 6 à 9 (articles 6 à 10 du texte de la Commission) des règles particulières d'information des consommateurs.

2. Par ailleurs, votre Commission a défini ce qu'il faut entendre par « conditionner » pour l'application de la loi. Quoique le terme « conditionner » figure déjà à l'arrêté ministériel du 30 avril 1948 destiné à assurer la loyauté des

van de eerlijkheid in de handelsverrichtingen, maar uw Commissie is toch van mening dat het past, het woord « conditioneren » nader te bepalen.

Wat onze internationale verplichtingen betreft, is de basistekst die geldt voor de afdeling « Aanduiding van de hoeveelheid », artikel 10*bis* van de te Lissabon op 31 oktober 1958 herziene Conventie van Parijs (zie 3, 3°, van de bij de bespreking van artikel 45 weergegeven tekst).

Artikel 7 van het ingediende ontwerp (artikel 7 van de tekst van uw Commissie).

Zoals in artikel 6 van het neergelegde ontwerp, worden ook in artikel 7 van het neergelegde ontwerp de woorden « en eventueel van de hoeveelhedsverhouding » geschrapt.

Volgens artikel 7 van de tekst van uw Commissie moeten invoerders en alle in het Koninkrijk gevestigde personen, die anders dan in het klein in België produkten leveren, geconditioneerd voor de verkoop in het klein, doch zonder aanduiding van de hoeveelhedsverhouding, deze aanduiding niet vermelden op de factuur, het verzendingsbericht of enig ander dokument dat zij bij de levering afgeven of verzenden. De aanduiding van de hoeveelhedsverhouding (bv. alcoholgehalte) is dus niet meer verplicht krachtens artikel 7 van de tekst van uw Commissie, maar volgens artikel 10 van het neergelegde ontwerp (artikel 11 van de tekst van uw Commissie) kan de Koning, voor de produkten die Hij aanwijst, bijzondere regelen inzake informatie van de gebruiker toevoegen aan of in de plaats stellen van de regelen die door de artikelen 6 tot 9 van het neergelegde ontwerp (artikelen 6 tot 10 van de tekst van uw Commissie) vastgesteld zijn.

Verder moet volgens de Regering de verkoop « bruto-gewicht voor netto » worden verboden. Terzake zij ook verwezen naar artikel 11 van de tekst van uw Commissie die de Koning machtiging verleent, voor de produkten die Hij aanwijst, vrijstelling te verlenen van de door de artikelen 6 tot 10 voorgeschreven regelen.

Artikel 8 van het ingediende ontwerp (verwerkt in artikel 7 van de tekst van uw Commissie).

Volgens artikel 8 van het ingediende ontwerp zijn de bepalingen van artikel 7 eveneens van toepassing op de produkten, geconditioneerd voor de verkoop in het groot.

Dit principe werd door uw Commissie aanvaard, maar uw Commissie heeft, mits een wijziging die blijkt uit de tekst in bijlage, artikel 8 van het ingediende ontwerp verwerkt in artikel 7 van de tekst in bijlage.

Artikel 8*bis* (artikel 8 van de tekst van uw Commissie).

De voorgestelde tekst verruimt de vrijstelling tot de artikelen 6 en 7.

Artikel 9.

In artikel 9 worden de woorden « en eventueel van de hoeveelhedsverhouding » geschrapt. Voor de verklaring van deze wijziging zij verwezen naar de bespreking der artikelen 6 en 7.

transactions commerciales, votre Commission n'en estime pas moins qu'il convient d'en préciser le sens.

En ce qui concerne nos obligations internationales, le texte de base qui vaut pour la section « De l'indication des quantités » est l'article 10*bis* de la Convention d'Union de Paris, révisée à Lisbonne, le 31 octobre 1958 (voir 3, 3°, du texte cité dans la discussion de l'article 45).

Article 7 du projet (article 7 du texte de la Commission).

De même qu'à l'article 6 du projet déposé, votre Commission a supprimé à l'article 7 du projet les mots « et, le cas échéant, le rapport de quantités ».

Aux termes de l'article 7 du texte de votre Commission, les importateurs et toutes personnes établies dans le Royaume qui livrent en Belgique autrement qu'au détail des produits conditionnés pour la vente au détail, mais qui ne portent pas l'indication du rapport de quantités, sont tenus de mentionner ces indications sur la facture, notes d'envoi ou tout autre document qu'ils remettent ou expédient lors de la livraison. L'indication du rapport de quantité (par exemple, la teneur en alcool) n'est donc plus obligatoire en vertu de l'article 7 du texte de la Commission, mais aux termes de l'article 10 du projet (article 11 du texte de la Commission) le Roi peut, pour les produits qu'il détermine, ajouter ou substituer aux règles établies par les articles 6 à 9 du projet (articles 6 à 10 du texte de la Commission) des règles particulières d'information du consommateur.

Par ailleurs, le Gouvernement estime qu'il faut interdire la vente « poids brut pour poids net ». Il y a lieu également de se référer ici à l'article 11 du texte de votre Commission, autorisant le Roi à accorder pour les produits qu'il indique le dispense des règles prescrites par les articles 6 à 10.

Article 8 du projet (incorporé à l'article 7 du texte de la Commission).

Aux termes de l'article 8 du projet, les dispositions de l'article 7 sont également applicables aux produits conditionnés pour la vente en gros.

Ce principe ayant été admis par votre Commission, celle-ci, après y avoir apporté une modification qui ressort du texte reproduit en annexe, a incorporé l'article 8 du projet à l'article 7 du texte adopté.

Article 8*bis* (article 8 du texte de la Commission).

Le texte proposé étend la dispense aux articles 6 et 7.

Article 9.

A l'article 9, les mots « et, le cas échéant, le rapport de quantité » sont supprimés. Pour la justification de cette modification, il y a lieu de se reporter à la discussion des articles 6 et 7.

Artikel 9bis (artikel 10 van de tekst van uw Commissie).

Wegens de uitbreiding van de verkoop per briefwisseling, is het niet voldoende de hoeveelheden aan te duiden op de verpakkingen of de recipiënten, maar dienen de hoeveelheden die in de verpakking of de recipiënt vervat zijn, ook aangeduid te worden in de catalogussen en andere documenten die onder het publiek verspreid worden. Met dit doel heeft de Regering een amendement ingediend dat artikel 10 van de tekst van uw Commissie wordt.

Artikel 10 van het ingediende ontwerp (artikel 11 van de tekst van uw Commissie).

Aan dit artikel werden twee belangrijke wijzigingen aangebracht :

1. De eerste wijziging heeft betrekking op de inlassing van een bepaling die de Koning machtigt, voor de produkten die Hij aanwijst, de door de artikelen 6 tot 10 van de tekst van uw Commissie vastgestelde regelen niet te doen toepassen.

2. In 3 van het ingediende artikel, dat 4 van de tekst van uw Commissie wordt, worden de woorden « of van de hoeveelheidsverhouding » geschrapt. Deze schrapping is een gevolg van de schrapping van dezelfde woorden in vorige artikelen.

Artikel 11 van het ingediende ontwerp (artikel 12 van de tekst van uw Commissie).

In uw Commissie werd gevraagd naar de betekenis van de woorden « ten einde de eerlijkheid van de handelsverrichtingen te verzekeren ».

In dit verband zij verwezen naar de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik der benamingen, waaronder koopwaren in de handel gebracht worden, te reglementeren. Artikel 1 van deze wet luidt als volgt :

« Wanneer de bescherming en de voorlichting van producenten, verbruikers en verdelers zulks vergen, kan de Koning om de eerlijkheid inzake handelsverrichtingen te verzekeren :

» 1. De voorwaarden van menging, samenstelling en hoedanigheid vaststellen waaraan koopwaren dienen te voldoen om onder een bepaalde benaming in de handel gebracht te mogen worden.

» 2. Het in de handel brengen van koopwaren onder een bepaalde benaming verbieden.

» 3. Het gebruik van een bepaalde benaming opleggen voor koopwaren die in de handel gebracht worden.

» 4. De toevoeging van zekere tekens, woorden of uitdrukkingen aan de benamingen, waaronder koopwaren in de handel gebracht worden om er de betekenis nader van te bepalen, opleggen. »

Article 9bis (article 10 du texte de la Commission).

En raison de l'extension prise par la vente par correspondance, il ne suffit pas d'indiquer les quantités sur les emballages ou les récipients, mais il importe également que les catalogues et autres documents diffusés dans le public mentionnent les quantités qui sont contenues dans l'emballage ou le récipient. Le Gouvernement a déposé à cet effet un amendement qui devient l'article 10 du texte de la Commission.

Article 10 du projet (article 11 du texte de la Commission).

Cet article a fait l'objet de deux modifications importantes :

1. Votre Commission a inséré dans le texte une disposition autorisant le Roi à dispenser, pour les produits qu'il détermine, des règles imposées par les articles 6 à 10 du texte de la Commission.

2. Au point 3 du texte initial de cet article, qui devient le point 4 du texte de la Commission, les mots « ou des rapports de quantité » sont supprimés. Cette suppression est le corollaire de la suppression des mêmes mots dans les articles qui précèdent.

Article 11 du projet (article 12 du texte de la Commission).

Un commissaire a demandé la signification des mots « en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales ».

A ce sujet, il y a lieu de se référer à la loi du 9 février 1960, permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles les marchandises sont mises dans le commerce. L'article 1^{er} de cette loi est libellé comme suit :

« Quand la protection et l'information des producteurs, des consommateurs et des distributeurs l'exigent, le Roi peut, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales :

» 1. Fixer les conditions de composition, de constitution et de qualité auxquelles doivent répondre les marchandises pour pouvoir être mises dans le commerce sous une dénomination déterminée.

» 2. Interdire la mise dans le commerce de marchandises sous une dénomination déterminée.

» 3. Imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour des marchandises qui sont mises dans le commerce.

» 4. Imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles des marchandises sont mises dans le commerce, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens. »

In uw Commissie werd nochtans ook verwezen naar artikel 10bis van het Unieverdrag van 20 maart 1883 tot bescherming van de industriële eigendom, herzien te Brussel op 14 december 1900, te Washington op 2 juni 1911, te 's-Gravenhage op 6 november 1925, te Londen op 2 juni 1934 en te Lissabon op 31 oktober 1958 (de tekst van artikel 10bis komt voor bij de bespreking van artikel 45). Volgens dit artikel 10bis zijn de landen der Unie « gehouden aan hen, die tot de Unie behoren, een daadwerkelijke bescherming te verlenen tegen de oneerlijke mededinging ».

Volgens hetzelfde artikel 10bis levert elke daad van mededinging, strijdig met de eerlijke gebruiken in nijverheid en handel, een daad van oneerlijke mededinging op. Hetzelfde artikel 10bis bepaalt dat men sommige met naam genoemde daden, beweringen of aanduidingen zal moeten verbieden.

Het is vanzelfsprekend dat de Koning voor de toepassing van artikel 11 (artikel 12 van de tekst van uw Commissie) slechts reglementerend mag optreden in zover Hij rekening houdt met aangelegane internationale verplichtingen.

Wat de recente wetgevingen in de buurlanden betreft, zij o.a. verwezen naar artikel 7 van de Franse wet n° 63-628 van 2 juli 1963 (zie bespreking van artikel 11bis).

Wat de textielbenamingen betreft, verwijst uw verslaggever o.a. naar de adviezen inzake een voorstel voor een richtlijn van de Raad betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten inzake textielbenamingen (zie *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* n° C 2 van 8 januari 1970 en n° C 10 van 27 januari 1970). Deze adviezen werden gegeven in het kader van het Algemeen Programma van 28 mei 1969 voor de opheffing van de technische belemmeringen van het handelsverkeer die het gevolg zijn van verschillen tussen de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten (zie *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* n° C 76 van 17 juni 1969).

Artikel 11bis (artikel 13 van de tekst van uw Commissie).

De Regering heeft voorgesteld, in het ontwerp een artikel 11bis, als volgt luidend, bij te voegen :

« Voor de toepassing van de huidige wet dient onder benaming van oorsprong te worden verstaan de geografische benaming van een land, een streek of een plaats dienende om een produkt aan te wijzen dat er herkomstig van is en waarvan de kwaliteit en de eigenschappen uitsluitend of wezenlijk het gevolg zijn van het geografische milieu dat natuurlijke en menselijke factoren bevat. »

Volgens de Regering beogen de als artikel 11bis tot 11septies voorgestelde amendementen te voorzien in een leemte van de Belgische wetgeving. De benaming van oorsprong wordt inderdaad op heden niet als zodanig beschermd in België. Er bestaan desalniettemin alleen zeer fragmentarisch verspreide wettelijke bepalingen die het probleem in zijn geheel niet hebben opgelost.

Cependant, votre Commission s'est également référée à l'article 10bis de la Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934 et à Lisbonne le 31 octobre 1958 (le texte de l'article 10bis figure à la discussion de l'article 45). Aux termes de cet article 10bis, les pays de l'Union sont « tenus d'assurer aux ressortissants de l'Union une protection effective contre la concurrence déloyale ».

Aux termes du même article 10bis, constitue un acte de concurrence déloyale tout acte de concurrence contraire aux usages honnêtes en matière industrielle ou commerciale. L'article ajoute que devront être interdits certains faits, allégations et indications dont il précise la nature.

Il va de soi que, pour l'application de l'article 11 (article 12 du texte de la Commission), le Roi ne peut agir par voie de règlements que dans la mesure où Il tient compte des engagements internationaux auxquels a souscrit la Belgique.

Pour ce qui est des législations récemment adoptées dans les Etats voisins, il y a lieu de se reporter notamment à l'article 7 de la loi française n° 63-628 du 2 juillet 1963 (voir discussion de l'article 11bis).

Quant aux dénominations, votre rapporteur se réfère, entre autres, aux avis relatifs à une proposition de directive du Conseil concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux dénominations textiles (voir *Journal officiel des Communautés européennes*, n° C 2 du 8 janvier 1970 et n° C 10 du 27 janvier 1970). Ces avis ont été donnés dans le cadre du Programme général du 28 mai 1969 en vue de l'élimination des entraves techniques aux échanges résultant des disparités entre les dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres (voir *Journal officiel des Communautés européennes*, n° C 76 du 17 juin 1969).

Article 11bis (article 13 du texte de votre Commission).

Le Gouvernement propose d'insérer dans le texte du projet un article 11bis libellé comme suit :

« Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par appellation d'origine, la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité, servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité ou les caractères sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains. »

D'après le Gouvernement, les articles 11bis à 11septies qu'il propose par voie d'amendement, d'insérer dans le texte du projet, ont pour objet de combler une lacune de la législation belge. En effet, à ce jour, l'appellation d'origine n'est pas protégée comme telle en Belgique. Il n'existe à ce sujet que des dispositions législatives éparpillées, très fragmentaires, qui n'ont pas résolu le problème dans son ensemble.

Om een aanmatiging van een benaming van oorsprong strafbaar te stellen, moeten de rechtbanken bijgevolg beginnen met zelf het begrip « benaming van oorsprong » te omschrijven, vervolgens nagaan of een gegeven produkt voor deze benaming in aanmerking komt en, ten slotte, toepassing maken van een wetgeving die niet uitdrukkelijk is uitgewerkt om de bescherming van de benaming van oorsprong te verzekeren, maar alleen om de eerlijke gebruiken inzake handel te doen naleven, wat een oneindig ruimer begrip is.

Dit leidt natuurlijk tot willekeur op het stuk van omschrijving van het begrip en van classificatie van een produkt, en tot een niet-passende sanctie ten opzichte van de handelaar die misbruik maakt van een benaming van oorsprong.

De wet van 18 april 1927 (*Staatsblad* van 28 april) op de bescherming van de benamingen van oorsprong van wijnen en brandewijnen, is de enige die uitdrukkelijk het bijzonder begrip « benaming van oorsprong » beoogt, maar dan nog zonder het te omschrijven en alleen in toepassing op de wijnen en brandewijnen van vreemde oorsprong. Deze wet heeft nochtans ten dele de gedachte opgeroepen aan het stelsel van beslaglegging op het produkt waarvoor misbruik werd gemaakt van een benaming van oorsprong, stelsel dat zich op zijn beurt heeft laten leiden door de wetgeving op de octrooien.

In de memorie van toelichting van deze wet van 1927 werd reeds dringend de wens geuit dat eerlang een algemene wetgeving terzake zou tot stand komen, die op alle produkten zonder onderscheid van toepassing zou zijn. Het koninklijk besluit van 23 december 1934 op de oneerlijke mededinging rangschikt voorzeker onder de daden die met de eerlijke gebruiken inzake handel strijdig zijn het feit een onjuiste aanwijzing te geven aangaande de oorsprong van een produkt, maar het gaat daar niet om een speciale bescherming van de benaming van oorsprong die geheel verschilt van de aanwijzing van oorsprong.

Het koninklijk besluit van 13 januari 1935 (*Staatsblad* van 24 januari) beoogt zijnerzijds alleen de benaming van de goederen, wat eveneens geheel verschillend is. Zo ook heeft het koninklijk besluit n° 244 van 15 februari 1936 (*Staatsblad* van 23 februari) alleen betrekking op de herkomst-aanwijzing van sommige categorieën van boter. Ten slotte is de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik der benamingen waaronder koopwaren in de handel gebracht worden, te reglementeren, bepaald ontoereikend om een afdoende bescherming van de benaming van oorsprong te verzekeren.

De benaming van oorsprong is inderdaad een begrip dat zeer verschilt van al wat de bovengenoemde wetgeving ten doel heeft gehad. Zoals het eerste voorgestelde amendement bepaalt, onderstelt de benaming van oorsprong :

1. een naam, een benaming, die reeds bekend is;
2. een opmerkelijk en origineel produkt met welbepaalde en substantiële kwaliteiten;

Pour sanctionner une usurpation d'appellation d'origine, les tribunaux doivent dès lors commencer par définir eux-mêmes la notion d'appellation d'origine, ensuite examiner si tel produit peut jouir de cette appellation, et enfin faire application d'une législation qui n'est pas taillée expressément pour assurer la protection de l'appellation d'origine, mais bien pour assurer uniquement le respect des usages honnêtes en matière commerciale, ce qui est une notion infiniment plus vaste.

Ceci conduit évidemment à l'arbitraire en ce qui concerne la définition de la notion et la classification d'un produit, et à une sanction inappropriée à l'égard du commerçant qui utilise abusivement une appellation d'origine.

La loi du 18 avril 1927 (*Moniteur* du 28 avril) sur la protection des appellations d'origine des vins et eaux de vie, est la seule qui vise expressément le concept particulier d'appellation d'origine, mais encore sans le définir, et en ne l'appliquant qu'aux vins et eaux-de-vie d'origine étrangère. Cette loi a cependant inspiré, pour partie, le système de saisie du produit qui a fait l'objet d'une appellation d'origine abusive, système lui-même inspiré de la législation sur les brevets.

L'exposé des motifs de cette loi de 1927 contenait déjà le vœu pressant de voir dans un avenir prochain « une législation générale sur la matière s'appliquant à tous les produits indistinctement ». Certes, l'arrêté royal du 23 décembre 1934 sur la concurrence déloyale classe parmi les actes contraires aux usages honnêtes en matière commerciale le fait de donner une indication inexacte sur l'origine d'un produit. Mais, il ne s'agit pas là d'une protection spéciale de l'appellation d'origine qui est toute différente de l'indication d'origine.

L'arrêté royal du 13 janvier 1935 (*Moniteur* du 24 janvier) ne vise pour sa part que la dénomination des marchandises, ce qui est également tout différent. De même l'arrêté royal n° 244 du 15 février 1936 (*Moniteur* du 23 février) ne se rapporte qu'à l'indication d'origine de certaines catégories de beurre. Enfin, la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles des marchandises sont mises dans le commerce (*Moniteur* du 27 février) est nettement insuffisante pour assurer une protection efficace de l'appellation d'origine.

L'appellation d'origine est, en effet, une notion bien différente de tout ce qu'a visé la législation citée ci-dessus. Ainsi que le premier amendement proposé la définit, l'appellation d'origine suppose :

1. un nom, une dénomination, une appellation, qui jouit déjà d'une renommée;
2. un produit remarquable et original, qui possède des qualités bien précises et substantielles;

3. dat deze kwaliteiten voortkomen hetzij van een onveranderlijke geografische oorsprong, hetzij van produktievoorwaarden die verband houden met traditionele plaatselijke gebruiken.

Het geografisch milieu kan inderdaad een beslissende invloed hebben op de kwaliteiten van een produkt, hetzij wegens de bodem (scheikundige samenstelling) — de ondergrond (geologische vorming) — het klimaat (duur van de insolatie of van de regenval — speciale vochtigheid) — het bestaan van een rivier met water dat een uitzonderlijke particulariteit heeft, enz., alle natuurlijke factoren die een invloed kunnen hebben op de kwaliteiten van een produkt.

Zo ook kunnen de kwaliteiten van een produkt onafscheidbaar voortkomen van constante teelt-, bereidings-, vervaardigings- en andere methoden. Hier worden bedoeld vervaardigingsprocedures die zijn gehuldigd door lange en constante gebruiken op een welbepaalde geografische plaats: het gaat enigszins om een « eeuwenoud verband tussen de bodem en zijn bevolking » voor de produktie van een merkwaardig produkt dat verdient te worden beschermd.

Door aan deze voorwaarden te voldoen kan een produkt nauw omschreven criteria vertonen, waardoor het een eigen oorspronkelijkheid en eigen kwaliteiten krijgt, die verdienen te worden beschermd door « de benaming van oorsprong ».

Uit de analyse van deze omschrijving blijkt dadelijk dat de benaming van oorsprong niet moet worden verward met de eenvoudige aanwijzing van herkomst of van oorsprong, noch met het merk dat individueel of collectief kan zijn.

Het volstaat inderdaad niet dat een produkt in feite voortkomt van een bepaalde streek om de kenmerken te bezitten die door een benaming van oorsprong worden beschermd. Een handelaar zou zich, bij voorbeeld, morgen in de Ardennen kunnen vestigen en er worsten vervaardigen. Deze worsten zouden natuurlijk voortkomen van een plaats in de Ardennen en de aanwijzing van herkomst zou juist zijn, terwijl de worst wellicht hoegenaamd niet zou beantwoorden aan hetgeen men een « Ardense worst » pleegt te noemen, dit wil zeggen een worst die bekend is voor zeer bijzondere kwaliteiten, daar de Ardense worst een soort van worst is die sinds ettelijke jaren in de Ardennen wordt vervaardigd volgens een bijzonder procédé.

Het merk daarentegen, dat eigendom is van een persoon of van een groep van personen, kan worden overgedragen. De eigenaar van het merk kan met zijn merk doen wat hij wil; hij kan de kwaliteiten van een produkt, dat hij onder zijn merk verkoopt, veranderen. Daarentegen hoort de benaming van oorsprong aan niemand toe, want al wie aan de onderstelde produktievoorwaarden voldoet, kan er gebruik van maken. Het volstaat dat iedere nieuwe gebruiker van de benaming van oorsprong zich schikt naar de produktievoorwaarden die overeenstemmen met de traditionele gebruiken die in een bepaald geografisch gebied in zwang zijn.

Er wordt dus geconstateerd dat de bestaande wetgeving niets nauwkeurig bevat voor de bescherming van de benaming van oorsprong.

3. que ces qualités proviennent soit d'une origine géographique invariable, soit de conditions de production qui sont liées à des usages locaux traditionnels.

Le milieu géographique peut, en effet, exercer une influence prépondérante sur les qualités d'un produit, soit à cause du sol (composition chimique) — du sous-sol (formation géologique) — du climat (durée d'insolation ou pluies — humidité spéciale) — de l'existence d'une rivière aux eaux d'une particularité exceptionnelle, etc., tous facteurs naturels pouvant influencer les qualités d'un produit.

De même, les qualités d'un produit peuvent provenir d'une manière indissociable de méthodes constantes de culture, de préparation, de fabrication, etc. Sont ici visés des procédés de fabrication qui sont consacrés par des usages longs et constants à un endroit géographique bien déterminé: il s'agit en quelque sorte d'une « alliance séculaire entre le sol et sa population » pour la production d'un produit remarquable qui mérite d'être protégé.

C'est par la réunion de ces conditions qu'un produit peut présenter des critères bien précis, qui lui donnent une originalité et une qualité propres qui méritent d'être protégées par « l'appellation d'origine ».

En analysant cette définition, on se rend compte immédiatement que l'appellation d'origine ne doit pas se confondre avec la simple indication de provenance ou d'origine, ou encore avec la marque qui peut être individuelle ou collective.

Il ne suffit, en effet, pas qu'un produit provienne en fait de telle région déterminée pour qu'il possède les caractéristiques que protège une appellation d'origine. Par exemple, un commerçant pourrait demain s'installer en Ardenne et y fabriquer des saucissons. Ces saucissons proviendraient évidemment d'un lieu situé en Ardenne et l'indication de provenance serait exacte alors que peut-être ce saucisson ne correspondrait pas du tout à ce qu'on a coutume d'appeler un « saucisson d'Ardenne », c'est-à-dire un saucisson renommé pour des qualités bien particulières, le saucisson d'Ardenne étant une sorte de saucisson que, depuis de longues années, on fabrique en Ardenne suivant un procédé particulier.

La marque, par contre, qui est la propriété d'une personne ou d'un groupe de personnes, peut être cédée. Le propriétaire de la marque peut faire ce qu'il veut de sa marque, il peut modifier les qualités d'un produit qu'il vend sous sa marque. Par contre, l'appellation d'origine n'appartient à personne, car tout le monde peut s'en prévaloir s'il remplit les conditions de production qu'elle suppose. Il suffit à tout nouvel utilisateur de l'appellation d'origine de se plier aux conditions de production correspondant aux usages traditionnels en vigueur dans telle région géographique déterminée.

On s'aperçoit donc que la législation existante ne contient rien de précis pour la protection de l'appellation d'origine.

De benamingen van oorsprong moeten, volgens de Regering, nochtans worden beschermd om verschillende redenen.

In de eerste plaats, omdat de eerlijke producenten die kwaliteitsprodukten op de markt brengen onder een benaming die beantwoordt aan de criteria van haar bekendheid, het recht hebben te worden beschermd. Zij moeten worden beschermd tegen hen die zich van de bekende benaming bedienen om aan het publiek een produkt van mindere kwaliteit te leveren tegen een prijs die natuurlijk lager is. Afzien van de bescherming van de benamingen van oorsprong zou, volgens A. Devletian, in « La protection des Appellations d'origine », tot gevolg hebben dat de ernstige producenten worden geschaad en in hun inspanningen om kwaliteitsprodukten te scheppen en voort te brengen zouden worden ontmoedigd. De eerlijke producenten, die zich een vaak kostelijke discipline opleggen om aan de verbruiker het produkt te geven waaraan deze laatste zich verwacht op grond van de benaming waaronder het hem wordt aangeboden, moeten worden beschermd.

De Brugse kant, bij voorbeeld, wordt te Brugge vervaardigd volgens voorouderlijke procédés. Het staat vast dat kant, waarmee Brugse kant wordt nagebootst, maar die volgens meer gemechaniseerde en niet-ambachtelijke procédés wordt gemaakt, merklijk minder kost, maar dat hij niet de kwaliteiten bezit welke hij zou hebben gehad indien hij volgens traditionele vervaardigingsprocédés vervaardigd was geweest.

In de tweede plaats moet de verbruiker zelf tegen bedrog worden beschermd. Het komt inderdaad vaak voor dat hij een gegeven produkt koopt op grond van een benaming.

Ten slotte is, steeds volgens de Regering, deze wet noodzakelijk om onze wetgeving op internationaal vlak te harmoniseren met de vreemde wetgevingen.

De voorgestelde amendementen hebben tot doel aan de Koning de nodige macht te verlenen om een afdoende bescherming te verzekeren aan alle kwaliteitsprodukten die bij koninklijk besluit zullen worden aangewezen.

Aanvankelijk had de Regering zich voorgenomen dit objectief te verwezenlijken door het neerleggen van een afzonderlijk wetsontwerp om deze zaak te regelen. Alzo werd een tekst voorgelegd aan de Raad van State die het advies heeft uitgebracht dat voorkomt in bijlage.

Eén van de voornaamste ideeën van dit advies is dat de voorgestelde bepalingen beter op hun plaats zouden zijn in het ontwerp van wet op de handelspraktijken ten einde de eenheid, die aan de basis ligt van dit laatste ontwerp, te vrijwaren en om te vermijden dat beschikkingen worden uitgevaardigd die reeds zouden bestaan om het eerbiedigen van andere regels van mededinging te verzekeren. De Raad van State stelt zelf een techniek voor om de voorgestelde beschikkingen in te lassen in het ontwerp van wet op de handelspraktijken.

De Regering deelt dit advies en stelt derhalve voor het ontwerp van wet op de handelspraktijken te amenderen ten einde de bescherming van de benaming van oorsprong te verzekeren.

Pourtant, il convient de protéger les appellations d'origine pour divers motifs.

En premier lieu parce que les producteurs honnêtes qui mettent sur le marché des produits de qualité sous une appellation qui correspond aux critères de sa renommée, ont le droit d'être protégés. Ils doivent être protégés contre ceux qui se servent de cette appellation renommée pour livrer au public un produit de qualité inférieure à un prix évidemment plus bas. « Renoncer à protéger les appellations d'origine aurait pour résultat de léser les intérêts légitimes et de décourager des producteurs sérieux dans leurs efforts de création et de production de qualité. » (A. Devletian : « La protection des Appellations d'origine »). Il faut protéger les producteurs honnêtes qui s'imposent une discipline souvent coûteuse pour donner au consommateur le produit que ce dernier attend eu égard à l'appellation sous laquelle il lui est présenté.

A Bruges, par exemple, la dentelle de Bruges se fait toujours suivant des procédés ancestraux. Il est certain qu'une dentelle imitant celle de Bruges, mais fabriquée suivant des procédés plus mécanisés et non artisanaux, est d'un prix de revient nettement inférieur mais ne présente pas les qualités que lui aurait assuré l'emploi de procédés traditionnels de fabrication.

En deuxième lieu, il convient également de protéger le consommateur lui-même contre les tromperies. C'est, en effet, souvent en considération d'une appellation que le consommateur achète tel produit.

Enfin, toujours d'après le Gouvernement, cette loi est nécessaire pour mettre notre législation en harmonie, sur le plan international, avec les législations étrangères.

Les amendements proposés ont pour but de conférer au Roi les pouvoirs nécessaires pour assurer une protection efficace à tous les produits de qualité qui seront désignés par arrêté royal.

Initialement, le Gouvernement se proposait de réaliser cet objectif par le dépôt d'un projet de loi distinct réglant cette matière. C'est ainsi qu'un texte a été soumis au Conseil d'Etat qui a émis l'avis reproduit en annexe.

Une des idées essentielles de cet avis est que les dispositions proposées trouveraient mieux leur place dans le projet de loi sur les pratiques commerciales afin de sauvegarder le souci d'unité qui est à la base de ce dernier projet et d'éviter d'édicter des dispositions qui existeraient déjà pour assurer le respect d'autres règles de concurrence. Le Conseil d'Etat propose même une technique d'insertion des dispositions proposées dans le projet de loi sur les pratiques commerciales.

Le Gouvernement se range à cet avis et propose dès lors d'amender le projet de loi sur les pratiques commerciales afin d'assurer une protection de l'appellation d'origine.

Zoals de Raad van State suggereert, vinden de nieuwe beschikkingen hun plaats in Hoofdstuk I gewijd aan de handelsvoorlichting. Het lijkt wenselijk ze in te lassen na afdeling 3 betreffende de benaming en de samenstelling der produkten daar het gaat om beschikkingen die wel omschreven regels bevatten voor wat betreft de benaming van een produkt, dan wanneer de afdeling 4 betreffende de handelspubliciteit eerder beschikkingen bevat van algemene aard in verband met de loyauté van de handelsinformaties.

De bepaling voorgesteld voor de benaming van oorsprong wijkt enigszins af van deze voorgesteld door het eerste ontwerp van wet en geamendeerd door de Raad van State. Na overweging is het inderdaad wenselijk gebleken om de bepaling over te nemen die werd gegeven door de Schikking van Lissabon afgesloten in oktober 1958, waartoe een zeker aantal landen zijn toegetreden.

Het is trouwens deze bepaling die eveneens werd aangenomen door Frankrijk, dat ze heeft ingevoerd door een wet van 6 juli 1966 in de nationale wetgeving, die, vermits zij teruggaat tot 6 mei 1919, reeds zeer oud is.

Bij de bespreking van artikel 11*bis* werd in uw Commissie o.a. verwezen naar artikel 7 van de Franse wet n° 63-628 van 2 juli 1963, dat luidt als volgt :

« De afgifte van elk kwaliteitsattest betreffende een produkt of dienst, in Frankrijk vervaardigd of verstrekt, is afhankelijk van de goedkeuring, binnen zes maanden na de aanvraag, door de minister belast met de handel en de andere betrokken minister(s), van een technisch reglement waarin met name nader worden aangegeven de vereiste specificaties alsmede de voorwaarden inzake controle en terugbetaling in geval van niet-overeenstemming met de specificaties van het gekochte produkt of de verstrekte dienst.

» Als kwaliteitsattest in de zin van het vorige lid wordt beschouwd, ongeacht de benaming die eraan wordt gegeven, elk merk of opschrift, elke titel of label, document of onderscheidingsteken dat ertoe strekt voor handelsdoeleinden te bevestigen dat een produkt of een dienst bepaalde specifieke hoedanigheden vertoont die het voorwerp zijn geweest van een technische controle, welk attest is uitgereikt door een instelling die zelf niet instaat voor de vervaardiging of de verkoop van dit produkt of voor het verstrekken van deze dienst.

» Onder de bepalingen van dit artikel vallen niet :

— de labels ingesteld door de landbouworienteringswet n° 60-808 van 5 augustus 1960;

— de merken van overeenstemming met de normen ingesteld bij het decreet van 24 mei 1941;

— de keuren, visa's, homologatieattesten of collectieve merken uitgereikt door de openbare overheid of door daartoe aangewezen instellingen, en onderworpen aan een technische of administratieve controle van de openbare overheid op grond van wets- of reglementsbepalingen;

— de processen-verbaal inzake test van het Nationaal Testlaboratorium, op voorwaarde dat zij integraal worden overgenomen en vergezeld gaan van een vermelding waaruit

Ainsi que le suggère le Conseil d'Etat, les dispositions nouvelles trouvent leur place au chapitre I^{er} consacré à l'information commerciale. Il paraît souhaitable de les placer après la section 3 relative à la dénomination et à la composition des produits, car il s'agit de dispositions contenant des règles bien précises pour ce qui concerne l'appellation d'un produit, alors que la section 4 relative à la publicité commerciale contient plutôt des dispositions d'ordre général relatives à la loyauté des informations commerciales.

La définition proposée pour l'appellation d'origine s'écarte quelque peu de celle proposée par l'avant-projet de loi initial et amendée par le Conseil d'Etat. A la réflexion, il a paru, en effet, souhaitable de reprendre la définition qui a été donnée par l'Arrangement de Lisbonne conclu en octobre 1958 et auquel ont adhéré un certain nombre de pays.

C'est d'ailleurs cette définition qui a été également admise par la France qui, par une loi du 6 juillet 1966, l'a introduite dans sa législation nationale déjà fort ancienne puisqu'elle remonte au 6 mai 1919.

Lors de la discussion de l'article 11*bis*, un commissaire s'est notamment référé à l'article 7 de la loi française n° 63-628 du 2 juillet 1963 qui est rédigé comme suit :

« La délivrance de tout certificat de qualité afférent à un produit fabriqué ou à un service rendu en France est subordonnée à l'agrément, dans les six mois de la demande, par le ministre chargé du commerce et le ou les autres ministres intéressés, d'un règlement technique précisant notamment les spécifications exigées ainsi que les conditions de contrôle et les conditions de remboursement en cas de non-conformité aux spécifications du produit acheté ou de service rendu.

» Est considéré comme certificat de qualité au sens de l'alinéa précédent, quelle que soit la dénomination qui lui est donnée, toute marque ou inscription, tout titre ou label, document ou signe distinctif tendant à attester à des fins commerciales qu'un produit ou un service présente certaines qualités spécifiques ayant fait l'objet d'un contrôle technique et délivré par un organisme qui n'assure pas lui-même la fabrication ou la vente de ce produit ou la prestation de ce service.

» Echappent aux dispositions du présent article :

— les labels institués par la loi d'orientation agricole n° 60-808 du 5 août 1960;

— les marques de conformité aux normes instituées par le décret du 24 mai 1941;

— les poinçons, visas, certificats d'homologation ou marques collectives délivrés par l'autorité publique ou par des organismes désignés à cet effet et soumis à un contrôle technique ou administratif de l'autorité publique en vertu de dispositions législatives ou réglementaires;

— les procès-verbaux d'essais du Laboratoire national d'essais, à condition qu'ils soient reproduits intégralement et accompagnés d'une mention certifiant que les produits

blijkt dat de in de handel gebrachte produkten kenmerken vertonen welke overeenkomen met die van de geteste produkten of voorwerpen;

» — de « labels » of merken bepaald bij artikel 19 van boek III van het Arbeidswetboek, bij de wet n° 57-1223 van 23 november 1957 op de reklassering van de minder-valide werknemers en bij het decreet n° 62-235 van 1 maart 1962 betreffende de lijst van de ambachten voor zover deze merken slechts ten doel hebben de oorsprong van een produkt te bevestigen; die bepalingen zijn daarentegen van toepassing op deze labels voor zover zij ten doel hebben de hoedanigheid van een produkt, zelfs zijdelings, te bevestigen.

» Een decreet vastgesteld in Raad van State zal de voorwaarden inzake toepassing van dit artikel nader aangeven. Het zal met name de voorwaarden inzake afgifte, gebruik en intrekking van de kwaliteitsattesten bepalen; het zal, ten aanzien van het normalisatiestatuuut ingesteld bij decreet van 24 mei 1941 en de daaropvolgende teksten, het arbeidsveld vaststellen dat wordt toegekend aan de instellingen die kwaliteitsattesten uitreiken, alsmede de termen en benamingen die zij kunnen aannemen; het zal nader aangeven de voorwaarden waaronder en de termijnen waarbinnen de bepalingen van dit artikel van toepassing zijn op de instellingen welke kwaliteitsattesten uitreiken, opgericht vóór de datum van de inwerkingtreding ervan. Het zal het bedrag aangeven van de belastingen die de Administratie mag innen naar aanleiding van de neerlegging van de kwaliteitsattesten en van hun technische reglementen, welke zal geschieden overeenkomstig de wet van 23 juni 1857 op de fabrieks- en handelsmerken. »

Alhoewel sommige leden van oordeel waren dat het amendement zich had moeten inspireren op wat in het buitenland geldt voor kwaliteitscertificaten en labels i.p.v. op de Franse wetten van 1919 en 1966, werd het regeringsamendement toch door uw Commissie aanvaard.

Volledigheidshalve zij, wat de internationale verplichtingen van ons land betreft, o.a. verwezen naar het te Lissabon op 31 oktober 1958 herziene Unieverdrag van Parijs. De Schikking van Lissabon die op oorsprongsbenamingen betrekking heeft, werd echter door ons land niet ondertekend.

Artikel 11^{ter} (artikel 14 van de tekst van uw Commissie).

De Regering stelt voor een artikel 11^{ter}, als volgt luidend, bij te voegen :

« Onverminderd de toepassing van alle andere wetten of verordeningen betreffende de produkten, kan de Koning, op voordracht van de Minister van Middenstand :

» 1. de benamingen aanwijzen, die moeten worden beschouwd als benamingen van oorsprong toepasselijk op belgische produkten;

commercialisés présentent des spécifications conformes à celles des produits ou objets qui ont fait l'objet de l'essai;

» — les « labels » ou marques prévus par l'article 19 du livre III du Code du travail, par la loi n° 57-1223 du 23 novembre 1957 sur le reclassement des travailleurs handicapés et par le décret n° 62-235 du 1^{er} mars 1962 sur le répertoire des métiers, pour autant que ces marques ne tendent qu'à attester l'origine d'un produit; ces dispositions s'appliquent au contraire à ces labels dans la mesure où ils tendent à certifier, même indirectement, la qualité d'un produit.

» Un décret en Conseil d'Etat précisera les conditions d'application du présent article. Il fixera, notamment, les conditions de délivrance, d'utilisation et de retrait des certificats de qualité; il délimitera par rapport au statut de la normalisation, institué par le décret du 24 mai 1941 et les textes subséquents, le champ d'action imparti aux organismes de certification de qualité ainsi que les termes et dénominations qu'ils pourront adopter; il précisera les conditions et délais dans lesquels les dispositions du présent article s'appliqueront aux organismes de certification de qualité créés avant la date de sa mise en vigueur. Il déterminera le montant des taxes que l'Administration sera autorisée à percevoir à l'occasion du dépôt des certificats de qualité et de leurs règlements techniques qui sera effectué conformément à la loi du 23 juin 1857 sur les marques de fabrique et de commerce. »

Bien que certains membres fussent d'avis que l'amendement aurait dû s'inspirer des dispositions en vigueur à l'étranger pour les certificats de qualité et les « labels », au lieu de se fonder sur les lois françaises de 1919 et 1966, l'amendement gouvernemental a été adopté par votre Commission.

Pour être complet, il y a lieu cependant de se référer, notamment en ce qui concerne les obligations internationales de notre pays, à la Convention d'Union de Paris révisée à Lisbonne le 31 octobre 1958. L'Arrangement de Lisbonne, relatif aux appellations d'origine, n'a toutefois pas été signé par notre pays.

Article 11^{ter} (article 14 du texte de la Commission).

Le Gouvernement propose d'ajouter un article 11^{ter} libellé comme suit :

« Sans préjudice de l'application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires concernant les produits, le Roi peut, sur la proposition du Ministre des Classes moyennes :

» 1. désigner les dénominations devant être considérées comme des appellations d'origine applicables à des produits belges;

» 2. de voorwaarden stellen waaraan de produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming van oorsprong te mogen worden vervaardigd, te koop aangeboden en verkocht. »

Volgens de Regering onderstelt de toekenning van de wettelijke bescherming aan de benamingen van oorsprong de macht om de benamingen die als zodanig moeten worden beschouwd te erkennen en om de produkten die voor een benaming van oorsprong in aanmerking kunnen komen, te bepalen.

De toepassing van deze bepaling kan slechts gebeuren met eerbiediging van de wettelijke en reglementaire bepalingen, zoals de wet van 1964 betreffende het toezicht op voedingswaren of -stoffen en andere produkten. De koninklijke besluiten genomen in uitvoering van artikel 11ter, zullen in niets vrijstelling verlenen van de verplichtingen opgelegd door deze wettelijke en reglementaire bepalingen.

Artikel 11quater (artikel 15 van de tekst van uw Commissie).

De Regering stelt voor, een artikel 11quater, als volgt luidend, bij te voegen :

« Alvorens enig besluit ter uitvoering van artikel 11ter voor te stellen, plaatst de Minister van Middenstand in het *Belgisch Staatsblad* een bericht waarbij de benaming die hij meent te moeten beschouwen als een benaming van oorsprong, wordt omschreven en waarbij iedere belanghebbende persoon of vereniging wordt uitgenodigd om zijn of haar opmerkingen te maken binnen een maand na die plaatsing.

» De Minister van Middenstand raadpleegt eveneens de Kamer van Ambachten en Neringen die is ingesteld voor de provincie of de provincies, waaruit de produkten die eventueel onder een benaming van oorsprong kunnen worden aangewezen, herkomstig zijn, en bepaalt de termijn in dewelke dit advies moet gegeven worden. »

Dit artikel bepaalt de procedure die moet worden gevolgd voor de erkenning van een benaming van oorsprong.

De Koning kan handelen, hetzij uit eigen initiatief, hetzij op verzoek van iedere betrokkene. Alvorens een besluit te nemen is hij er evenwel toe gehouden de Kamer van Ambachten en Neringen van de provincie of de provincies, die bij het ontwerp is betrokken, te raadplegen en een bericht in het *Belgisch Staatsblad* te plaatsen ten einde aan iedere belanghebbende toe te laten zijn opmerkingen te laten kennen.

Deze laatste formaliteit beantwoordt aan de wens van de Raad van State om de procedure van de informatie voorafgaand aan de publicatie van een koninklijk besluit, te zien verruimen.

Artikel 11quinquies (artikel 16 van de tekst van uw Commissie).

De Regering stelt voor, een artikel 11quinquies, als volgt luidend, bij te voegen :

» 2. fixer les conditions que doivent réunir les produits pour pouvoir être fabriqués, offerts en vente et vendus sous une appellation d'origine déterminée. »

Le Gouvernement estime que l'octroi de la protection légale aux appellations d'origine suppose le pouvoir de consacrer les dénominations devant être considérées comme telles et de déterminer les produits pouvant bénéficier d'une appellation d'origine.

L'application de cette disposition ne pourra se faire que dans le respect des dispositions légales et réglementaires, telles que la loi de 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits. Les arrêtés royaux pris en exécution de l'article 11ter ne dispenseront en rien du respect des obligations imposées par ces dispositions légales et réglementaires.

Article 11quater (article 15 du texte de la Commission).

Le Gouvernement propose d'ajouter un article 11quater, libellé comme suit :

« Avant de proposer tout arrêté en exécution de l'article 11ter, le Ministre des Classes moyennes publie au *Moniteur belge*, un avis précisant la dénomination qu'il estime susceptible d'être considérée comme une appellation d'origine et invitant toute personne ou association intéressée à formuler ses observations dans le mois de ladite publication.

» Le Ministre des Classes moyennes consulte également la Chambre des Métiers et Négoces qui a été instituée pour la province ou les provinces dont sont originaires les produits susceptibles d'être désignés sous une appellation d'origine, et fixe le délai dans lequel cet avis doit être donné. »

Cet article détermine la procédure à suivre pour la consécration d'une appellation d'origine.

Le Roi pourra agir soit d'initiative, soit à la requête de toute personne intéressée. Avant de prendre un arrêté, il sera toutefois tenu de consulter la Chambre des Métiers et Négoces de la province ou des provinces concernées par le projet et de publier un avis au *Moniteur belge* de manière à permettre à toute personne intéressée de faire valoir ses observations.

Cette dernière formalité répond au vœu exprimé par le Conseil d'Etat, de voir élargir la procédure d'information préalable à la publication d'un arrêté royal.

Article 11quinquies (article 16 du texte de la Commission).

Le Gouvernement propose d'ajouter un article 11quinquies, libellé comme suit :

« Ten einde een conform gebruik te waarborgen van de benamingen van oorsprong erkend ter uitvoering van artikel 11ter, kan de Koning :

» 1. overgaan tot de erkenning van een of meer instellingen die tot taak zullen hebben door middel van attesten van oorsprong te bevestigen dat de onder een bepaalde benaming van oorsprong verkochte produkten voldoen aan de voorwaarden gesteld door het koninklijk besluit waarbij de bedoelde benaming wordt erkend;

» 2. de vervaardiging, de tekoopaanbieding en de verkoop van produkten onder een bepaalde benaming van oorsprong afhankelijk stellen van het bezit van een individueel of collectief attest van oorsprong dat uitgaat van een erkende instelling.

» De Koning bepaalt de voorwaarden en de waarborgen die deze instellingen moeten bieden om erkenning te kunnen verkrijgen evenals het bedrag van de kosten dat deze mogen aanrekenen voor het afgeven van attesten van oorsprong. »

Rekening houdende met de valorisatie die de benamingen van oorsprong zullen kennen, zal het nodig kunnen blijken een preventieve controle te organiseren op het gebruik dat ervan zal worden gemaakt, zodanig dat aan het publiek alle gewenste waarborgen zullen worden geboden.

Ook is voorzien dat de Koning een of meer instellingen kan erkennen voor het afgeven van de attesten van oorsprong.

Artikel 11sexies (artikel 17 van de tekst van uw Commissie).

De Regering stelt voor, een artikel 11sexies, als volgt luidend, bij te voegen :

« Het is verboden :

» 1. gebruik te maken van een benaming die zich aandient als een benaming van oorsprong, terwijl een dergelijke benaming niet als benaming van oorsprong is erkend bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 11ter of bij een bijzondere wet;

» 2. onder een benaming van oorsprong produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden of te verkopen die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld in het koninklijk besluit waarbij de bedoelde benaming van oorsprong wordt erkend;

» 3. onder een benaming van oorsprong produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden of te verkopen zonder in het bezit te zijn van een attest van oorsprong, terwijl een dergelijk attest vereist is door een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 11quinquies. »

Dit artikel bepaalt het misdrijf van aanmatiging van een benaming van oorsprong en vermeldt de verschillende mogelijke gevallen van misbruik. Voor de sancties zij verwezen naar de bespreking der artikelen 46, 51, 63 en 64.

Artikel 11septies (artikel 18 van de tekst van uw Commissie).

« En vue de garantir un emploi conforme des appellations d'origine reconnues en exécution de l'article 11ter, le Roi peut :

» 1. agréer un ou plusieurs organismes dont la mission sera de certifier par des attestations d'origine que des produits vendus sous une appellation d'origine déterminée répondent aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine.

» 2. subordonner la fabrication, l'offre en vente et la vente de produits sous une appellation d'origine déterminée à la détention d'attestation d'origine individuelle ou collective émanée d'un organisme agréé.

» Le Roi fixe les conditions et garanties que doivent présenter ces organismes pour bénéficier de l'agrément ainsi que le montant des frais que ceux-ci sont autorisés à réclamer pour la délivrance des attestations d'origine. »

Compte tenu de la valorisation qui sera apportée aux appellations d'origine, il pourra s'avérer nécessaire d'organiser un contrôle préventif sur l'emploi qui en sera fait de manière à procurer au public, toutes les garanties souhaitables.

Aussi, il est prévu que le Roi pourra agréer un ou plusieurs organismes en vue de délivrer des attestations d'origine.

Article 11sexies (article 17 du texte de la Commission).

Le Gouvernement propose d'ajouter un article 11sexies, libellé comme suit :

« Il est interdit :

» 1. d'user d'une dénomination en la présentant comme une appellation d'origine alors qu'une telle dénomination n'a pas été reconnue comme appellation d'origine par un arrêté royal pris en exécution de l'article 11ter ou par une loi particulière;

» 2. de fabriquer, offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits qui ne répondent pas aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;

» 3. de fabriquer, offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits non couverts par une attestation d'origine lorsqu'une telle attestation est requise par un arrêté royal pris en exécution de l'article 11quinquies. »

L'article repris sous cet amendement définit l'infraction d'usurpation d'appellation d'origine en mentionnant les différents cas d'abus possibles. Pour les sanctions il faut se référer à la discussion des articles 46, 51, 63 et 64.

Article 11septies (article 18 du texte de la Commission).

De Regering stelt voor, een artikel 11septies, als volgt luidend, bij te voegen :

« Ontnemen niet de aard van aanmatiging aan het misbruiken van een benaming van oorsprong :

» 1. de toevoeging aan de bedoelde benaming van oorsprong van bepaalde termen en inzonderheid van verbeterende termen, als « soort », « type », « wijze », « gelijksoortig »;

» 2. het feit dat de betwiste benaming gebezigd is om de herkomst van het produkt aan te duiden;

» 3. het gebruik van vreemde woorden wanneer deze woorden alleen de vertaling zijn van een benaming van oorsprong of verwarring kunnen scheppen met een benaming van oorsprong. »

Dit artikel beoogt het voorkomen van de handelwijzen die verwarring zouden kunnen scheppen met benamingen van oorsprong.

Artikel 12 van het ingediende ontwerp (artikel 19 van de tekst van uw Commissie).

Volgens artikel 12 van het ingediende ontwerp wordt voor de toepassing van deze wet als handelspubliciteit beschouwd elke informatie die een handelaar of een ambachtsman aangaande een door hem aan het publiek aangeboden produkt of dienst verspreidt, ongeacht het gebezigde communicatiemedium.

Uw Commissie heeft deze regel beperkt tot informatie die bestemd is voor het publiek. Anderzijds werd door uw Commissie de draagwijdte van artikel 12 uitgebreid. Volgens de door uw Commissie voorgestelde tekst bedoelt artikel 12 ook informatie die gegeven wordt door personen die geen handelaar of ambachtsman zijn, ongeacht de plaats van de informatie.

Uw Commissie is inderdaad van mening dat artikel 12 zo ruim mogelijk moet geformuleerd worden en dat er een bepaling van de handelspubliciteit in de wet moet voorkomen (de meerderheid van uw Commissie vreesde dat de rechtbanken het begrip « handelspubliciteit » te eng zouden opvatten indien in het ontwerp geen ruim opgevatte definitie zou voorkomen).

Wat de rol van de publiciteitsagentschappen betreft, verwijst uw verslaggever o.a. naar de Weekberichten van de Kredietbank van 13 maart 1970.

Artikel 13 van het ingediende ontwerp (artikel 20 van de tekst van uw Commissie).

Volgens bovengenoemd artikel 13 is verboden elke handelspubliciteit :

1. die gegevens bevat waardoor het publiek in de waan zou kunnen worden gebracht aangaande de identiteit, de aard, de samenstelling, de oorsprong of de kwaliteiten van een produkt;

Le Gouvernement propose d'insérer un article 11septies, libellé comme suit :

« N'enlève pas le caractère d'usurpation à l'emploi abusif d'une appellation d'origine :

» 1. l'adjonction de termes quelconques à ladite appellation d'origine et notamment de termes rectificatifs, tels que « genre », « type », « façon », « similaire »;

» 2. le fait que la dénomination litigieuse aurait été utilisée pour indiquer la provenance du produit;

» 3. l'utilisation de mots étrangers lorsque ces mots ne sont que la traduction d'une appellation d'origine ou sont susceptibles de créer une confusion avec une appellation d'origine. »

Cet article tend à prévenir les manœuvres qui tendraient à tromper le public par l'emploi de dénominations susceptibles de créer une confusion avec des appellations d'origine.

Article 12 du projet déposé (article 19 de texte de la Commission).

Aux termes de l'article 12 du projet, est considérée comme publicité commerciale pour l'application de la présente loi, toute information qu'un commerçant ou artisan diffuse au sujet d'un produit ou d'un service qu'il offre au public, quel que soit le moyen de communication mis en œuvre.

Votre Commission a limité cette règle à l'information destinée au public. D'autre part, elle a élargi la portée de l'article 12. Dans le texte qu'elle vous propose, l'article 12 vise également l'information qui est fournie par des personnes qui ne sont ni commerçant ni artisan, indépendamment de la place de l'information.

Votre Commission estime en effet, que la formulation de l'article 12 doit être aussi large que possible et que la loi doit comporter une définition de la publicité commerciale (la majorité de votre Commission craignait que les tribunaux n'interprètent le concept de la « publicité commerciale » d'une façon trop restrictive si la loi n'en donnait pas une définition large).

En ce qui concerne le rôle des agences de publicité, votre rapporteur se réfère notamment au Bulletin hebdomadaire de la Kredietbank du 13 mars 1970.

Article 13 du projet (article 20 du texte de la Commission).

Cet article 13 interdit toute publicité commerciale :

1. qui comporte des indications susceptibles d'induire le public en erreur sur l'identité, la nature, la composition, l'origine ou les qualités d'un produit;

2. die vergelijkingen inhoudt, welke bedrieglijk of afbrekend zijn of die het zonder noodzaak mogelijk maken een of meer andere handelaars te identificeren;

3. die gegevens bevat waardoor verwarring kan ontstaan met een andere handelaar of ambachtsman, zijn produkten of zijn werkzaamheid;

4. die daden in de hand werkt, welke luidens artikel 46, 1, van het ingediende ontwerp, moeten worden beschouwd als tel'ortkomingen aan de daarin aangeduide bepalingen of welke in toepassing van artikel 51 van het neergelegde ontwerp worden erkend als inbreuken.

In zijn advies van 26 september 1969 sloot de Hoge Raad voor de Middenstand zich aan bij de beginselen die de handelspubliciteit beheersen. De aanpassing in de tekst (vervanging van « in de waan brengen » door « misleiden » in de Nederlandse tekst) die de Hoge Raad voorstelt, werd door de leden van uw Commissie aanvaard. Verder werden in de Nederlandse tekst de woorden « met het oogpunt van eigenschappen » vervangen door de woorden « uit het oogpunt van eigenschappen ». De inlassing van de woorden « gebeurlijk bouwjaar en type » werd niet weerhouden (zie ook bespreking van artikel 24).

Wat de buitenlandse wetgeving betreft, verwijst uw verslaggever o.a. naar artikel 5 van de Franse wet n° 63-628 van 2 juli 1963 :

« Reclame te kwader trouw die valse of misleidende beweringen bevat is verboden indien de beweringen nauwkeurig zijn en slaan op een of meer navolgende elementen : de aard, de samenstelling, de oorsprong, de wezenlijke hoedanigheden, de fabricagedatum, de eigenschappen van de produkten of dienstverstrekkings die het voorwerp van de reclame vormen, de verkoopsmotieven of -methoden, de resultaten die van hun gebruik kunnen verwacht worden, de identiteit, de kwaliteiten of bekwaamheden van de fabrikant, de wederverkopers of de dienstverstrekkers. »

Artikel 14 van het ingediende ontwerp (artikel 21 van de tekst van uw Commissie).

Volgens bovengenoemd artikel 14 kan alleen worden vervolgd wegens tekortkoming aan de bepalingen van artikel 13, de auteur van de aangeklaagde handelspubliciteit, d.w.z. de persoon die het bevel gegeven heeft om de publiciteit te maken.

Ingeval deze niet in België woonachtig zou zijn of indien hij geen verantwoordelijke zou hebben aangewezen met woonplaats in België, dan kan de vordering tot staking, volgens het neergelegde ontwerp, eveneens worden ingesteld tegen ieder die ertoe bijdraagt dat de aangeklaagde handelspubliciteit uitwerking heeft.

Een voorstel van de Minister van Economische Zaken die aan het tweede lid een meer algemeen karakter wenste te geven, o.a. door schrapping van de woonplaatsvereisten, werd door uw Commissie niet weerhouden.

Anderzijds werd in uw Commissie opgemerkt dat artikel 14 van de ingediende tekst en artikel 498 van het Straf-

2. qui comporte des comparaisons trompeuses, dénigrantes, ou impliquant sans nécessité la possibilité d'identifier un ou plusieurs autres commerçants;

3. qui comporte des éléments susceptibles de créer la confusion avec un autre commerçant ou artisan, ses produits ou son activité;

4. qui favorise des actes qui, aux termes de l'article 46, 1, du présent projet de loi, doivent être considérés comme des manquements aux dispositions qui y sont indiquées ou qui ont été reconnus comme constitutifs d'une infraction en application de l'article 51 du projet de loi.

Dans son avis du 26 septembre 1969, le Conseil supérieur des Classes moyennes s'est rallié aux principes qui régissent la publicité commerciale. L'adaptation du texte (remplacement de « in de waan brengen » par « misleiden » dans le texte néerlandais), proposée par le Conseil supérieur, a été admise par les membres de votre Commission. En outre, dans le texte néerlandais, les mots « met het oogpunt van eigenschappen » ont été remplacés par les mots « uit het oogpunt van eigenschappen ». L'insertion des mots « éventuellement année de construction et type » n'a pas été retenue (voir discussion de l'art. 24).

En ce qui concerne la législation étrangère, votre rapporteur se réfère à l'article 5 de la loi française n° 63-628 du 2 juillet 1963 :

« Est interdite toute publicité faite de mauvaise foi comportant des allégations fausses ou induisant en erreur lorsque les allégations sont précises et portent sur un ou plusieurs des éléments ci-après : la nature, la composition, l'origine, les qualités substantielles, la date de fabrication, les propriétés des produits ou prestations de service qui font l'objet de la publicité, les motifs ou les procédés de la vente, les résultats qui peuvent être attendus de leur utilisation, l'identité, les qualités ou aptitudes du fabricant, des revendeurs ou des prestataires. »

Article 14 du projet (article 21 du texte de la Commission).

Aux termes de cet article, peut seul être poursuivi, du chef de manquement aux dispositions de l'article 13, l'auteur de la publicité commerciale incriminée, c'est-à-dire la personne qui a donné l'ordre de faire la publicité.

Au cas où ce dernier ne serait pas domicilié en Belgique ou n'aurait pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique, le projet prévoit que l'action en cessation pourra également être intentée à charge de toute personne qui contribue à ce que la publicité commerciale incriminée produise ses effets.

Votre Commission n'a pas retenu une proposition du Ministre des Affaires économiques tendant à donner au second alinéa un caractère plus général, notamment en supprimant les conditions de domicile.

D'autre part, un commissaire a fait remarquer que l'article 14 du projet et l'article 498 du Code pénal se recouvrent. A

wetboek elkaar overlappen. Terzake zij verwezen o.a. naar de nota van de Minister van Middenstand die voorkomt bij de bespreking van artikel 46 van het neergelegde ontwerp.

Artikel 15 van het ingediende ontwerp (artikel 22 van de tekst van uw Commissie).

Volgens artikel 15 van het ingediende ontwerp is het « ieder handelaar verboden de gebruiker een produkt te koop te bieden of te verkopen tegen een prijs beneden de bevoorradings- of herbevoorradingsprijs ».

Onafgezien van het feit dat verkoop aan de bevoorradings- of herbevoorradingsprijs toch verlies kan laten — verwaarlozing van alle onkosten — ging de Hoge Raad voor de Middenstand in zijn advies van 26 september 1969 akkoord met bovengenoemde bepaling. De Raad wenste nochtans aan te merken dat bij de bepaling van de bevoorradings- of herbevoorradingsprijs geen rekening mag gehouden worden met mogelijke prijsverminderingen of remises die de handelaar gebeurlijk verkrijgt b.v. op het einde van het jaar indien zijn aankoop een bepaald minimum bereikt.

De Regering wenste nochtans o.a. met de onkosten rekening te houden en diende een amendement in dat, na vervanging van het woord « winstmarge » door « netto winst marge », door uw Commissie aanvaard werd (zie artikel 22 van de tekst van uw Commissie).

Anderzijds stelde de Hoge Raad in bovengenoemd advies vast dat geen rekening werd gehouden met de mogelijkheid dat ook diensten tegen verlies worden aangeboden. De Hoge Raad stelde voor artikel 15 van het neergelegde ontwerp aan te vullen als volgt :

« Het is eveneens iedere onderneming van aanneming van diensten verboden deze aan te bieden of te verrichten beneden de kostprijs. »

Op dit voorstel van de Hoge Raad is uw Commissie niet ingegaan, omdat het moeilijk, zo niet in vele gevallen onmogelijk is, de kostprijs van een dienst nauwkeurig te bepalen.

Artikel 16 van het ingediende ontwerp (artikel 23 van de tekst van uw Commissie).

Volgens artikel 16 van het ingediende ontwerp geldt het in artikel 15 bedoelde verbod niet in sommige omstandigheden die in *a* tot *f* van artikel 16 van het ingediende ontwerp opgesomd worden.

Verder voorziet artikel 16 van het ingediende ontwerp dat de contractuele clausules waarbij verkoop met verlies wordt verboden, in de beschouwde gevallen niet toepasselijk zijn op de verkoper indien deze, bij aangetekende brief, de leverancier van het produkt kennis heeft gegeven van zijn bedoeling met verlies te verkopen alsmede van de prijzen die hij van zin is toe te passen, en indien de leverancier niet binnen 15 dagen na deze kennisgeving, langs dezelfde weg, heeft aangeboden de bedoelde produkten over te nemen tegen de prijzen vermeld in de kennisgeving.

ce propos, il y a lieu de se reporter notamment à la note du Ministre des Classes moyennes qui est reproduite dans la discussion de l'article 46 du projet.

Article 15 du projet (article 22 du texte de la Commission).

Aux termes de l'article 15 du projet, « il est interdit à tout commerçant d'offrir en vente ou de vendre au consommateur un produit à un prix inférieur à son prix d'approvisionnement ou de réapprovisionnement ».

Indépendamment du fait que la vente au prix d'approvisionnement ou de réapprovisionnement peut représenter une perte — on n'y tient pas compte des frais généraux —, le Conseil supérieur des Classes moyennes a, dans son avis du 26 septembre 1969, marqué son accord sur la disposition prévue. Il a cependant tenu à faire observer que, lors de la fixation du prix d'approvisionnement ou de réapprovisionnement, on ne peut tenir compte de réductions de prix possibles ou de ristournes dont le commerçant bénéficie éventuellement par exemple à la fin de l'année si son achat atteint un certain minimum.

Néanmoins, désireux de tenir compte notamment des frais généraux, le Gouvernement a déposé un amendement que votre Commission a adopté, après y avoir remplacé les mots « marge bénéficiaire » par les mots « marge bénéficiaire nette » (voir article 22 du texte amendé).

D'autre part, dans son avis précité, le Conseil supérieur a constaté que l'auteur du projet n'avait tenu nul compte des services qui peuvent être eux aussi offerts à perte. Le Conseil supérieur a proposé de compléter l'article 15 du projet par la disposition suivante :

« Il est également interdit à toute entreprise de prestations de services de les offrir ou exécuter à un prix inférieur au prix de revient. »

Votre Commission n'a pas suivi cette proposition du Conseil supérieur parce qu'il est difficile, sinon dans de nombreux cas impossible, de déterminer avec précision le prix de revient d'un service.

Article 16 du texte du projet (article 23 du texte de la Commission).

D'après l'article 16 du texte initial, l'interdiction prévue à l'article 15 n'est pas d'application dans certaines circonstances énumérées aux lettres *a* à *f* de cet article.

Par ailleurs, le même article 16 dispose que les clauses contractuelles interdisant la vente à perte ne sont pas opposables au vendeur dans les cas considérés si ce dernier a notifié au fournisseur du produit, par lettre recommandée à la poste, son intention de vendre à perte ainsi que les prix qu'il compte appliquer et si, dans un délai de 15 jours à dater de cette notification, le fournisseur n'a pas signifié au vendeur, par la même voie, une offre de reprendre les produits en cause aux prix indiqués dans la notification.

Uw Commissie heeft de kennisgeving aan de leverancier vervangen door een kennisgeving aan de fabrikant of aan de leverancier, indien de fabrikant niet gekend is. Verder heeft uw Commissie *in fine* van het artikel een uitzondering voorzien voor het geval bedoeld in *c*, en heeft uw Commissie in de Franse tekst het woord « signifié » vervangen door « notifié ». Artikel 32 van het Gerechtelijk Wetboek luidt inderdaad als volgt :

« In dit Wetboek wordt verstaan :

» 1° onder betekening (signification) : de afgifte van een afschrift van de akte; zij geschiedt bij deurwaardersexploot;

» 2° onder kennisgeving (notification) : de toezending van een akte van rechtspleging in origineel of in afschrift; zij geschiedt langs de post of, in de gevallen die de wet bepaalt, in de vormen die deze voorschrijft. »

Artikel 17 van het ingediende ontwerp (artikel 24 van de tekst van uw Commissie).

Naast de uitverkopen waarvan sprake in de artikelen 17 tot 19 van het ingediende ontwerp, is er in artikel 37 van het ingediende ontwerp sprake van uitverkopen door middel van openbare verkoop.

De vraag rijst of de bescherming van de benaming « uitverkoop » niet ten goede zal komen aan de bedrijven van nabuurlanden die de benaming « uitverkoop » op een andere manier reglementeren. Verder zal de wettelijke bescherming van de benaming « uitverkoop » wellicht tot gevolg hebben dat deze benaming minder en minder gebruikt wordt. Het is veel eenvoudiger, « verkopen tegen verminderde prijs » in te richten en in dit geval is men slechts onderworpen aan de tamelijk vage bepalingen van de artikelen 23 tot 25 van het ingediende ontwerp (artikelen 32 tot 34 van de tekst van uw Commissie).

Niettegenstaande deze nadelen die voortspruiten uit de wettelijke bescherming van de benaming « uitverkoop » wordt door het ontwerp bijgedragen tot een betere bescherming van de benaming « uitverkoop ». Inderdaad, hoe minder die benaming gebruikt wordt, hoe meer de benaming een restrictieve betekenis zal hebben en het is wellicht in eerste instantie, de bedoeling van de indieners van het ontwerp in deze aangelegenheid de benaming « uitverkoop » voor te behouden voor de gevallen waarin het werkelijk om uitverkopen gaat.

Volgens artikel 17 van het ingediende ontwerp is voor de toepassing van deze wet onder uitverkoop te verstaan enige tekoopaanbieding of verkoop met het oog op de versnelde afzet van een voorraad of van een assortiment van produkten in één van de gevallen opgesomd in 1 tot 7 van het neergelegde ontwerp.

Uw Commissie heeft de zeven opgesomde gevallen vervolledigd met een achtste geval dat betrekking heeft op gevallen van overmacht.

Verder voorziet het laatste lid van artikel 17 van het ingediende ontwerp dat, behalve in het geval van een uitverkoop

Votre Commission a remplacé la notification au fournisseur par une notification au fabricant ou, à défaut de le connaître, au fournisseur. D'autre part, elle a prévu in fine de l'article une exception pour le cas visé au littéra *c* et elle a remplacé dans le texte français le mot « signifié » par « notifié ». En effet, l'article 32 du Code judiciaire est rédigé comme suit :

« Au sens du présent Code, il faut entendre :

» 1° par signification : la remise d'une copie de l'acte; elle a lieu par exploit d'huissier;

» 2° par notification : l'envoi d'un acte de procédure en original ou en copie; elle a lieu par la poste, ou, dans les cas déterminés par la loi, suivant les formes que celle-ci prescrit. »

Article 17 du texte du projet (article 24 du texte de la Commission).

Outre les ventes en liquidation visées aux articles 17 à 19 du projet, l'article 37 du même texte traite de liquidation par vente à cri public.

La question se pose de savoir si la protection de l'appellation « vente en liquidation » ne profitera pas aux entreprises de pays voisins qui réglementent d'une autre manière l'emploi de cette dénomination. D'autre part, en raison de la protection légale de cette dénomination, son emploi deviendra peut-être de moins en moins fréquent. Il est beaucoup plus simple d'organiser des « ventes à prix réduit » : car, en pareil cas, seules seraient applicables les dispositions assez vagues des articles 23 à 25 du texte du projet (articles 32 à 34 du texte de la Commission).

En dépit de ces inconvénients qui découlent de la protection légale du terme « liquidation », le projet contribue à une meilleure protection de cette dénomination. En effet, moins ce terme sera usité, plus sa signification deviendra restrictive, et peut-être les auteurs du projet avaient-ils l'intention de réserver en cette matière la dénomination « liquidation » aux cas où il s'agit réellement de ventes en liquidation.

Aux termes de l'article 17 du projet, il faut entendre, pour l'application de la présente loi, par liquidation, toute offre en vente ou vente pratiquée en vue de l'écoulement accéléré d'un stock ou d'un assortiment de produits dans l'un des cas énumérés aux points 1 à 7 du projet.

Votre Commission a complété les sept cas énumérés en y ajoutant un huitième cas qui a trait aux cas de force majeure.

Par ailleurs, le dernier alinéa de l'article 17 du projet prévoit, que, hormis le cas de la liquidation qui a lieu en exécu-

die plaats heeft ter uitvoering van een rechterlijke beslissing, de verkoper er toe gehouden is, minstens drie vrije dagen voordat hij de uitverkoop aan het publiek kenbaar maakt, de Minister bij een ter post aangetekende brief, van zijn voornemen op de hoogte te brengen.

Aan dit laatste lid werden door uw Commissie drie belangrijke wijzigingen aangebracht :

1° De uitzondering die in het ingediende ontwerp slechts geldt voor het geval van een uitverkoop die plaats heeft ter uitvoering van een rechterlijke beslissing, geldt nu ook *mutatis mutandis* indien ernstige schade door een ramp aan de hele produktenvoorraad of aan een belangrijk deel ervan werd toegebracht;

2° De brief moet gemotiveerd zijn; de reden welke aanleiding geeft tot uitverkoop, moet dus vermeld worden in de brief aan de Minister; het volstaat nochtans aan de Minister of zijn afgevaardigde mede te delen onder welke der rubrieken de uitverkoop valt, mits bondige vermelding der motieven;

3° De termijn van drie volle dagen werd op acht werkdagen gebracht.

Ten slotte heeft uw Commissie beslist, het laatste lid van artikel 17 van het ingediende ontwerp te verschuiven naar artikel 26 van de voorgestelde tekst.

Artikel 18 van het ingediende ontwerp (artikelen 25 en 27 van de tekst van uw Commissie).

Volgens het laatste lid van artikel 18 van het ingediende ontwerp kan de Koning voor sommige uitverkopen nadere regelen alsook de duur vaststellen; uw Commissie heeft dit lid in die zin gewijzigd dat de Koning voor sommige uitverkopen ook de frequentie kan vaststellen, en heeft dit lid verschoven naar artikel 27 van de voorgestelde tekst.

Anderzijds werden de twee eerste leden van artikel 18 vervangen door de volgende tekst die artikel 25 wordt :

« Het is verboden een verkoop aan te kondigen door gebruik te maken van de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf » op zichzelf of gepaard met andere woorden, alsmede van elke andere gelijkwaardige benaming, in andere gevallen dan deze bedoeld bij artikel 24 en indien aan de voorwaarden die voor dergelijke verkopen voorzien zijn, niet voldaan is. »

In dit verband rees in uw Commissie de vraag wat dient verstaan te worden door een « gelijkwaardige benaming ». Als voorbeelden van dergelijke benamingen werden geciteerd : « verkoop wegens afschaffing van de handelsinrichting » en « verkoop wegens verplaatsing van de handelsinrichting ».

Artikel 19 van het ingediende ontwerp (artikel 26 van de tekst van uw Commissie).

Volgens de eerste paragraaf van het ingediende artikel 19 moet, behoudens in het geval bedoeld in artikel 17, 1 (de verkoop heeft plaats ter uitvoering van een rechterlijke

tion d'une décision judiciaire, le vendeur est tenu, trois jours francs au moins avant d'annoncer la liquidation au public, de notifier son intention au Ministre par lettre recommandée à la poste.

Votre Commission a apporté à ce dernier alinéa trois modifications importantes :

1° L'exception que le projet ne prévoit que pour le cas de la liquidation qui a lieu en exécution d'une décision judiciaire, s'applique également, *mutatis mutandis*, dans le cas où des dégâts graves ont été occasionnés par un sinistre à la totalité ou à une partie importante du stock des produits;

2° La lettre doit être motivée : la raison de la liquidation doit donc être mentionnée dans la lettre au Ministre; il suffit cependant de communiquer au Ministre ou à son délégué à quelle rubrique se rapporte la liquidation et d'en mentionner succinctement les motifs.

3. Le délai de trois jours francs est porté à huit jours ouvrables.

Finalement, votre Commission a décidé de reporter le dernier alinéa de l'article 17 du projet, à l'article 26 du texte proposé.

Article 18 du projet (articles 25 et 27 du texte de la Commission).

En vertu du dernier alinéa de l'article 18 du projet, le Roi peut réglementer les modalités et la durée de certaines liquidations. Votre Commission a modifié cet alinéa en ce sens que le Roi peut également fixer la fréquence de certaines liquidations, et a déplacé cet alinéa à l'article 27 du texte proposé.

D'autre part, les deux premiers alinéas de l'article 18 ont été remplacés par le texte suivant, qui devient l'article 25 :

« Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf », soit isolément, soit avec l'emploi d'autres mots, ainsi qu'à toute autre dénomination équivalente, dans des cas autres que ceux visés à l'article 24 et si les conditions prévues pour de telles ventes ne sont pas réunies. »

A ce sujet, un commissaire s'est demandé ce qu'il faut entendre par « dénomination équivalente ». A titre d'exemples de dénominations similaires, on a cité : « vente par suite de la suppression du commerce » et « vente par suite du déplacement du commerce ».

Article 19 du projet (article 26 du texte de la Commission).

Aux termes du § 1^{er} de l'article 19 du projet, sauf dans le cas visé à l'article 17, 1 (la vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire), la vente en liquidation doit avoir lieu

beslissing), de uitverkoop plaats hebben in de lokalen waar hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden handelaar of overdrager dezelfde produkten plachten te koop te stellen, tenzij de Minister verkoop op een andere plaats toestaat.

Uw Commissie heeft de uitzondering die slechts voorzien was voor het geval bedoeld in bovengenoemd artikel 17, 1, uitgebreid tot het geval bedoeld in bovengenoemd artikel 17, 7 (ernstige schade die door een ramp aan de hele produktenvoorraad of aan een belangrijk deel ervan werd toegebracht).

Volgens de tweede paragraaf van het ingediende artikel 19 mogen alleen in uitverkoop worden aangeboden of verkocht, produkten die, op het tijdstip van de gebeurtenis die tot de in artikel 17, 1, bedoelde verkoop aanleiding geeft of op het tijdstip van de kennisgeving bedoeld in artikel 17 *in fine*, tot de voorraad van de verkoper behoren of het voorwerp geweest zijn van een bestelling die als normaal kan worden aangezien, rekening houdend met haar omvang en haar datum.

Uw Commissie heeft in deze tweede paragraaf de woorden « op het tijdstip van de gebeurtenis die tot de in artikel 17, 1, bedoelde verkoop aanleiding geeft » vervangen door de woorden « op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing bedoeld bij artikel 24, 1, op het ogenblik van de ramp bedoeld bij artikel 24, 7 ». Door deze wijziging wordt enerzijds de tamelijk vage terminologie « gebeurtenis die tot de in artikel 17, 1, bedoelde verkoop aanleiding geeft » vermeden en wordt anderzijds de tweede paragraaf aangepast aan de wijzigingen die uw Commissie toebracht aan het laatste lid van het ingediende artikel 17 en aan de eerste paragraaf van het ingediende artikel 19.

Verder werd de procedure voor het uitreiken van de overbengingstoestemmingen nauwkeuriger bepaald.

Artikel 19bis (artikel 27 van de tekst van uw Commissie).

De tekst van artikel 19bis (artikel 27 van de tekst in bijlage) herneemt het derde lid van artikel 18 van het ingediende ontwerp. In tegenstelling met dat derde lid kan de Koning ook de frekwentie van sommige uitverkopen vaststellen.

Aangezien het in artikel 19bis gaat om een beschikking die vreemd is aan de benamingen waarvan sprake in het neergelegde artikel 18 en die reglementeringsmacht aan de Koning toekent, is het volgens uw Commissie en de Regering wenselijk deze beschikking op te nemen in een afzonderlijk artikel dat volgt op het artikel dat het wettelijk stelsel van uitverkopen behandelt.

Artikel 20 van het ingediende ontwerp (artikel 28 van de tekst van uw Commissie).

In de artikelen 20 tot 22 van het ingediende ontwerp gaat het om de wettelijke bescherming van de benaming « opruiming » of « solden ». De opruiming of solden kunnen aanleiding geven tot belangrijke concurrentievervalsingen.

Bijzonder het vaststellen van de periodes tijdens dewelke het houden van opruiming of solden mag geschieden, zullen het voorwerp moeten uitmaken van een grondig onderzoek en eventueel overleg met de nabuurlanden. Inderdaad,

dans les locaux où des produits identiques étaient habituellement mis en vente soit par le vendeur lui-même soit par le commerçant défunt ou cédant, à moins que le Ministre n'autorise la vente dans un autre endroit.

Cette exception qui n'était prévue que pour le cas visé à l'article 17, 1, votre Commission l'a étendue au cas visé à l'article 17, 7 (dégâts graves occasionnés par un sinistre à la totalité ou à une partie importante du stock des produits).

En vertu du deuxième paragraphe de l'article 19 du projet, peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation les produits qui, au moment où survient l'événement qui donne lieu à la vente visée à l'article 17, 1, ou au moment de la notification prévue à l'article 17, *in fine*, font partie du stock du vendeur ou ont fait l'objet d'une commande qui peut être considérée comme normale, compte tenu de son volume et de sa date.

A ce § 2, votre Commission a remplacé les mots « au moment où survient l'événement qui donne lieu à la vente visée à l'article 17, 1 » par les mots « au moment de la décision judiciaire visée à l'article 24, 1, au moment du sinistre visé à l'article 24, 7 ». Cette modification permet, d'une part, d'éviter la terminologie assez vague « événement qui donne lieu à la vente visée à l'article 17, 1 » et, d'autre part, d'adapter le § 2 aux modifications que votre Commission a apportées au dernier alinéa de l'article 17 du projet et au § 1^{er} de l'article 19 du projet.

Par ailleurs, votre Commission a précisé la procédure à suivre en matière d'extension des autorisations de transfert.

Article 19bis (article 27 du texte de la Commission).

Le texte de l'article 19bis (article 27 du texte reproduit en annexe) reprend le 3^e alinéa de l'article 18 du projet. A la différence des dispositions de ce 3^e alinéa, le Roi peut également réglementer la fréquence de certaines liquidations.

Comme cet article 19bis contient une disposition étrangère aux dénominations dont il est question à l'article 18 du projet, et qui accorde au Roi un pouvoir réglementaire, votre Commission et le Gouvernement ont estimé opportun de faire de cette disposition un article distinct qui sera inséré à la suite de l'article relatif au système légal des liquidations.

Article 20 du projet (article 28 du texte de la Commission).

Les dispositions des articles 20 à 22 du projet concernent la protection légale de la dénomination « ventes en solde ». Les ventes en solde peuvent fausser dans une mesure considérable les conditions de concurrence.

En ce qui concerne plus particulièrement la fixation des périodes pendant lesquelles il peut être procédé aux ventes en solde, elles devront faire l'objet d'un examen approfondi et, éventuellement, d'une consultation des pays voisins. Il est

voor de grensgebieden en vooral de grenssteden, is het zeer belangrijk dat hun periodes niet vallen na de periodes tijdens dewelke het houden van opruiming of solden mag geschieden in de nabuurlanden. In dat verband zij verwezen naar moeilijkheden die zich terzake voorgedaan hebben in het grensverkeer tussen de Bondsrepubliek en Zwitserland en die het voorwerp waren van contacten tussen de Kamers van Koophandel.

In deze materie zal een strakke regeling niet toepasselijk zijn en men moet hopen dat de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en de Hoge Raad voor de Middenstand terzake adviezen zullen geven die ook op een voldoende manier rekening houden met de belangen der grenssteden.

Verder mogen de periodes tijdens dewelke het houden van opruiming of solden mag geschieden, niet te veelvuldig voorkomen, want anders verliest de beoogde bescherming aan betekenis. Inderdaad, verkoop met verlies is toegelaten bij opruiming of solden en het zal altijd zeer moeilijk zijn, een omschrijving te geven van « ouderwetse, tot een geschonden reeks behorende of verlegen produkten ». Men mag nochtans ook in een ander euvel niet vervallen, namelijk door te strenge reglementering van de opruiming of solden, deze traditionele vorm van verkoop remmen ten voordele van andere vormen van verkoop, die niet meer waarborgen geven noch voor de producent, noch voor de distributie, noch voor de gebruiker. De Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en de Hoge Raad voor de Middenstand zullen de evolutie in deze sector nauwgezet moeten volgen.

Artikel 21 van het ingediende ontwerp (artikelen 29 en 31 van de tekst van uw Commissie).

Volgens het eerste lid van het ingediende artikel 21 is het verboden een van de benamingen « opruiming », « solden », « soldes » of « Schlussverkauf » op zichzelf of gepaard met andere woorden te gebruiken naar aanleiding van enige andere vorm van verkoop dan bedoeld in artikel 20 van het neergelegd ontwerp. Uw Commissie heeft het eerste lid van artikel 21 geuniformeerd met de tekst van artikel 25 van de tekst die in bijlage voorgedragen wordt.

Volgens het tweede lid van het ingediende artikel 21 worden nadere regelen voor het houden van opruiming of solden alsook de periodes tijdens dewelke dat mag geschieden, vastgesteld door de Koning, nadat de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en de Hoge Raad voor de Middenstand zijn gehoord. Uw Commissie heeft het tweede lid in die zin gewijzigd dat de modaliteiten en de periodes mogen verschillen van streek tot streek. Uw Commissie wenste inderdaad dat de grensgebieden zich zouden kunnen verdedigen tegen opruiming of solden die in het buitenland zouden gehouden worden. Op te merken valt dat thans reeds in de bestaande beschikkingen speciale periodes voorzien zijn voor de kuststreek.

Artikel 22 van het ingediende ontwerp (art. 30 van de tekst van uw Commissie).

Volgens de § 1 van dit artikel geschiedt de verkoop in de lokalen waar de opgeruimde produkten of gelijke produkten te koop plachten te worden aangeboden. Deze paragraaf

en effet très important, pour les territoires et surtout les villes frontalières, que leurs périodes de soldes ne tombent pas après des périodes pendant lesquelles ceux-ci peuvent être pratiqués dans des pays limitrophes. Il y a lieu de rappeler ici les difficultés qui se sont produites à ce sujet dans les échanges frontaliers entre la République fédérale d'Allemagne et la Suisse et qui ont dû être aplanies par des contacts entre les Chambres de commerce.

Une réglementation stricte s'avérera inapplicable en cette matière et l'on doit espérer que le Conseil central de l'Economie et le Conseil supérieur des Classes moyennes formuleront à cet égard des avis tenant suffisamment compte des intérêts des villes frontalières.

D'autre part, les périodes durant lesquelles les soldes pourront être pratiqués ne doivent pas être trop fréquentes, sinon la protection visée perdrait de sa signification. En effet, la vente à perte est autorisée lors des ventes en solde et il sera toujours très difficile de donner une définition de « produits démodés, dépareillés ou défraîchis ». L'on ne peut toutefois tomber dans un autre travers, qui serait d'entraver, par une réglementation trop sévère, cette forme traditionnelle de vente que constituent les ventes en solde, au profit d'autres formes de vente qui n'offrent pas plus de garanties, ni au producteur, ni au distributeur, ni au consommateur. Le Conseil central de l'Economie et le Conseil supérieur des Classes moyennes devront suivre attentivement l'évolution dans ce secteur.

Article 21 du projet (articles 29 et 31 du texte de la Commission).

Aux termes du premier alinéa de l'article 21, il est interdit de recourir à l'une des dénominations de « soldes », « opruiming », « solden » ou « Schlussverkauf », soit isolément, soit avec l'emploi d'autres mots, à l'occasion de toute autre forme de vente que celles visées à l'article 20 du projet initial. Votre Commission a mis le 1^{er} alinéa de l'article 21 en conformité avec l'article 25 du texte amendé.

Aux termes du 2^e alinéa de l'article 21, les modalités suivant lesquelles ont lieu les soldes et les périodes pendant lesquelles il peut y être procédé sont fixées par le Roi, le Conseil central de l'économie et le Conseil supérieur des Classes moyennes préalablement entendus. Votre Commission a modifié cet alinéa en ce sens que les modalités et les périodes pourront varier d'une région à l'autre. Elle a estimé en effet que les régions frontalières devaient pouvoir se défendre contre les ventes en solde qui auraient lieu à l'étranger. Il est à noter que, d'ores et déjà, les dispositions en vigueur prévoient des périodes spéciales pour la région du littoral.

Article 22 du projet (art. 30 du texte de la Commission).

Aux termes du § 1^{er} de cet article, la vente doit avoir lieu dans les locaux où les produits soldés ou des produits identiques étaient habituellement mis en vente. Ce paragraphe

dient vergeleken te worden met het eerste lid van § 2 van artikel 26 van de tekst van uw Commissie.

Volgens de § 3 van het ingediende artikel en van de tekst van uw Commissie moeten de opruimingsprijzen werkelijk lager liggen dan de prijzen die de verkoper voor dezelfde produkten pleegt te vragen. Terzake verwijst uw verslaggever ook naar artikel 23 van de tekst van uw Commissie dat bepaalt dat het in artikel 22 van dezelfde tekst bedoelde verbod een produkt te koop aan te bieden of te verkopen met verlies, niet geldt voor de produkten verkocht bij opruiming of solden.

Artikel 23 van het ingediende ontwerp (art. 32 van de tekst van uw Commissie).

In tegenstelling met de uitverkopen en met de opruiming of solden is het voor de andere verkopen tegen verminderde prijs, behoudens eventuele toepassing van bijv. c van artikel 23 van de tekst van uw Commissie, verboden de gebruiker een produkt te koop te bieden of te verkopen met verlies.

In het ingediende artikel 23 heeft uw Commissie de woorden « voorgeschreven door » vervangen door de woorden « bedoeld in ».

De aandacht wordt gevestigd op het feit dat verkopen die aangekondigd worden als « verkopen tegen verminderde prijs » niet onderworpen zijn aan de bepalingen die gelden voor uitverkopen en opruiming, indien geen benaming bedoeld in de artikelen 25 en 29 van de tekst van uw Commissie gebruikt wordt.

Artikel 24 van het ingediende ontwerp (art. 33 van de tekst van uw Commissie).

In zijn advies van 26 september 1969 acht de Hoge Raad voor de Middenstand het absoluut noodzakelijk de verplichting in te voeren op het etiket de karakteristieken van de gedemarkeerde produkten aan te geven (bijv. type, model, bouwjaar, enz.).

Deze verplichting werd door uw Commissie niet ingevoerd.

Artikel 25 van het ingediende ontwerp (art. 34 van de tekst van uw Commissie).

De laatste zin van bovengenoemd artikel 25 bepaalt : « De verkoop moet ten minste één dag duren ». Volgens de Hoge Raad voor de Middenstand en volgens een in uw Commissie ingediend amendement ware het wenselijk nader te bepalen dat de verkoop tevens doorlopend moet geschieden. Uw Commissie is op die wens ingegaan, maar « doorlopend » betekent natuurlijk niet dat het bedrijf de normale middagrust niet mag naleven. Tevens heeft uw Commissie bepaald dat artikel 25 niet geldt voor het afzetten van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en de bewaring niet meer kan verzekerd worden.

Artikel 26 van het ingediende ontwerp (art. 35 van de tekst van uw Commissie).

Volgens het ingediende artikel 26 is verboden, behoudens de in de artikelen 27 tot 29 bepaalde uitzonderingen, enig

est à rapprocher du premier alinéa du § 2 de l'article 26 du texte de la Commission.

Aux termes du § 3 de l'article initial et du texte de la Commission, les prix de solde doivent être réellement inférieurs aux prix habituellement demandés par le vendeur pour les mêmes produits. Sur ce point, votre rapporteur se réfère également à l'article 23 du texte de la Commission, qui dispose que l'interdiction prévue à l'article 22 du même texte d'offrir en vente un produit ou de le vendre à perte, n'est pas applicable pour produits vendus en solde.

Article 23 du projet (art. 32 du texte de la Commission).

Contrairement à ce qui est prévu pour les ventes en liquidation et solde, il est interdit, pour les autres ventes à prix réduit, sous réserve de l'application éventuelle, par exemple, du littéra c de l'article 23 du texte de la Commission, d'offrir en vente ou de vendre à perte un produit au consommateur.

Dans le texte de l'article 23 du projet, votre Commission a remplacé les mots « imposées par » par les mots « visées aux ».

Il est à noter que les ventes annoncées sous la dénomination de « ventes à prix réduit » ne sont pas soumises aux dispositions qui s'appliquent aux ventes en liquidation et en solde, s'il n'est pas fait usage d'une appellation visée aux articles 25 et 29 du texte de la Commission.

Article 24 du projet (art. 33 du texte de la Commission).

Dans son avis du 26 septembre 1969, le Conseil supérieur des Classes moyennes a estimé qu'il était strictement nécessaire d'introduire l'obligation de spécifier sur l'étiquette les caractéristiques des produits démarqués (par exemple type, modèle, année de construction, etc.).

Votre Commission ne s'est pas ralliée à cette suggestion.

Article 25 du projet (art. 34 du texte de la Commission).

La dernière phrase de cet article dispose que « La durée de la vente ne peut être inférieure à un jour ». Le Conseil supérieur des Classes moyennes, ainsi que l'auteur d'un amendement déposé en Commission estiment qu'il serait souhaitable d'ajouter que la vente doit en outre être continue. Votre Commission a fait droit à ce vœu, mais le mot « continue » n'implique évidemment pas que l'entreprise ne puisse pas observer la pause normale de midi. D'autre part, elle a décidé que l'article 25 ne s'appliquera pas à la vente de produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée.

Article 26 du projet (art. 35 du texte de la Commission).

Aux termes de l'article 26 du projet, sauf les exceptions précisées aux articles 27 à 29, toute offre conjointe de pro-

gezamenlijk aanbod van produkten, diensten of titels waarmee produkten, diensten of andere voordelen kunnen worden verkregen.

Uw Commissie heeft het verbod beperkt tot enig gezamenlijk aanbod aan verbruikers. In dit verband verwijst uw verslaggever echter ook naar het door uw Commissie aangenomen amendement van de Regering dat ertoe strekt, aan het ingediende artikel 34 een nieuwe tekst toe te voegen, luidende : « de verbodsbepaling neergelegd in artikel 26 uitbreiden tot het gezamenlijk aanbod gericht tot wederverkopers ».

Wat de algemene problematiek van het gezamenlijk aanbod betreft, zij verwezen naar de blz. 32 à 36 van de memorie van toelichting. Voor de algemene problematiek van artikel 26 zij verwezen naar de blz. 36 en 37 van dezelfde memorie. Speciaal wordt uw aandacht gevestigd op de volgende passage : « Tenslotte ontsnapt de coöperatieve ristorno aan de bepalingen van afdeling 5 omdat het recht op de ristorno voortvloeit uit het coöperatiecontract en geen voordeel is dat samen met een produkt of een dienst aan om het even wie wordt aangeboden. »

In uw Commissie werd ook gesproken over de invloed van de belasting over de toegevoegde waarde op de premieverkoop. Terzake zij verwezen naar blz. 44 van het Gedrukt Stuk van de Senaat n° 455 van de zitting 1968-1969.

Tenslotte werd in uw Commissie ook een vergelijking gemaakt met de wetgevingen in andere landen van de E.E.G. In Nederland bijv. heeft zich voor het verstrekken van cadeaus een zekere liberalisatie voorgedaan, alhoewel nog in 1967 de opvattingen slechts op een beperkte wijze in die richting gingen zoals blijkt uit volgend uittreksel uit het Rapport van de Commissie Ordelijk Economisch Verkeer :

« De Commissie is van mening, dat tegen het onbeperkt toelaten van het verstrekken van cadeaus bezwaren bestaan, zoals deze ook bij het tot stand komen van de huidige wet naar voren zijn gebracht. Door het geven van geschenken treedt een prijsversluiering op ten aanzien van artikelen, waarbij het cadeau wordt verstrekt. De consument wordt in de mening gebracht dat hem zonder tegenprestatie een voordeel wordt verstrekt. In wezen zullen de kosten van het verstrekken van geschenken aan de afnemers in rekening worden gebracht. Het is hierbij wel mogelijk dat de kosten van fabricage van de geschenken relatief gering is. Daarnaast komen ondernemers, die uitsluitend prijs en kwaliteit als concurrentiemiddel gebruiken, door het gebruik dat hun concurrenten van het cadeaustelsel maken, in een nadelige positie te verkeren.

» Op grond van deze bezwaren zou de Commissie in beginsel handhaving van het verbod van het toepassen van het cadeaustelsel willen bepleiten. Men kan hier spreken van een aantasting in belangrijke mate van de doorzichtigheid van de markt. Zij meent, dat er evenals ten tijde van het tot stand komen van de huidige wet, wel reden voor is, dit verbod te beperken tot die gevallen, waar de bezwaren zich het meest geprononceerd voordoen. In bepaalde gevallen zou een algeheel verbod van toepassing van het cadeaustelsel, zoals dit in enkele andere landen van de E.E.G.

duits, de services ou de titres permettant d'acquérir des produits, des services ou tout autre avantage est interdite.

Votre Commission a limité l'interdiction à la seule offre conjointe au consommateur. A cet égard, votre rapporteur renvoie également à l'amendement gouvernemental adopté par votre Commission et qui vise à ajouter à l'article 34 du projet un nouveau texte rédigé comme suit : « étendre l'interdiction portée par l'article 26 aux offres conjointes faites à des revendeurs ».

En ce qui concerne le problème de l'offre conjointe, il y a lieu de se référer aux pages 32 à 36 de l'exposé des motifs. Pour l'économie générale de l'article 26, il convient de se reporter aux pages 36 et 37 dudit exposé. Votre attention est particulièrement attirée sur le passage suivant : « Enfin, la ristourne coopérative échappe aux dispositions de la section 5 puisque le droit à la ristourne résulte du contrat coopératif et n'est pas un avantage offert conjointement à un produit ou un service, indistinctement à toute personne ».

Votre Commission s'est préoccupée également de l'influence de la taxe sur la valeur ajoutée sur la vente avec primes. A cet égard, il y a lieu de se référer à la page 44 du Doc. Sénat n° 455 de la session de 1968-1969.

Enfin, votre Commission a fait une comparaison avec les législations des autres pays de la C.E.E. Aux Pays-Bas, par exemple, une certaine libéralisation est intervenue quant au système des primes, bien qu'en 1967, les idées évoluent plutôt lentement dans ce sens, ainsi qu'il ressort de l'extrait suivant du Rapport de la Commission des échanges économiques normalisés.

« La Commission estime que la distribution sans restriction de primes présente des inconvénients, qui ont d'ailleurs été énoncés au cours de l'élaboration de la loi actuelle. L'octroi de primes entraîne un camouflage du prix des articles qu'elles accompagnent. L'impression est donnée au consommateur qu'un avantage lui est offert sans contrepartie. En réalité, le coût des primes sera porté en compte aux acheteurs. Sans doute le prix de revient de ces primes est-il relativement minime. En revanche, les commerçants dont les seules armes sont le prix et la qualité, se trouvent singulièrement désavantagés par rapport à leurs concurrents qui recourent au système des primes.

» Compte tenu de ces inconvénients, la Commission voudrait préconiser, en principe, le maintien de l'interdiction du système des primes. On peut parler en l'occurrence d'une atteinte importante à la limpidité du marché. Toutefois, la Commission croit qu'il y a lieu, tout comme ce fut le cas à l'époque où fut élaborée la loi actuelle, de limiter cette interdiction aux cas dans lesquels les inconvénients sont les plus flagrants. Dans certaines circonstances, une interdiction générale du système des primes telle qu'elle existe dans certains autres pays de la C.E.E., irait trop loin. La

voorkomt, te ver gaan. Zij denkt hierbij aan geschenkacties van meer onschuldige aard van kleinere fabrikanten en handelaren, voor wie andere kostbare vormen van reclame niet in aanmerking komen. Deze dienen mogelijk te blijven.

» Nu de huidige beperking van het wettelijk verbod tot het geven van branche-vreemde artikelen haar waarde verliest, zou de Commissie deze terzijde willen stellen en de volgende uitzonderingen op het verbod willen aanbevelen :

» a) Handhaving van de uitzondering met betrekking tot het verstrekken van kleinigheden van geringe waarde. Anders dan thans het geval is zou de Commissie het begrip geringe waarde niet in absolute zin willen zien gehanteerd, maar in relatie willen brengen met de waarde van het artikel, waarbij het wordt cadeau gegeven.

» Ten einde rechtsonzekerheid te vermijden, ware te overwegen de hoogst toelaatbare waarde van het geschenk uit te drukken in een percentage van de waarde van het hoofd-artikel. Indien dit niet te hoog wordt vastgesteld, zijn van deze uitbreiding van de uitzondering geen ernstige bezwaren te duchten.

» b) Handhaving van de uitzondering met betrekking tot de consumptieverwante artikelen, voorzien van een onuitwisbaar reclame-kenmerk. Door de jurisprudentie heeft de omschrijving van deze uitzondering voldoende duidelijk inhoud gekregen. Zij voorziet naar de mening van de Commissie in een behoefte.

» c) Opneming van de uitzondering dat gelijke artikelen als de verkochte mogen worden cadeau gegeven. De Commissie denkt hierbij aan systemen als b.v. van twee betalendrie halen. In wezen heeft men hier met een duidelijke korting op de prijs te maken.

» Het verbod zou, evenmin als thans het geval is, betrekking moeten hebben op geld, geldswaardig papier, het verlenen van kortingen en het gratis verschaffen van onlichamelijke zaken of diensten.

» Op deze wijze zal een regeling worden verkregen, die in de ernstigste bezwaren tegen het cadeaustelsel voorziet, zonder dat een al te grote verstarring wordt bewerkstelligd. »

Uw aandacht wordt nochtans gevestigd op het feit dat koopzegelsystemen in Nederland de mogelijkheid bieden, de bepalingen van de « wet beperking cadeaustelsel » te omzeilen en dat in 1970 in tegenstelling met het advies van 1967 de neiging bestaat om premieverkoop te liberaliseren. Op het ogenblik van de bespreking van artikel 26 beschikte uw Commissie echter nog niet over het verslag dat de Nederlandse Regering vroeg aan de Sociaal-Economische Raad. Wegens de onzekerheid van de evolutie in het buitenland en wegens de weerslag van eventuele wijzigingen, is het dan ook begrijpelijk dat uw Commissie het thans bestaande systeem van premieverkoop niet grondig gewijzigd, maar slechts aangepast heeft, te meer daar volgens een in 1966 gepubliceerde studie in België 76 pct. van de huis-

Commission songe notamment aux campagnes d'offres de cadeaux plus anodines menées par de petits fabricants et commerçants, qui ne peuvent envisager de recourir à des formes plus coûteuses de publicité. Il convient de leur laisser cette possibilité.

» A présent que la limitation actuellement en vigueur de l'interdiction légale frappant l'offre d'articles étrangers à la branche perd sa raison d'être, votre Commission voudrait la supprimer et recommander l'adoption des exceptions suivantes à cette interdiction :

» a) Maintien de l'exception relative à la distribution d'objets de valeur réduite. Contrairement à ce qui est le cas actuellement, la Commission souhaiterait que la notion de valeur réduite ne soit pas exprimée en termes absolus, mais qu'elle soit calculée par rapport à la valeur de l'article dont la vente donne lieu à l'offre d'une prime.

» Afin d'éliminer toute incertitude en droit, on pourrait envisager d'exprimer la plus haute valeur admissible de la prime en un pourcentage de valeur de l'article principal. Si ce pourcentage n'est pas fixé trop haut, il ne faut redouter aucun inconvénient sérieux de cette extension de l'exception.

» b) Maintien de l'exception portant sur les articles assimilés aux articles de consommation publicitaire indélébile. La jurisprudence a donné de cette exception une définition suffisamment claire. Aux yeux de la Commission, cette exception répond à un besoin.

» c) Introduction de l'exception selon laquelle des articles identiques à l'article vendu peuvent être offerts gratuitement. La Commission songe par exemple au système consistant à vendre trois objets pour le prix de deux. En fait, il s'agit ici d'une remise explicite sur le prix.

» Comme c'est le cas actuellement, l'interdiction ne devrait pas porter sur l'offre de sommes d'argent, de papiers-valeurs, sur la concession de rabais et l'octroi gratuit de biens ou de services incorporels.

» On arrivera ainsi à une réglementation palliant les inconvénients les plus importants du système des primes, sans présenter pour autant une rigidité excessive. »

Signalons toutefois qu'aux Pays-Bas, les systèmes des timbres d'achat permettent de tourner les dispositions de la « loi limitant le système des primes » et qu'à la différence de l'avis de 1967, on constate en 1970 une tendance à libéraliser la vente avec primes. Au moment de la discussion de l'article 26, votre Commission ne disposait cependant pas encore du rapport que le gouvernement néerlandais avait demandé au Conseil Economique et Social. Compte tenu de l'incertitude de l'évolution à l'étranger, d'une part, et des répercussions de modifications éventuelles, d'autre part, il se comprend aisément que votre Commission n'ait pas modifié radicalement le système actuel de ventes avec primes, mais se soit bornée à l'adapter, d'autant qu'une étude publiée en 1966 a fait apparaître que 76 p.c. des ménagères belges

vrouwen de voorkeur geven aan winkels welke premiezegels of kortingzegels toekennen. Bovendien heeft het premiestelsel heel wat nieuwe produkten binnengebracht in de gezinnen en heeft het premiestelsel als verkoopspromotioneel middel blijkbaar ongeveer dezelfde invloed op de koper als de uitgebreide publiciteitscampagnes van de grote distributieorganen en producenten die vroeg of laat een gans het land bestrijkende publiciteit zullen kunnen voeren langs radio en televisie.

Artikel 27 van het ingediende ontwerp (art. 36 van de tekst van uw Commissie).

Ten gevolge van de amendering van artikel 26, vervalt *a* van 2. Verder heeft uw Commissie de woorden « normale prijs » vervangen door « gewone prijs ». In dit verband zij verwezen naar de bespreking van het eerste artikel. Daar in het eerste artikel geen bepaling gegeven werd voor het begrip « gewone prijs », zullen de rechtbanken in elk geval moeten bepalen wat door « gewone prijs » verstaan wordt. In vele gevallen zal er terzake geen betwisting mogelijk zijn. In andere gevallen zal men moeten rekening houden met alle feiten en gedragingen die een invloed kunnen hebben op de beoordeling van het gewone niveau van de prijzen. In dit verband wordt uw aandacht o.a. gevestigd op de eenvormige wet inzake de internationale koop van roerende lichamelijke zaken (zie Gedrukt Stuk van de Kamer n° 166, zitting 1968-1969). In de artikels 12 en 57 van die eenvormige wet is er sprake van « dagprijs » en van « prijs die de verkoper ten tijde van het sluiten van de overeenkomst placht te bedingen ».

Verder heeft uw Commissie nog *d* van 2 gewijzigd. Volgens het neergelegde ontwerp mag de prijsvermindering die gebeurlijk wordt aangeboden, noch 10 pct. van het totaal der prijzen noch het verschil tussen de kostprijs der goedkoopste produkten of diensten en hun afzonderlijke verkoopprijs overschrijden. Uw Commissie heeft de woorden « der goedkoopste produkten of diensten en hun afzonderlijke verkoopprijs » vervangen door de woorden « van het goedkoopste produkt of van de goedkoopste dienst en de afzonderlijke verkoopprijs ervan ».

Wegens de schrapping van *a* van 2 diende 3 aangepast te worden. De verwijzing « littera *b* en *c* » werd dan ook vervangen door « littera *a* en *b* ».

Ten slotte zij uw aandacht gevestigd op de woorden « produkten of diensten die een geheel vormen » (punt 1 van het gestemde artikel 36). Terzake zij verwezen naar blz. 37 van de memorie van toelichting.

Artikel 28 van het ingediende ontwerp (art. 37 van de tekst van uw Commissie).

Ten gevolge van de amendering van artikel 26 van het ingediende ontwerp werd de aanhef van artikel 28 als volgt gewijzigd : « Het is toegelaten kosteloos samen met een hoofdprodukt of -dienst aan te bieden. »

In nummer 3 werden de woorden « kleine diensten » vervangen door « kleine diensten en onbeduidende voor-

donnen la préférence aux magasins qui distribuent des timbres-primés ou des timbres de ristourne. Par ailleurs, le système des primes a introduit dans les familles un grand nombre de produits nouveaux et, au point de vue de la promotion commerciale, il paraît avoir sur l'acheteur sensiblement la même influence que les vastes campagnes de publicité lancées par les grands organismes de distribution et les gros producteurs, qui auront tôt ou tard la possibilité de mener une publicité couvrant l'ensemble du pays par le canal de la radio et de la télévision.

Article 27 du projet (article 36 du texte de la Commission).

A la suite de l'amendement adopté à l'article 26, le littéra *a* du point 2 tombe. De plus, votre Commission a remplacé les mots « prix normal » par « prix habituel ». A ce sujet, il y a lieu de se reporter à la discussion de l'article 1^{er}. Comme celui-ci ne définit pas la notion du « prix habituel », les tribunaux devront définir dans chaque cas ce qu'il faut entendre par « prix habituel ». Dans bon nombre de cas, aucune contestation ne sera possible. Dans d'autres cas, il faudra tenir compte de tous les faits et comportements qui peuvent avoir une influence sur le niveau habituel des prix. Il convient de tenir compte notamment de la loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels (voir Doc. Chambre des Représentants n° 166, session de 1968-1969). Aux articles 12 et 57 de cette loi, il est question de « prix courant » et de « prix habituellement pratiqué par le vendeur lors de la conclusion du contrat ».

D'autre part, votre Commission a modifié le littéra *d* du point 2. Le projet prévoyait que la réduction de prix éventuellement offerte ne peut excéder ni 10 p.c. du total des prix, ni la différence entre le prix de revient des produits ou services les moins chers et leurs prix de vente séparée. Votre Commission a remplacé les mots « des produits ou services les moins chers et leurs prix de vente séparée » par les mots « du produit ou service le moins cher et son prix de vente séparé ».

Corrélativement à la suppression du littéra *a* du point 2, il fallait adapter le point 3. Les mots « litteras *b* et *c* » ont été remplacés par « litteras *a* et *b* ».

Signalons enfin les mots « produits ou services constituant un ensemble (point 1 de l'article 36). Cfr à cet égard p. 37 de l'exposé des motifs.

Article 28 du projet (article 37 du texte de la Commission).

Par suite de l'adoption de l'amendement proposé à l'article 26 du projet, le début de l'article 28 a été modifié comme suit : « Il est permis d'offrir à titre gratuit conjointement à un produit ou un service principal ».

Au point 3, les mots « menus services » ont été remplacés par « menus services et menus produits ». La définition

werpen ». Wegens de bepaling van het begrip « diensten » die voorkomt in artikel 1, diende de tekst van artikel 28 inderdaad aangepast te worden daar de indieners van het ontwerp door « kleine diensten » niet alleen « kleine diensten » maar ook « onbeduidende voorwerpen » bedoelden.

Het nummer 7 werd gesplitst. Het nummer 7 van de tekst van uw Commissie heeft betrekking op deelnemings-titels aan verkoopbevorderende loterijen die regelmatig toegestaan werden bij toepassing van de wet van 31 december 1851, terwijl het nummer 8 van de tekst van uw Commissie luidt als volgt :

« 8. titels tot deelneming aan wedstrijden, spelen en andere competities, voor zover dat, in de gevallen waarin de loten door de meeste deelnemers kunnen gewonnen worden, deze niets anders zijn dan een publicitair voorwerp, beantwoordend aan de onder 5 van dit artikel gegeven beschrijving. »

Artikel 29 van het ingediende ontwerp (art. 38 van de tekst van uw Commissie).

Ten gevolge van de amendering van artikel 26 van het ingediende ontwerp werden in de aanhef van artikel 29 de woorden « aan de verbruiker » geschrapt.

Na de schrapping van 2 van artikel 29 van het ingediende ontwerp, werd het nummer 1 van artikel 29 van het ingediende ontwerp gesplitst :

« 1. titels waardoor het mogelijk is een gelijk produkt of een gelijke dienst te verkrijgen, voor zover de prijsvermindering, voortvloeiend uit deze verkrijging, het percentage vastgesteld in artikel 27, 3, niet overtreft;

» 2. titels die de verkrijging toelaten van één der voordelen voorzien in artikel 28, 5 tot 8; »

In *b* van 3 werden de woorden « het percentage » vervangen door de woorden « het percentage of de omvang », want uw Commissie wenste niet dat de handelaars tot tijdrovende en kostelijke berekeningen van percentages zouden verplicht worden.

In 4 hebben de bijzonderste wijzigingen van de tekst betrekking op :

— *b* van bovengenoemd artikel 29 werd gesplitst in *b* en *c* (in *b* werden, zoals in *b* van 3, de woorden « het percentage » vervangen door de woorden « het percentage of de omvang »);

— in *c* van de ingediende tekst (*d* van de tekst van uw Commissie) werden de woorden « op duidelijke en ondubbelzinnige wijze » vervangen door de woorden « op duidelijke wijze »;

— in *d* van de ingediende tekst (*g* van de tekst van uw Commissie) werden wijzigingen aangebracht die blijken uit de voorgestelde tekst;

— in *e* van de ingediende tekst (*f* van de tekst van uw Commissie) werden de woorden « niet lager ligt dan de

de la notion de « services » qui figure à l'article 1^{er}, rendait nécessaire l'adaptation du texte de l'article 28 étant donné que par « menus services » les auteurs du projet entendaient également les « menus objets ».

Le point 7 a été scindé. Le point 7 du texte de la Commission concerne des titres de participation à des tombolas organisées dans un but de promotion commerciale et dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1851, tandis que le point 8 du texte de la Commission est rédigé comme suit :

« 8. des titres de participation à des concours, jeux et autres compétitions, pour autant que, dans les cas où les lots sont susceptibles d'être gagnés par le plus grand nombre de participants, ils ne soit rien d'autre qu'un objet publicitaire répondant à la description formulée au point 5 du présent article. »

Article 29 du projet (article 38 du texte de la Commission).

A la suite de l'adoption de l'amendement proposé à l'article 26 du projet, la Commission a supprimé les mots « au consommateur » au début de l'article 29.

Après la suppression du point 2 de l'article 29 du projet, le 1 de ce même article dudit projet a été scindé comme suit :

« 1. des titres permettant l'acquisition d'un produit ou service identique, pour autant que la réduction de prix découlant de cette acquisition n'excède pas le pourcentage fixé au 3 de l'article 27;

» 2. Des titres permettant l'acquisition d'un des avantages prévus à l'article 28, 5 à 8; »

Au littera *b* du 3, votre Commission a remplacé les mots « le taux » par les mots « le taux ou l'importance », car votre Commission ne désirait nullement que les commerçants soient tenus à de fastidieux et onéreux calculs de pourcentages.

Au point 4, les modifications les plus importantes sont les suivantes :

— le littera *b* de l'article 29 a été scindé en un littera *b* et un littera *c* (au littera *b*, tout comme au littera *b* du point 3, la Commission a remplacé les mots « le taux » par les mots « le taux ou l'importance »);

— au littera *c* du projet (littera *d* du texte de la Commission), les mots « de manière claire et non équivoque » ont été remplacés par le mot « clairement »;

— au littera *d* du projet (*g* du texte de la Commission), des modifications ont été apportées qui ressortent du texte proposé;

— au littera *e* du projet (*f* du texte de la Commission), les mots « ne soit pas inférieure au prix de revient de ces

kostprijs dezer laatste in hoofde van de aanbieder, noch lager dan 90 pct. van hun normale prijs » vervangen door de woorden « niet lager is dan 80 pct. van de prijs tegen dewelke zij worden aangeboden bij hun afzonderlijke aanschaffing »;

— in *f* van de ingediende tekst (*e* van de tekst van uw Commissie) werd de concordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst hersteld.

Verder werd er aan het artikel een nummer 5 toegevoegd dat betrekking heeft op titels bestaande uit documenten die, na de aanschaffing van een bepaald aantal produkten of diensten, recht geven op een gratis aanbod of op een prijsvermindering bij de aanschaffing van een identiek of gelijkwaardig produkt of dienst voor zover dat voordeel door dezelfde handelaar of ambachtsman verstrekt wordt en een derde van de prijs van de vroeger aangeschafte produkten of diensten niet overtreft.

De stelling van de leden die wensten in *f* van de tekst van uw Commissie een percentage van 90 pct. in te schrijven, kon uw Commissie niet aanvaarden : waar het ontwerp in andere soortgelijke gevallen hogere ristournes toelaat, is het volkomen te verantwoorden dat in 4 *f*) een percentage van 80 pct. zou aangenomen worden. De norm van 90 pct. lijkt niet gepast, te meer daar men bij het verlenen van titels tot deelneming aan loterijen, regelmatig toegestaan bij toepassing van de wet van 31 december 1851 op de loterijen, voorstelt geen procentuele beperkingen op te leggen.

Tenslotte, werd in Uw Commissie nog door een lid voorbehoud gemaakt wat betreft de punten 2 en 4 van de door Uw Commissie voorgestelde tekst. Nadat de Regering beloofd had terzake onmiddellijk de betrokken Raden te raadplegen, werd de tekst van artikel 38 aanvaard.

Artikel 30 van het ingediende ontwerp (art. 39 van de tekst van uw Commissie).

In bovengenoemd artikel 30 diende de gebruikte terminologie geüniformeerd te worden. In het eerste lid was er in het ontwerp sprake van « drukt of doet drukken », terwijl er in het tweede lid sprake was van « de uitgever ». Uw Commissie heeft dan ook in het eerste lid de woorden « drukt of doet drukken » vervangen door het woord « uitgeeft ».

Het tweede lid van artikel 30 werd verwerkt in 3 van § 1 van artikel 43 van de tekst van uw Commissie.

In het laatste lid van artikel 30 werden, na het woord « stopgezet », de woorden « of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet » ingelast, ten einde misbruiken te vermijden die erin bestaan, de formaliteiten voor de uitgifte der titels voortdurend te wijzigen om aan terugbetaling te ontsnappen. Om nochtans rekening te houden met de belangen der uitgevers, o.a. bij namaak van titels, werd de in het laatste lid van artikel 30 bedoelde termijn van « twee jaar » vervangen door « één jaar ».

Artikel 31 van het ingediende ontwerp (art. 40 van de tekst van uw Commissie).

produits ou services pour celui qui les offre, ni inférieur à 90 p.c. de leur prix normal » ont été remplacés par les mots « ne soit pas inférieure à 80 p.c. du prix auquel ils sont offerts pour leur acquisition séparée »;

— au *littera f* du projet (*e* du texte de la Commission), la concordance entre le texte français et le texte néerlandais a été rétablie.

En outre, votre Commission a ajouté à l'article 29 un point 5 qui a trait aux titres consistant en des documents donnant droit, après acquisition d'un certain nombre de produits ou services, à une offre gratuite ou à une réduction de prix lors de l'acquisition d'un produit ou service identique ou de même nature, pour autant que cet avantage soit procuré par le même commerçant ou artisan et n'excède pas le tiers du prix des produits ou services antérieurement acquis.

Votre Commission n'a pu souscrire à la thèse des membres qui souhaitent voir inscrire un pourcentage de 90 p.c. au *littera f* du texte reproduit en annexe; puisque le projet autorise des ristournes supérieures dans des cas analogues, l'adoption d'un pourcentage de 80 p.c. au point 4, *f*, est pleinement justifiée. La norme de 90 p.c. ne paraît pas convenir, d'autant plus que l'on propose de n'imposer aucune limitation de pourcentage, en ce qui concerne l'offre de titres de participation à des tombolas dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries.

Enfin, un commissaire a fait des réserves sur les points 2 et 4 du texte proposé par la Commission. Après que le Gouvernement eut promis de demander sans délai l'avis des Conseils intéressés sur cette question, le texte de l'article 38 a été adopté.

Article 30 du projet (article 39 du texte de la Commission).

Il s'imposait d'uniformiser la terminologie employée dans cet article. Le 1^{er} alinéa portait « imprime ou fait imprimer », alors que le 2^e alinéa dit « celui qui émet ». C'est pourquoi votre Commission a remplacé au 1^{er} alinéa les mots « imprime ou fait imprimer » par le mot « émet ».

Le contenu du 2^e alinéa de l'article 30 a été reporté au point 3 du paragraphe 1^{er} de l'article 43 du texte reproduit en annexe.

Au dernier alinéa de l'article 30, votre Commission a inséré, après les mots « cessation de l'émission », les mots « ou de modification de l'émission en cours », afin de réprimer les abus consistant à modifier constamment les formalités d'émission des titres pour échapper au remboursement. Cependant, pour tenir compte des intérêts des émetteurs, notamment en cas de contrefaçon des titres, le délai de « deux ans » prévu au dernier alinéa de l'article 30, a été remplacé par celui d'« un an ».

Article 31 du projet (article 40 du texte de la Commission).

Ten gevolge van de amendering van het ingediende artikel 30 werden de woorden « drukt of doet drukken » vervangen door het woord « uitgeeft ».

De vraag rees of het niet past het tweede lid te vervolledigen als volgt :

« Mogen eveneens noch rechtstreeks, noch door een tussenpersoon een inschrijving bezitten, de personen veroordeeld bij toepassing van artikel 29 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering gewijzigd door artikel 9 van de wet van 5 maart 1965. »

Na een vormwijziging werd dit amendement door uw Commissie aanvaard.

Artikel 32 van het ingediende ontwerp (art. 41 van de tekst van uw Commissie).

Volgens het tweede lid van artikel 32 van het neergelegde ontwerp moeten het nummer van inschrijving, de naam, de benaming en het adres van de houder van de inschrijving, alsook de ruil- en terugbetalingsvoorwaarden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 29, duidelijk en zichtbaar voorkomen op de verzamelboekjes der titels en op iedere desbetreffende reclame.

Uw Commissie heeft dit lid in die zin gewijzigd dat de vermeldingen die volgens het neergelegde ontwerp op de verzamelboekjes der titels moeten voorkomen, ook op de titel zelf mogen voorkomen.

Artikel 33 van het ingediende ontwerp (art. 42 van de tekst van uw Commissie).

Ten einde nutteloze herhalingen te vermijden, werd in bovengenoemd artikel verwezen naar het tweede lid van artikel 40 van de tekst van uw Commissie.

Artikel 34 van het ingediende ontwerp (art. 43 van de tekst van uw Commissie).

In het laatste lid van het ingediende artikel 30 werden, na het woord « stopgezet », de woorden « of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet » ingelast. Dezelfde aanpassing dient ook te geschieden in 2 van artikel 34.

Wegens de schrapping van 2 van het neergelegde artikel 29, dient in 5 van artikel 34 de verwijzing naar littera *d* van 2 van artikel 29 te vervallen. Verder dient in 5 van artikel 34 een verwijzing naar artikel 38, 5, van de tekst van uw Commissie ingelast te worden.

Anderzijds werd het einde van artikel 34 grondig gewijzigd. Volgens de tekst van uw Commissie kan de Koning het aanbod afhankelijk maken van de voorwaarde dat de gezamenlijk aangeboden produkten of diensten werden verkocht of verstrekt door de handelaar of ambachtsman gedurende minstens één jaar; de Koning kan ook sommige door Hem bepaalde produkten en diensten uitsluiten van de afwijkingen voorzien bij de artikelen 27, 28 en 29 (art. 36, 37 en 38 van de tekst van uw Commissie), en het verbod van artikel 26 (art. 35 van de tekst van uw Commissie) uitbreiden tot het gezamenlijk aanbod gericht tot wederverkopers.

Corrélativement à l'amendement adopté à l'article 30 du projet initial, les mots « imprime pour son compte ou fait imprimer » ont été remplacés par le mot « émet ».

La question s'est posée de savoir s'il ne convient pas de compléter le 2^e alinéa par le texte suivant :

« Ne peuvent non plus être titulaires d'une immatriculation, directement ou par personne interposée, les personnes condamnées en application de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement, modifiée par l'article 9 de la loi du 5 mars 1965. »

Votre Commission a adopté cet amendement après y avoir apporté une modification de pure forme.

Article 32 du projet (article 41 du texte de la Commission).

Aux termes du 2^e alinéa de l'article 32 du projet, le numéro d'immatriculation, le nom, la dénomination et l'adresse du titulaire de l'immatriculation ainsi que les conditions d'échange ou de remboursement fixées conformément aux dispositions de l'article 29 doivent être mentionnées de façon apparente sur les carnets collecteurs des titres ainsi que sur toute publicité se rapportant à ces titres.

Votre Commission a modifié cet alinéa en ce sens que les mentions qui, aux termes du texte du projet de loi, doivent figurer sur les carnets collecteurs des titres, peuvent également figurer sur le titre même.

Article 33 du projet (article 42 du texte de la Commission).

Afin d'éviter des répétitions inutiles, les dispositions de cet article renvoient au 2^e alinéa de l'article 40 du texte de la Commission.

Article 34 du projet (article 43 du texte de la Commission).

Au dernier alinéa de l'article 30 du projet, les mots « ou de modification de l'émission en cours » ont été insérés après les mots « l'émission ». Le point 2 de l'article 34 doit être modifié de la même façon.

Le point 2 de l'article 29 du projet ayant été supprimé, le renvoi au littera *d* du 2 de l'article 29, qui figure au point 5 de l'article 34, doit disparaître. De plus, il y a lieu d'insérer, au 5 de l'article 34, un renvoi à l'article 38, 5, du texte de la Commission.

D'autre part, la fin de l'article 34 a été fondamentalement modifiée. Aux termes du texte de la Commission, le Roi peut subordonner l'offre à la condition que les produits ou services offerts conjointement aient été vendus ou fournis par le commerçant ou l'artisan pendant un an au moins; le Roi peut aussi exclure certains produits et services qu'il détermine des dérogations prévues par les articles 27, 28 et 29 (art. 36, 37 et 38 du texte de la Commission), et étendre l'interdiction portée par l'article 26 (art. 35 du texte de la Commission) aux offres conjointes faites à des revendeurs.

Vooraleer de maatregelen bedoeld onder 5, 6, 7 en 8 van de tekst van uw Commissie te treffen, moet de Koning het advies inwinnen van de Hoge Raad van de Middenstand, van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en van de Raad voor het verbruik. Het is vanzelfsprekend dat deze adviezen aan de drie genoemde raden gelijktijdig mogen gevraagd worden.

Artikel 35 van het ingediende ontwerp (art. 44 van de tekst van uw Commissie).

De openbare verkopen vallen onder toepassing van de bepalingen van de artikelen 35 tot en met 41, met uitzondering evenwel van o.a. verrichtingen met betrekking op kunst-, verzamelings- of antiquariaatsvoorwerpen.

De Hoge Raad voor de Middenstand is in zijn advies van 26 september 1969 van oordeel dat er geen voldoende gronden aanwezig zijn om kunstvoorwerpen, verzamelingsvoorwerpen en antikwiteiten aan het normaal stelsel te onttrekken. Afgezien nog van de mogelijkheid van het « fabriceren » van voorwerpen (meubels bv.) die als antikwiteiten kunnen worden voorgesteld, zijn de begrippen « kunstvoorwerp » en « verzamelingsvoorwerp » volgens de Hoge Raad zo rekbaar dat vele goederen onder deze mom kunnen schuilgaan. De Hoge Raad stelt derhalve voor, 3 van artikel 35 te schrappen.

Dezelfde wijziging werd ook door de Regering voorgesteld, maar uw Commissie is op die voorstellen niet ingegaan. Terzake zij verwezen naar de memorie van toelichting : « Het zou overdreven geweest zijn de openbare verkoop van schilderijen, postzegels, kunstboeken, beeldhouwwerken, enz., waarvoor dikwijls de openbare verkoop de enige doeltreffende verkoopwijze is, te bemoeilijken. »

Artikel 36 van het ingediende ontwerp (artikel 45 van de tekst van Uw Commissie).

Volgens artikel 36 zijn de verrichtingen bedoeld in artikel 35, verboden wanneer zij op nieuwe produkten betrekking hebben.

Uw Commissie heeft het woord « de verrichtingen » vervangen door de woorden « openbare verkopen », want sommige verrichtingen die voorkomen onder de in artikel 35 opgesomde uitzonderingen, kunnen op nieuwe produkten betrekking hebben.

Verder werden in het neergelegde artikel 36 de bepalingen nopens de gebruikscertificaten geschrapt.

Artikel 37 van het ingediende ontwerp (artikel 46 van de tekst van Uw Commissie).

Volgens artikel 37 geldt het verbod van artikel 36 niet voor uitverkoop als bedoeld in artikel 17, 2 tot 7. Daar uw Commissie in artikel 17 een achtste geval voorzag, werd de eerste paragraaf van artikel 37 aangepast.

Volgens de derde paragraaf van artikel 37 mag uitverkoop door middel van openbare verkoop slechts geschieden in de

Avant de prendre les mesures énoncées aux points 5, 6, 7 et 8 du texte de la Commission, le Roi demande l'avis du Conseil central de l'Economie, du Conseil supérieur des Classes moyennes et du Conseil de la Consommation. Il est évident que les avis doivent être demandés simultanément à ces trois conseils.

Article 35 du projet (article 44 du texte de la Commission).

Les ventes publiques tombent sous l'application des dispositions des articles 35 à 41, à l'exception toutefois des opérations portant sur des objets d'art, de collection, ou des antiquités, etc.

Dans son avis du 26 septembre 1969, le Conseil supérieur des Classes moyennes estime qu'il n'y a pas suffisamment d'arguments pour ne pas soumettre au régime normal la vente des objets d'art, de collection ou des antiquités. Abstraction faite même de la possibilité de « fabriquer » des objets, (par exemple meubles) qualifiés ensuite d'antiquités, les concepts « objets d'art » ou « objets de collection » sont d'après le Conseil supérieur tellement imprécis qu'ils pourraient être utilisés pour désigner les objets les plus divers. Le Conseil propose donc de supprimer le 3° de l'article 35.

Cette même modification a également été proposée par le Gouvernement, mais votre Commission n'a pas suivi ces suggestions. Il y a lieu de se référer à ce sujet au passage suivant de l'exposé des motifs : « Il eût été excessif d'entraver la vente publique de tableaux, timbres-poste, livres d'art, sculptures, etc. pour lesquels la vente publique est bien souvent le seul mode de vente efficace. »

Article 36 du projet (article 45 du texte de la Commission).

Aux termes de l'article 36, les opérations visées à l'article 35 sont interdites lorsqu'elles portent sur des produits neufs.

Votre Commission a remplacé le mot « opérations » par les mots « ventes publiques », car certaines opérations figurant parmi les exceptions énumérées à l'article 35, peuvent porter sur des produits neufs.

D'autre part, elle a supprimé, à l'article 36, les dispositions qui concernent les certificats d'usage.

Article 37 du projet (article 46 du texte de la Commission).

Aux termes de cet article, l'interdiction visée à l'article 36 ne s'applique pas aux liquidations prévues par l'article 17, 2 à 7. Comme votre Commission a ajouté un huitième cas au texte de l'article 17, le paragraphe 1^{er} de l'article 37 a été adapté en conséquence.

Le paragraphe 3 de cet article prévoit qu'une liquidation par vente à cri public ne peut avoir lieu que dans les

lokalen waar de handelsbedrijvigheid werd uitgeoefend, althans zo de Minister er geen andere aanduidt. Uw Commissie heeft dit recht van de Minister beperkt tot het geval waarin de betrokkene om dergelijke aanduiding verzoekt (zie artikel 47 van de tekst van Uw Commissie).

In de vierde paragraaf werd de termijn van drie dagen gebracht op ten minste drie werkdagen.

Verder werd in de vijfde paragraaf het woord « bevoegde » geschrapt. In dit verband zij verwezen naar de in het ontwerp gebruikte terminologie die bepaald wordt in het eerste artikel.

Artikel 38 van het ingediende ontwerp (artikel 47 van de tekst van uw Commissie).

Volgens artikel 38 van het ingediend ontwerp is « ieder eigenaar, die reeds gebruikte vervaardigde produkten, in het openbaar wenst te koop te stellen, ertoe gehouden in drievoud een staat op te maken, waarin deze produkten worden beschreven en genummerd ».

De verplichting die het ingediende ontwerp legt op de eigenaar, heeft uw Commissie verschoven in die zin dat thans de inrichter van een openbare verkoop persoonlijk verantwoordelijk is voor het eerbiedigen van het verbod gesteld in artikel 45 van de tekst van uw Commissie. De inventaris blijft slechts verplicht in gevallen van uitverkoop door middel van openbare verkoop.

In hetzelfde artikel 38 en in andere artikelen is er sprake van « de ministeriële ambtenaar die gelast is de verkoopverrichtingen bij te wonen ». Deze uitdrukking diende in concordantie gebracht te worden met de artikelen 226 tot en met 235 van de Code der Registratierechten.

Verder werd in de Franse tekst van het laatste lid van hetzelfde artikel 38 het woord « compétent » geschrapt. In dit verband zij verwezen naar de in het ontwerp gebruikte terminologie die bepaald wordt in het eerste artikel.

Artikel 39 van het ingediende ontwerp (artikel 48 van de tekst van uw Commissie).

Volgens het eerste lid van het ingediende artikel 39 kunnen de door de Minister daartoe aangestelde ambtenaren, zo nodig met de bijstand van deskundigen, de produkten onderzoeken die voorkomen op de aan de Minister toegezonden beschrijvingsstaat, en, in voorkomend geval, overlegging van de documenten die van het gebruik doen blijken, eisen. In dit verband zij verwezen naar de artikelen 61 tot 63 van de tekst van het ontwerp dat neergelegd werd (artikelen 70 tot 72 van de tekst van uw Commissie).

In het tweede lid van hetzelfde artikel 39 wordt de betekening aan de eigenaar van de produkten vervangen door een kennisgeving aan de inrichter van de openbare verkoop.

Artikel 40 van het ingediende ontwerp (artikel 49 van de tekst van uw Commissie).

In de aanhef van artikel 40 worden de woorden « het bijwonen van » geschrapt (voor de reden der schrapping zij verwezen naar de bespreking van artikel 38).

locaux où l'activité commerciale a été exercée, s'il n'en est désigné d'autres par le Ministre. Votre Commission a limité ce droit du Ministre au cas où l'intéressé demande lui-même une telle désignation (voir article 47 du texte de la Commission).

Au paragraphe 4, le délai de trois jours a été porté à trois jours ouvrables au moins.

Enfin, au paragraphe 5, le mot « compétent » a été supprimé. A ce propos, il y a lieu de se reporter à l'article 1^{er}, qui contient la définition des termes employés dans le projet.

Article 38 du projet (article 47 du texte de la Commission).

Aux termes de l'article 38 du projet, « tout propriétaire de produits manufacturés usagés, désireux de les mettre en vente publique, est tenu d'établir en trois exemplaires un état contenant la description et la numérotation de ces produits. »

Votre Commission a modifié l'obligation faite au propriétaire par le projet, en ce sens qu'actuellement l'organisateur d'une vente publique est personnellement responsable du respect de l'interdiction édictée par l'article 45 du texte de la Commission. L'inventaire ne reste obligatoire que dans les cas de liquidation par vente à cri public.

Dans cet article 38 et dans d'autres articles, il est question de « l'officier ministériel chargé d'assister aux opérations de vente ». Il s'imposait de mettre cette expression en concordance avec les articles 226 à 235 du Code des droits d'enregistrement.

D'autre part, dans le texte français du dernier alinéa de ce même article 38, votre Commission a supprimé le mot « compétent ». A ce propos, il y a lieu de se reporter à l'article 1^{er}, qui donne la définition de la terminologie usitée dans le projet.

Article 39 du projet (article 48 du texte de la Commission).

Aux termes du premier alinéa de cet article, les agents commissionnés à cette fin par le Ministre peuvent, au besoin avec l'assistance d'experts, procéder à un examen des produits figurant à l'état descriptif transmis au Ministre et requérir, le cas échéant, la production des documents établissant l'usage. Il y a lieu ici de se reporter aux articles 61 à 63 du projet initial (articles 70 à 72 du texte de la Commission).

Au deuxième alinéa du même article 39, la signification au propriétaire des produits a été remplacée par une notification à l'organisateur de la vente publique.

Article 40 du projet (Article 49 du texte de la Commission).

Au début de cet article, les mots « d'assister » ont été remplacés par les mots « de procéder » (pour les raisons de cette modification, voir la discussion de l'article 38).

In de Franse tekst van 1 worden de woorden « l'information » vervangen door « la notification » (voor de reden der vervanging zij verwezen naar de bespreking van artikel 16).

Ten slotte, werden de bepalingen van 2 aangepast zoals blijkt uit de tekst die door uw Commissie aangenomen werd.

Artikel 41 van het ingediende ontwerp (artikel 50 van de tekst van uw Commissie).

Openbare verkopen zouden in de nabuurlanden kunnen georganiseerd worden en in dit verband dient er gewezen te worden op de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 28 mei 1969 (Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 4 juni 1969, nr. L 133), waarbij uiterlijk met ingang van 1 januari 1970 ruime vrijstelling van de belasting bij invoer wordt toegekend. Deze vrijstelling geldt voor een bedrag van 75 rekenenheden (3.750 frank) goederen per persoon van ten minste 15 jaar. Men moet vrezen dat er in de toekomst verkoopvormen ontstaan die tijdens de weekends het publiek lokken naar Nederland, de Bondsrepubliek, het Groothertogdom of Frankrijk; in verband met bovengenoemde vrijstelling van belasting in het intracommunautaire reizigersverkeer verwijst uw verslaggever ook nog naar de schriftelijke vraag nr. 369/69 van de h. Burgbacher aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen (Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen nr. C 20 van 14 februari 1970). In uw Commissie werd dan ook gevraagd dat, indien nodig, op een ruime manier zou gebruik gemaakt worden van de bepaling volgens welke de Koning voor bepaalde produkten het verbod gesteld in artikel 36 (artikel 45 van de tekst van uw Commissie) kan opheffen wanneer de verkoop ervan door andere verkoopprocedures moeilijk of onmogelijk blijkt.

Artikel 42 van het ingediende ontwerp (artikel 51 van de tekst van uw Commissie).

In dit artikel werd een tweede lid ingelast dat aan de Minister toelaat voor het verbod van afgedwongen aankopen afwijkingen te verlenen ten gunste van het aanbod dat gedaan wordt met een liefdadig doel.

Wat de buitenlandse wetgeving betreft, dient o.a. verwezen te worden naar het Franse decreet nr. 61-138 van 9 februari 1961, waarvan het eerste artikel luidt als volgt :

« Artikel R.40 van het Strafwetboek wordt aangevuld als volgt :

» 12° Hij die aan een geadresseerde, zonder diens voorafgaand verzoek, een voorwerp doet toekomen, vergezeld van een brief waaruit blijkt dat hij het kan aannemen tegen betaling van een vastgestelde prijs of naar de afzender kan terugsturen zelfs indien deze terugzending kan gebeuren zonder kosten voor de geadresseerde ».

Voor ons land kan o.a. verwezen worden naar het Bulletin van Vragen en Antwoorden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers van 14 augustus 1953 (p. 947, vraag nr. 43 van 30 juni 1953) waar er sprake is van de toepassing van artikel 1108 van het Burgerlijk Wetboek. Alhoewel

Dans le texte français du point 1, les mots « l'information » ont été remplacés par « la notification » (pour les raisons de ce remplacement, voir la discussion de l'article 16).

Enfin, les dispositions du point 2 ont été adaptées, ainsi qu'il résulte du texte adopté par la Commission.

Article 41 du projet (article 50 du texte de la Commission).

Il convient d'envisager le cas des ventes publiques qui seraient organisées dans les pays voisins, et à ce sujet il convient de rappeler la Directive du Conseil des Ministres des Communautés européennes du 28 mai 1969 (Journal officiel des Communautés européennes du 4 juin 1969, n° L 133), qui accorde, à partir du 1^{er} janvier 1970 au plus tard, une large franchise de la taxe à l'importation. Cette franchise est applicable jusqu'à concurrence de la valeur globale de 75 unités de compte (3.750 francs) de marchandises par personne âgée d'au moins 15 ans. Il est à craindre qu'à l'avenir on ne voie naître des formes de vente qui attireraient le public pendant les week-ends aux Pays-Bas, en République fédérale, au Grand-Duché ou en France; à propos de la susdite franchise dans le trafic intracommunautaire de voyageurs, votre rapporteur se réfère également à la question écrite n° 369/69 de M. Burgbacher à la Commission des Communautés européennes (Journal officiel des Communautés européennes, n° C 20, du 14 février 1970). Aussi un commissaire a-t-il demandé qu'il soit fait largement usage, si nécessaire, de la disposition permettant au Roi de lever, pour certains produits, l'interdiction prévue à l'article 36 (article 45 du texte de votre Commission), lorsque la vente de ces produits par d'autres procédés de vente s'avère difficile ou impossible.

Article 42 du projet (article 51 du texte de la Commission).

A cet article, votre Commission a inséré un second alinéa aux termes duquel le Ministre peut accorder des dérogations à l'interdiction des achats forcés pour les offres faites dans un but philanthropique.

En ce qui concerne la législation étrangère, votre rapporteur se réfère au décret français n° 61-138 du 9 février 1961, dont l'article 1^{er} est libellé comme suit :

« L'article R.40 du Code pénal est complété comme suit :

» 12° Ceux qui auront fait parvenir à un destinataire, sans demande préalable de celui-ci, un objet quelconque accompagné d'une correspondance indiquant qu'il peut être accepté par lui contre versement d'un prix fixé ou renvoyé à son expéditeur, même si ce renvoi peut être fait sans frais pour le destinataire. »

Quant à notre législation interne, on peut se référer notamment au Bulletin des Questions et Réponses de la Chambre des Représentants du 14 août 1953 (p. 947, question n° 43 du 30 juin 1953), qui traite de l'application de l'article 1108 du Code civil. Bien qu'il soit possible d'appli-

wel het mogelijk is, artikel 1108 toe te passen, is het, volgens de Regering en uw Commissie, nochtans wenselijk een meer uitdrukkelijke wetsbepaling te voorzien voor de afgedwongen aankopen, te meer daar deze vorm van verkoop dreigt in omvang toe te nemen.

Artikel 43 van het ingediende ontwerp (art. 52 van de tekst van uw Commissie).

De kettingverkoop wordt in sommige landen beschouwd als een loterij en in andere landen als een vorm van oneerlijke mededinging. Voor de buitenlandse wetgeving zij bijv. verwezen naar de Franse wet 53-1090 van 5 november 1953, waarvan het eerste artikel luidt als volgt :

« Zijn verboden de verkopen met zogenoemd « sneeuwbaaleffect » of soortgelijke procédés, die er voornamelijk in bestaan goederen aan het publiek aan te bieden op zulk een wijze dat de hoop wordt gewekt dat deze goederen kosteloos of tegen een lagere prijs dan de werkelijke waarde kunnen worden verkregen, indien de verkoop afhankelijk wordt gemaakt van het plaatsen van bons of tickets bij derden of van de inzameling van toetredingen of inschrijvingen ».

Artikel 44 van het ingediende ontwerp (art. 53 van de tekst van uw Commissie).

Behoudens het bepaalde in het koninklijk besluit n° 82 van 28 november 1939 houdende reglementering van de leurhandel en behoudens de afwijkingen verleend door de Minister, is volgens het ingediende ontwerp elke reizende verkoop verboden. Volgens het ingediende ontwerp zijn aan dit verbod onderworpen : elke tekoopstelling, elke uitstalling met het oog op de verkoop en de verkoop aan het publiek, door een handelaar op verschillende plaatsen die voor een korte duur voor de uitoefening van zijn handelswerkzaamheid aangevend worden.

Dit artikel beoogt de bestrijding van een stelsel dat erin bestaat opeenvolgend gedurende enkele dagen, soms zelfs maar gedurende enkele uren, uit te stallen op plaatsen waar dezelfde handel gewoonlijk niet uitgeoefend wordt. Het ontwerp verbiedt deze verkopen maar stelt de Minister in staat deze verkopen toe te laten in de mate waarin zou blijken dat ze geen misbruik uitmaken. De appreciatiemacht die aan de Minister gegeven wordt, is dus zeer ruim en men kan zich de vraag stellen of het niet zou passen deze appreciatiemacht te binden aan zekere criteria.

Uw Commissie heeft dan ook een amendement van de Regering aanvaard dat beoogt, de tekst van dit artikel te doen luiden als volgt :

« Onverminderd de toepassing van de reglementering inzake ambulante handel en behoudens de afwijkingen verleend door de Koning voor produkten of in de voorwaarden die Hij stelt, is elke reizende verkoop verboden.

Wordt aangezien als reizende verkoop, elk aanbod tot verkoop, uitstalling met het oog op de verkoop en de verkoop aan de gebruiker door een handelaar of een tussenpersoon buiten zijn voornaamste vestigingszetel, zijn bijhui-

quer l'article 1108, le Gouvernement et votre Commission estiment opportun de prévoir une disposition légale plus explicite concernant les achats forcés, d'autant plus que cette forme de vente risque de prendre de l'extension.

Article 43 du projet (article 52 du texte de la Commission).

Dans certains pays, les ventes en chaîne sont considérées comme des loteries, dans d'autres pays, comme une forme de concurrence déloyale. En ce qui concerne la législation étrangère, on peut se reporter par exemple à la loi française 53-1090 du 5 novembre 1953, dont le premier article est rédigé comme suit :

« Sont interdites les ventes pratiquées par le procédé dit « de la boule de neige » ou tous autres procédés analogues consistant en particulier à offrir des marchandises au public en lui faisant espérer l'obtention de ces marchandises à titre gratuit ou contre remise d'une somme inférieure à leur valeur réelle et en subordonnant les ventes au placement de bons ou de tickets à des tiers ou à la collecte d'adhésions ou inscriptions ».

Article 44 du projet (article 53 du texte de la Commission).

Sauf ce qui est prévu par l'arrêté royal n° 82 du 28 novembre 1939 réglementant le commerce ambulant et sauf les dérogations accordées par le Ministre, toute vente itinérante est interdite en vertu du projet. Aux termes du projet, sont soumises à cette interdiction les offres en vente, les expositions en vue de la vente et les ventes faites au public par un commerçant dans des endroits différents affectés pour une courte durée à l'exercice de son activité commerciale.

Cet article entend lutter contre un système que pratiquent certains commerçants et qui consiste à étaler successivement leurs produits pendant quelques jours, voire quelques heures, dans des endroits où ils n'exercent pas leur commerce de façon continue. Le projet interdit ces ventes, mais accorde au Ministre la possibilité de les autoriser dans la mesure où il apparaîtra qu'elle ne constitue pas un abus. Le pouvoir d'appréciation donné au Ministre est donc très large et l'on peut se demander s'il ne conviendrait pas de lier ce pouvoir d'appréciation à certains critères.

En conséquence, votre Commission a adopté un amendement du Gouvernement tendant à libeller le texte de cet article comme suit :

« Sans préjudice de l'application de la réglementation sur le commerce ambulant et sauf les dérogations accordées par le Roi pour les produits ou dans les conditions qu'il détermine les ventes itinérantes sont interdites.

» Est considérée comme vente itinérante toute offre en vente, exposition en vue de la vente et vente faite au consommateur par un commerçant ou un intermédiaire en dehors de son établissement principal, des succursales ou des

zen of agentschappen vermeld in zijn inschrijving in het handelsregister of de lokalen gebruikt voor een handelsbeurs. »

Wat de term « handelsbeurs » betreft, kan verwezen worden naar de wetgeving op de verkoop op afbetaling.

Volgens artikel 2 van de wet van 8 juli 1970 (*Staatsblad* van 29 juli 1970), worden de plaatsen waar de verkoper het voorwerp of de dienst tentoonstelt die hij te koop biedt — zoals jaarbeurzen, tentoonstellingen, salons —, gelijkgesteld met de hoofdinrichting waar hij zijn handel gewoonlijk uitoefent.

Artikel 45 van het ingediende ontwerp (artikel 54 van de tekst van uw Commissie).

Volgens het ingediende ontwerp is verboden elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad waarbij een handelaar of een ambachtsman de beroepsbelangen van een of meer andere handelaars schaadt of tracht te schaden. Na het woord « handelaars » heeft Uw Commissie de woorden « of ambachtslui » ingelast.

In verband met artikel 45 verwijst uw verslaggever o.a. naar artikel 10*bis* van het te Lissabon op 31 oktober 1958 herziene Unieverdrag van Parijs :

« 1. De landen der Unie zijn gehouden aan hen, die tot de Unie behoren, een daadwerkelijke bescherming te verlenen tegen de oneerlijke mededinging.

« 2. Elke daad van mededinging, strijdig met de eerlijke gebruiken in nijverheid en handel, levert een daad van oneerlijke mededinging op.

« 3. Met name zullen moeten worden verboden :

« 1° alle daden, welke ook die verwarring zouden kunnen verwekken door onverschillig welk middel ten opzichte van de inrichting, de waren of de werkzaamheid op het gebied van nijverheid of handel van een concurrent;

« 2° valse beweringen bij het handel drijven, die de inrichting, de waren of de werkzaamheid op het gebied van nijverheid of handel van een concurrent in diskrediet zouden kunnen brengen;

« 3° aanduidingen of beweringen, waarvan het gebruik zich bij het handel drijven leent tot het verwekken van verwarring bij het publiek omtrent de aard, de wijze van vervaardiging, de kenmerken, de bruikbaarheid of de hoeveelheid van de waren.»

Artikel 46 van het ingediende ontwerp (artikel 55 van de tekst van uw Commissie).

Door de Minister van Middenstand werd aan uw Commissie volgende nota betreffende de sancties overhandigd :

agences indiquées dans son immatriculation au registre du commerce ou des locaux occupés par une foire commerciale. »

En ce qui concerne le terme « foire commerciale », il y a lieu de se reporter à la législation sur la vente à tempérament.

Aux termes de l'article 2 de la loi du 8 juillet 1970 (*Moniteur* du 29 juillet 1970), les endroits où le vendeur expose l'objet ou le service qu'il offre en vente — tels que foires, expositions, salons —, sont assimilés à l'établissement principal où il exerce habituellement son commerce.

Article 45 du projet (article 54 du texte de la Commission).

Aux termes du projet, est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un commerçant ou artisan porte atteinte ou tente de porter atteinte aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres commerçants. Votre Commission a inséré les mots « ou artisans » après le mot « commerçants ».

En ce qui concerne l'article 45, votre rapporteur renvoie notamment à l'article 10*bis* de la Convention d'Union de Paris, révisée à Lisbonne le 31 octobre 1958 :

« 1. Les pays de l'Union sont tenus d'assurer aux ressortissants de l'Union une protection effective contre la concurrence déloyale.

« 2. Constitue un acte de concurrence déloyale tout acte de concurrence contraire aux usages honnêtes en matière industrielle ou commerciale.

« 3. Notamment devront être interdits :

« 1° tous faits quelconques de nature à créer une confusion par n'importe quel moyen avec l'établissement, les produits ou l'activité industrielle ou commerciale d'un concurrent;

« 2° les allégations fausses, dans l'exercice du commerce, de nature à discréditer l'établissement, les produits ou l'activité industrielle ou commerciale d'un concurrent;

« 3° les indications ou allégations dont l'usage, dans l'exercice du commerce, est susceptible d'induire le public en erreur sur la nature, le mode de fabrication, les caractéristiques, l'aptitude à l'emploi ou la quantité des marchandises.»

Article 46 du projet (article 55 du texte de la Commission).

Le Ministre des Classes moyennes a communiqué à votre Commission la note suivante au sujet des sanctions :

« Het ontwerp van wet strekt tot een decorrectionalisatie van de inbreuken inzake mededinging. Deze strekking baseert zich op de veelvuldige en onbetwistbare bezwaren van de strafbepalingen op dat gebied :

1° traagheid van de bestraffing : de noodwendigheden van het strafrechtelijk onderzoek zijn zodanig dat de inbreuk wordt bestraft lange tijd nadat zij werd gepleegd en dat haar gevolgen verdwenen zijn;

2° bevoegdheid van beoordeling van het parket : het parket is niet gehouden te vervolgen behalve indien er zich een burgerlijke partij stelt;

3° terughoudendheid om straffen toe te passen : de correctionele rechtbanken beschouwen, niet zonder reden, dat dergelijke inbreuken, in verhouding tot degene die gewoonlijk aanhangig worden gemaakt, minder erg zijn;

4° onvoldoende strengheid in het toepassen van de wetten : op strafrechtelijk gebied zijn de wetten van beperkende uitlegging;

5° schuchterheid van de benadeelde personen om zich tot de rechtbanken te wenden : een strafrechtelijke aanklacht met alle bijkomende formaliteiten en het karakter dat zij aanneemt, doet vaak het slachtoffer van misbruiken twijfelen;

6° wanverhouding tussen een vaak matige straf en de verwarring veroorzaakt door de overtreding.

Deze bezwaren maken dat er velen zijn die de toevlucht tot de Rechtbanken van Koophandel verkiezen door middel van een vordering tot staking.

Het koninklijk besluit van 23 december 1934 heeft inderdaad zijn deugdelijkheid bewezen en biedt volgende voordelen :

1° snelheid van de tussenkomst;

2° soepelheid in de interpretatie van de wetten op de mededinging;

3° handelsmagistratuur die dicht staat bij de rechtzoekenden;

4° relatief weinig hoge onkosten;

5° doeltreffendheid van de tussenkomst gezien de benadeelde eerder het stopzetten van het laakbare feit beoogt dan de sanctie.

Het ontwerp van wet beveelt dan ook de veralgemening van de vordering tot staking aan.

De voorstanders van een strafrechtelijke sanctie zien hierin nochtans een dubbel bezwaar :

1° het parket beschikt over veel sterkere onderzoeksmogelijkheden dan de gewone particulier;

« Le projet de loi s'inscrit dans une tendance à la décorrectionnalisation des délits en matière de concurrence. Cette tendance se fonde sur les inconvénients multiples et incontestables des sanctions pénales en cette matière :

1° lenteur de la répression : les nécessités de l'instruction pénale font en sorte que le délit n'est sanctionné que longtemps après qu'il a été commis et que ses effets ont disparu;

2° pouvoir d'appréciation du Parquet : le Parquet n'est guère tenu de poursuivre sauf en cas de constitution de partie civile;

3° réticence à appliquer des sanctions : les Tribunaux correctionnels considèrent non sans raison que de tels délits sont bien mineurs par rapport à ceux dont ils sont habituellement saisis;

4° rigueur insuffisante dans l'application des lois : en matière pénale, les lois sont d'interprétation restrictive;

5° timidité des personnes préjudiciées à se pourvoir devant les Tribunaux : une dénonciation pénale avec les formalités qui s'y attachent et le caractère qu'elle revêt font souvent hésiter la victime des abus;

6° disproportion entre une peine souvent modérée et le trouble causé par l'infraction.

En raison de ces inconvénients, nombreux sont ceux qui préfèrent le recours aux Tribunaux de Commerce par le moyen d'une action en cessation.

L'arrêté royal du 23 décembre 1934 a, en effet, fait ses preuves et présente les avantages suivants :

1° rapidité de l'intervention;

2° souplesse dans l'interprétation des lois de concurrence;

3° magistrature commerciale proche des justiciables;

4° frais relativement peu élevés;

5° efficacité de l'intervention, car la victime recherche plus la cessation de l'acte incriminé que sa sanction.

Le projet de loi préconise dès lors la généralisation de l'action en cessation.

Les partisans de la sanction pénale y voient toutefois un double inconvénient :

1° le Parquet dispose de moyens d'investigation beaucoup plus puissants que ceux du simple particulier;

2° de strafrechtelijke sanctie niettegenstaande de welwillendheid van de rechtbanken op dit stuk, maakt niettemin meer indruk op de meerderheid van hen die moeten geoordeeld worden.

Op de eerste bemerking kan men antwoorden dat volgens het ontwerp de Minister van Economische Zaken rechtstreeks de vordering tot staking kan op gang brengen. Welnu, deze Minister beschikt over de Economische Algemene Inspectie die zeer ruime onderzoeksmiddelen bezit. Het parket steunt zich over het algemeen op de rapporten van deze dienst om te beslissen over het instellen van vervolgingen. Men stippe tevens aan dat de mogelijkheid tot tussenkomst van de professionele en interprofessionele verenigingen op een ruime wijze wordt erkend en dat ze inderdaad heel goed de voorwaarden van mededinging kennen in de sector die hun aanbelangt en waar de storing zich voordoet.

Wat de tweede bemerking betreft, kan men aannemen dat de vrees van een strafrechtelijke sanctie het enige voordeel is van een beteugelingssysteem dat hierop gebaseerd is.

De vraag kan ook oprijzen of logischerwijze bij de vordering tot staking geen strafrechtelijke sanctie dient te worden voorzien.

Indien het gelijktijdig bestaan van deze twee verhalen mogelijk ware, zou het ontwerp een systeem in het leven roepen dat alle hierboven opgesomde voordelen biedt.

Bij nadere overweging blijkt dat dit dubbel verhaal om volgende redenen kan voorzien worden :

1. Het advies van de Raad van State gevoegd bij het ontwerp nr. 268 betreffende de prijzen en de handelspraktijken spreekt zich resoluut uit in deze zin. De tekst die aan de Raad van State werd onderworpen, wees inderdaad de vordering tot staking van de hand voor de « daden die een inbreuk op een strafrechtelijke bepaling uitmaakten » (Senaat, zitting 1963-64, Stuk nr. 268).

Na te hebben vastgesteld dat deze tekst een toen in voege zijnde rechtspraak huldigde (Brussel, 18 juli 1961, J.T. 1963, blz. 46) betreurt en critiqueert de Raad van State de uitsluiting van de vordering tot staking wanneer de daad vatbaar is voor een strafrechtelijke vervolging (cfr. ontwerp nr. 268, blz. 138 tot 141). Dit advies vormt trouwens de oorsprong van de tekst van het artikel 46,2 van het huidige ontwerp van wet.

De Raad van State schrijft namelijk het volgende : « Men kan zich hierbij afvragen, of men, om dezelfde redenen als voor weglating van 1° van artikel 56 zijn aangevoerd, niet als algemene regel zou moeten stellen, dat de vordering tot staking kan worden ingesteld voor enige, met de eerlijke gebruiken strijdige handeling, onverschillig of deze al dan niet een misdrijf oplevert krachtens het ontwerp of krachtens andere strafbepalingen ».

2° De nota opmerkingen volgend op het bevelschrift van de Rechtbank van Koophandel te Brussel van 18 juli 1961, onderzoekt nauwkeurig het probleem opgelost in dit bevel-

2° la sanction pénale, malgré la clémence des Tribunaux en la matière, impressionne néanmoins la généralité des justiciables.

A la première objection, on peut répondre que selon le projet, le Ministre des Affaires Economiques peut directement mettre en branle l'action en cessation. Or, ce Ministre dispose de l'Inspection Générale Economique qui a des pouvoirs fort étendus d'investigation. D'ailleurs, le Parquet se base généralement sur les rapports de ce service pour décider de l'exercice de poursuites. On notera en outre que le pouvoir d'intervention des associations professionnelles et interprofessionnelles est largement reconnu et que ces associations connaissent évidemment fort bien les conditions de concurrence dans le secteur qui les intéresse et où un trouble se produit.

Pour la seconde objection, on peut reconnaître que la crainte d'une sanction pénale est le seul avantage du système de répression basé sur celle-ci.

Aussi, la question peut se poser de savoir si corrélativement à l'action en cessation, une sanction pénale ne pourrait pas être prévue.

Si la coexistence de ces deux recours était possible, le projet établirait un système présentant tous les avantages énumérés ci-dessus.

A la réflexion, il apparaît que ce double recours peut être prévu pour les raisons suivantes :

1. L'avis du Conseil d'Etat joint au projet n° 268 sur les prix et les pratiques du commerce, se range résolument dans ce sens. Le texte qui avait été soumis au Conseil d'Etat écartait, en effet, l'action en cessation pour les « actes constituant une infraction à une disposition pénale ». (Sénat, session de 1963-1964, doc. n° 268).

Le Conseil d'Etat, après avoir constaté que ce texte consacrait une jurisprudence alors en vigueur (Bruxelles, 18 juillet 1961, J.T. 1963, p. 46), déplore et critique l'exclusion de l'action en cessation lorsque l'acte est susceptible d'être réprimé pénalement (cfr. projet n° 268, p. 138 à 141). Cet avis est d'ailleurs à l'origine du texte de l'article 46, 2 de l'actuel projet de loi.

Le Conseil d'Etat écrit notamment ce qui suit : « On peut se demander, à cet égard, s'il n'y aurait pas lieu d'établir en règle générale, que tout acte contraire aux usages honnêtes — qu'il soit ou non constitutif d'infraction en vertu du projet ou en vertu d'autres dispositions pénales — peut faire l'objet d'une action en cessation, et ce pour les motifs développés précédemment en vue de justifier la suppression du 1° de l'article 56 du projet ».

2° La note d'observations suivant l'ordonnance du Tribunal de Commerce de Bruxelles du 18 juillet 1961, examine attentivement le problème tranché dans cette ordonnance et

schrift en bewijst dat het bestaan van een strafrechtelijke sanctie geenszins het verhaal tot een vordering tot staking uitschakelt (J.T. 1963, blz. 48 tot 51).

3° De huidige rechtspraak van de Hoven en Rechtbanken neemt het samenbestaan aan van de twee verhalen en is gelijkvormig aan voornoemd advies van de Raad van State (cfr. Beroep Brussel 13 maart 1964, J.T. 1964, blz. 345, uitgevaardigd op eensluidend advies van het Openbaar Ministerie).

4° De vordering tot staking is eigenlijk gezegd geen sanctie. Zij is in zekere zin een politionele maatregel bestemd om een einde te stellen aan een sociale stoornis. Zij bestraft geen vergriep en maakt geen dubbel gebruik uit met de strafrechtelijke sanctie.

Er blijft de opmerkingen te onderzoeken geformuleerd tegen dit dubbel systeem, te weten het risico van strijdigheid van de beslissingen genomen enerzijds op de vordering tot staken en anderzijds op de publieke vordering en de tekst van artikel 29 van het wetboek van strafvordering :

1. Hogergenoemde nota met opmerkingen treedt de eerste opmerking bij. Na te hebben onderlijnd dat de keuze tussen een burgerlijke rechtsmacht en een strafgerecht in alle andere gebieden bestaat, meer in het bijzonder op het gebied van namaak, stelt de auteur van de nota de vraag : « en wat zou er gebeuren indien een rechtvragende zich gelijktijdig tot de rechter van staking en tot de strafrechter zou wenden ? »

Hij antwoordt hierop het volgende : « Deze onderstelling is voorzien door artikel 4 van de wet van 17 april 1878 houdende de inleidende tekst van het wetboek van strafvordering. Het instellen van de vordering tot staking — die een burgerlijke vordering is — zal worden opgeheven zolang er geen definitieve uitspraak zal gedaan zijn over de publieke vordering ingesteld voor of tijdens de vervolging van de burgerlijke vordering.

En zo de rechter van staking uitspraak heeft gedaan vooraleer de strafrechter de zaak in handen heeft ? Zoals de opgetekende beslissing laat opmerken, zal de strafrechter niet gebonden zijn omdat de rechter van staking zal beslist hebben terwijl daarentegen de strafrechter, om reden van het gevolg erga omnes van de strafbeslissingen, in zekere mate de voorzitter van de rechtbank van koophandel zowel als iedere andere burgerlijke rechtsmacht zou binden. Het geval komt veelvuldig voor op het gebied van nabootsing van merken of modellen » (J.T. 1963, blz. 50).

2. Voor wat artikel 29 van het wetboek van strafvordering betreft, blijkt niet dat deze beschikking van toepassing is op de magistraten van de handelsrechtbanken, de verplichting kennis te geven van een vergriep of een misdrijf berust enkel bij « iedere gestelde macht, ieder ambtenaar of openbaar officier ».

Indien het anders ware geweest, ziet men niet in hoe de rechtbanken van koophandel en de hoven van beroep zich

démontre que l'existence d'une sanction pénale n'élimine nullement le recours à l'action en cessation (J.T. 1963, pp. 48 à 51).

3° La jurisprudence actuelle des Cours et Tribunaux admet la coexistence des deux recours et est dans le même sens que l'avis précité du Conseil d'Etat (cfr. Appel Bruxelles 13 mars 1964, J.T. 1964, p. 345, rendu sur avis conforme du Ministère Public);

4° L'action en cessation n'est pas à proprement parler une sanction. Elle est en quelque sorte une mesure de police destinée à mettre un terme à un trouble social. Elle ne sanctionne pas un manquement et ne fait donc pas double emploi avec la sanction pénale.

Il reste à rencontrer les objections formulées à l'encontre de ce double système, à savoir le risque de contrariété des décisions rendues d'une part sur l'action en cessation et d'autre part sur l'action publique et le texte de l'article 29 du code d'instruction criminelle :

1. La note d'observations citée plus haut rencontre la première objection. Après avoir souligné que le choix entre la juridiction civile et la juridiction répressive existe dans toutes autres matières, plus particulièrement en matière de contrefaçons, l'auteur de la note pose la question : « Et que se passera-t-il si un justiciable saisit à la fois le juge de cessation et le magistrat pénal ? »

Il y répond comme suit : « Cette hypothèse est prévue par l'article 4 de la loi du 17 avril 1878 contenant le texte préliminaire du Code de procédure pénale. L'exercice de l'action en cessation — qui est une action civile — sera suspendu tant qu'il n'aura pas été statué définitivement sur l'action publique intentée avant ou pendant la poursuite de l'action civile.

Et si le juge de cessation a statué avant que le juge pénal ne soit saisi ? Comme le remarque la décision annotée, le juge répressif ne sera pas lié par ce que le juge de cessation aura décidé tandis qu'en revanche, le juge répressif, en raison de l'effet erga omnes des décisions pénales, pourra lier, dans une certaine mesure, le président du Tribunal de commerce comme toute autre juridiction civile. Le cas se produit couramment en matière de contrefaçon de marques ou de modèles » (J.T. 1963, p. 50).

2. Pour ce qui concerne l'article 29 du Code d'Instruction criminelle, il ne paraît pas que cette disposition soit applicable aux magistrats de la juridiction consulaire, l'obligation de donner avis d'un délit ou d'un crime n'incombant qu'à « toute autorité constituée, tout fonctionnaire ou officier public ».

S'il en avait été autrement, on ne voit pas comment les tribunaux de commerce et cours d'appel auraient pu se

zouden kunnen uitspreken hebben over vorderingen tot staking betreffende daden die zich lenen tot het uitmaken van een misdrijf of een vergrijp.

Bovendien, betekent de bekendmaking van een vergrijp of een misdrijf aan de gestelde autoriteiten daartoe bevoegd niet, dat een publieke vordering wordt op gang gebracht. Artikel 4 van het wetboek van strafvordering dat de opschorsing van de burgerlijke vordering voorziet, blijkt dus niet van toepassing.

Tot besluit schijnt er dus geen belangrijk bezwaar te zijn opdat de vordering tot staking zou samengaan met een gerechtelijke sanctie. »

Verder werd door de Regering een amendement ingediend dat beoogt bij het artikel 46 onder n° 1 een nieuwe littera a) als volgt luidend, te voegen :

« a) van artikel 11 *sexies* betreffende de beteugeling van de aanmatiging van de benaming van oorsprong. »

Dit amendement laat aan het slachtoffer van een aanmatiging van een benaming van oorsprong toe, zijn toevlucht te nemen tot een vordering tot staking. Het amendement is een gevolg van de inlassing van de artikelen 11*bis* en volgende.

Verder heeft Uw Commissie beslist dat de voorzitter van de Rechtbank van Koophandel het bestaan kan vaststellen en de staking kan bevelen van een zelfs strafrechtelijk betoegelde tekortkoming aan de bepalingen van de artikels die voorkomen in artikel 55.

Wat de buitenlandse wetgevingen betreft, vestigt Uw verslaggever Uw aandacht op het feit dat onder allerlei vormen het systeem der vordering tot staking bestaat in alle landen van de E.E.G. Meer speciaal wordt Uw aandacht gevestigd op art. 2, 1, van de Franse wet n° 63-628 van 2 juli 1963 :

« Iedere handelaar, industrieel of ambachtsman die een eis instelt tot vergoeding voor de schade die hij heeft geleden door daden van oneerlijke of ongeoorloofde mededinging kan bovendien, volgens een procedure die door de Raad van State bij decreet zal worden vastgesteld, eisen dat in afwachting van een definitieve uitspraak ten gronde aan de verweerder voorlopig en onder bedreiging met een dwangsom wordt bevolen de gewraakte handelingen te staken.

» De vorenstaande bepalingen zijn niet toepasselijk inzake industriële eigendom. »

Artikel 47 van het ingediende ontwerp (artikel 56 van de tekst van uw Commissie).

Ter zake zij o.a. verwezen naar de blz. 138 en 139 van het Gedrukt Stuk van de Senaat n° 268 van de zitting 1963-1964.

Artikel 48 van het ingediende ontwerp (artikel 57 van de tekst van uw Commissie).

prononcer sur des actions en cessation relativement à des actes susceptibles de constituer un crime ou un délit.

Pour le surplus, la notification d'un délit ou d'un crime éventuel aux autorités instituées pour en connaître, ne signifie pas qu'une action publique est mise en branle. L'article 4 du Code d'instruction criminelle qui prévoit la surséance de l'action civile, ne paraît donc pas d'application.

Il n'apparaît donc pas, en conclusion, qu'il y ait un inconvénient majeur à ce que l'action en cessation coexiste avec la sanction pénale. »

Le Gouvernement a déposé un amendement tendant à insérer, au point 1 de l'article 46, un littéra a) (nouveau) libellé comme suit :

« a) de l'article 11*sexies* réprimant l'usurpation d'appellation d'origine; ».

Cet amendement permet à la victime d'une usurpation d'appellation d'origine de recourir à l'action en cessation. Il se justifie par l'insertion des articles 11*bis* et suivants.

D'autre part, votre Commission a décidé que le Président du Tribunal de Commerce peut constater l'existence et ordonner la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant un manquement aux dispositions des articles visés par l'article 55.

Pour ce qui est des législations étrangères, votre rapporteur tient à signaler que, sous les formes les plus diverses, l'action en cessation est prévue dans tous les pays de la C.E.E., et il attire plus particulièrement l'attention sur l'article 2, 1, de la loi française n° 63-628 du 2 juillet 1963 :

« Tout commerçant, industriel ou artisan qui introduit une action en réparation du préjudice subi du fait d'actes de concurrence déloyale ou illicite, peut, en outre, demander suivant une procédure qui sera fixée par décret en Conseil d'Etat que, en attendant qu'il soit définitivement statué au fond, la cessation des agissements reprochés au défendeur soit ordonnée à titre provisoire et sous astreinte comminatoire.

» Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables en matière de propriété industrielle. »

Article 47 du projet (art. 56 du texte de la Commission).

A cet égard, il y a lieu de consulter notamment les pages 138 et 139 du Doc. Sénat n° 268 de la session de 1963-1964.

Article 48 du projet (article 57 du texte de la Commission).

Volgens het eerste lid van het ingediende artikel 48 kon de vordering op grond van artikel 46 (vordering tot staking) vervolgd worden op verzoek hetzij van de belanghebbenden, hetzij van de beroepsgroepering met rechtspersoonlijkheid, waarvan zij lid zijn. De bepaling werd in die zin gewijzigd dat thans de vordering op grond van artikel 46 kan ingediend worden op verzoek hetzij van de belanghebbenden, hetzij van een beroeps- of interprofessionele groepering met rechtspersoonlijkheid.

Door uw Commissie werden, op voorstel van de Regering, de woorden « waarvan zij lid zijn » geschrapt (de schrapping van deze woorden streeft ernaar het actiemiddel van de beroeps- en interprofessionele verenigingen te verruimen).

Artikel 49 van het ingediende ontwerp (artikel 58 van de tekst van uw Commissie).

Volgens het tweede lid van artikel 49 mogen de in het eerste lid bedoelde bekendmakingen slechts voorgeschreven worden ingeval zij noodzakelijk zijn voor de staking van de aangeklaagde daad en haar nawerking. Volgens de door uw Commissie voorgedragen tekst mogen deze bekendmakingen slechts voorgeschreven worden ingeval zij van aard zijn bij te dragen tot de staking van de aangeklaagde daad of haar nawerking. Het is inderdaad nodig gebleken de oorspronkelijke tekst te wijzigen in de voorgestelde zin want in vele gevallen kan men moeilijk antwoorden op de vraag of een bekendmaking al dan niet noodzakelijk is voor de staking van een daad strijdig met de concurrentieregels.

Artikel 50 van het ingediende ontwerp (artikel 59 van de tekst van uw Commissie).

Door de Regering werd voorgesteld, artikel 50 te wijzigen als volgt :

« De eis, ingesteld vóór de Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel wordt ingediend en onderzocht overeenkomstig de regels inzake kortgeding.

» Het vonnis is uitvoerbaar bij voorbaat, niettegenstaande elk verhaal, en zonder borgtocht.

» Het is niet vatbaar voor verzet; welke de waarde van de eis ook zij, is het vonnis vatbaar voor beroep; dit moet gedaan en ingesteld worden binnen de vijftien dagen van de betekening. Over het beroep moet beslist worden binnen de maand van de indiening.

» Het arrest bij verstek is vatbaar voor verzet. Dit dient gedaan en ingediend binnen de 15 dagen na de dag van de betekening van het arrest aan de persoon of aan de woonplaats.

» Iedere gegeven beslissing, gegrond op artikel 46, wordt binnen de acht dagen door de griffier van de bevoegde rechtbank medegedeeld aan de Minister, behalve indien het vonnis uitgevaardigd of het arrest gewezen werd op verzoek van de Minister.

Aux termes du premier alinéa de l'article 48 du projet, l'action fondée sur l'article 46 (action en cessation) pouvait être poursuivie à la requête soit des intéressés soit du groupement professionnel ayant la personification civile dont ils sont membres. Cette disposition a été modifiée en ce sens qu'aux termes du texte adopté, la demande fondée sur l'article 46 est formée soit à la requête des intéressés, soit d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile.

Sur proposition du Gouvernement, votre Commission a supprimé les mots « dont ils sont membres » (la suppression de ces mots tend à élargir les moyens d'action des associations professionnelles et interprofessionnelles).

Article 49 du projet (art. 58 du texte de la Commission).

Aux termes du deuxième alinéa de l'article 49, les mesures de publicité visées au premier alinéa ne peuvent être prescrites que si elles sont indispensables à la cessation de l'acte incriminé et de ses effets. Dans le texte présenté par la Commission, ces mesures de publicité ne peuvent être prescrites que si elles sont de nature à contribuer à la cessation de l'acte incriminé ou de ses effets. Il s'est en effet avéré nécessaire de modifier le texte initial dans le sens proposé en raison du fait que dans de nombreux cas, il est difficile de répondre à la question de savoir si une publicité est indispensable ou non à la cessation d'un acte contraire aux règles de la concurrence.

Article 50 du projet (article 59 du texte de la Commission).

Le Gouvernement a proposé de modifier l'article 50 comme suit :

« La demande portée devant le Président du Tribunal de Commerce est introduite et instruite selon les règles du référé.

» Le jugement est exécutoire par provision, nonobstant tout recours et sans caution.

» Il n'est pas susceptible d'opposition. Quelle que soit la valeur de la demande, le jugement est susceptible d'appel; celui-ci doit être formé et introduit dans les quinze jours de la signification. Il doit être statué sur l'appel dans le mois de son introduction.

» L'arrêt rendu par défaut est susceptible d'opposition. Celle-ci doit être formée et introduite dans les quinze jours de la signification de l'arrêt à personne ou à domicile.

» Toute décision fondée sur l'article 46 est, dans la huitaine et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au Ministre, sauf si le jugement ou l'arrêt a été rendu à sa requête.

» De griffier is bovendien ertoe gehouden de Minister, onverwijld kennis te geven van het verhaal dat tegen elk op grond van artikel 46 uitgevaardigd vonnis of gewezen arrest, wordt uitgeoefend. »

Op een paar wijzigingen na die blijken uit de voorgestelde tekst, werd dit amendement door uw Commissie aanvaard. Op te merken valt dat, in toepassing van het laatste lid, de griffier van het bevoegd rechtscollege ertoe gehouden is de Minister onverwijld kennis te geven van het verhaal dat tegen elke op grond van artikel 55 uitgevaardigde beslissing, wordt uitgeoefend.

Artikel 51 van het ingediende ontwerp (artikel 60 van de tekst van uw Commissie).

In dit artikel werden de woorden « belast met het bijwonen van de openbare verkopen » vervangen door de woorden « belast met de openbare verkopen ». Ter zake verwijst uw verslaggever naar de bespreking van artikel 38.

Artikel 52 van het ingediende ontwerp (artikels 61 en 62 van de tekst van uw Commissie).

De Minister van Middenstand stelde in uw Commissie voor dat zij die met kwade trouw een inbreuk plegen op de bepalingen die vermeld worden in artikel 55 van de tekst van uw Commissie zouden gestraft worden met een geldboete van 1.000 tot 5.000 frank. Dit voorstel werd door uw Commissie aanvaard (zie artikel 61 van de door uw Commissie voorgestelde tekst).

Artikel 53 van het ingediende ontwerp (artikel 63 van de tekst van uw Commissie).

In dit artikel werd door uw Commissie een materiële vergissing hersteld. In de ingediende tekst moest er sprake zijn van artikel 43 en niet van artikel 40.

Artikel 54 van het ingediende ontwerp.

Daar in het neergelegde ontwerp de bepalingen van artikel 36 nopens de gebruikscertificaten geschrapt werden, diende artikel 54 geschrapt te worden.

Artikel 55 van het ingediende ontwerp (artikel 64 van de tekst van uw Commissie).

De verruiming van het begrip herhaling kan op het eerste gezicht overdreven lijken, maar is volgens de memorie van toelichting, aanvaardbaar, gelet op het feit dat de overtreders, dank zij de vordering tot staking waarvan sprake in hoofdstuk IV van het ontwerp, in al de gevallen waarin hun goede trouw zou kunnen betrokken zijn, vooraf behoorlijk worden verwittigd wat betreft het onwettig karakter van hun tekortkomingen.

Artikel 56 van het ingediende ontwerp (artikel 65 van de tekst van uw Commissie).

In dit artikel werd het woord « verkoopinstallaties » vervangen door « installaties » want het gaat niet alleen om installaties waar produkten verkocht worden, maar ook om installaties waar diensten aangeboden worden.

En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre tout jugement ou tout arrêt rendu en application de l'article 46. »

Votre Commission a adopté cet amendement, après y avoir apporté quelques modifications qui ressortent du texte amendé. Il y a lieu de signaler qu'en vertu du dernier alinéa, le greffier de la juridiction compétente est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre toute décision rendue en application de l'article 55.

Article 51 du projet (article 60 du texte de la Commission).

Dans cet article, les mots « chargés d'assister aux ventes publiques » ont été remplacés par les mots « chargés de procéder aux ventes publiques ». Votre rapporteur renvoie à ce sujet à la discussion de l'article 38.

Article 52 du projet (articles 61 et 62 du texte de la Commission).

Le Ministre des Classes moyennes a proposé à la Commission de prévoir dans la loi que ceux qui, avec mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions visées à l'article 55 du texte de la Commission, seront punis d'une amende de 1.000 à 5.000 francs. Cette proposition a été adoptée par votre Commission (voir article 61 du texte amendé).

Article 53 du projet (article 63 du texte de la Commission).

A cet article, la Commission a rectifié une erreur matérielle. Il y a lieu de renvoyer à l'article 43 et non à l'article 40.

Article 54 du projet.

Les dispositions de l'article 36 initial relatives aux certificats d'usage ayant été supprimées, l'article 54 doit l'être également.

Article 55 du projet (article 64 du texte de la Commission).

L'extension de la notion de récidive peut sembler à première vue exagérée mais, d'après l'exposé des motifs, elle est admissible eu égard au fait que les contrevenants sont, dans tous les cas où leur bonne foi pourrait avoir été en cause, dûment avertis du caractère illicite de leurs manquements, grâce à l'action en cessation prévue au chapitre IV.

Article 56 du projet (article 65 du texte de la Commission).

A cet article, les mots « installations de vente » ont été remplacés par le mot « installations », puisqu'il ne s'agit pas seulement d'installations destinées à la vente de produits, mais également d'installations où des services sont offerts.

Artikel 57 van het ingediende ontwerp (artikel 66 van de tekst van uw Commissie).

Uw verslaggever verwijst naar artikel 123*decies* van het Strafwetboek.

Artikel 58 van het ingediende ontwerp (artikel 67 van de tekst van uw Commissie).

In artikel 58 stellen uw Commissie en de Regering voor, de woorden « artikel 51 » te vervangen door de woorden « huidige wet ».

Door deze wijziging zijn de bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van Hoofdstuk VII en artikel 85, van toepassing niet alleen op de misdrijven bedoeld bij artikel 51 van het ontwerp maar ook op alle andere misdrijven bedoeld bij het ontwerp.

Artikel 59 van het ingediende ontwerp (artikel 68 van de tekst van uw Commissie).

In dat verband zij verwezen naar artikel 25 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering, gewijzigd door de wet van 5 maart 1965.

Artikel 60 van het ingediende ontwerp (artikel 69 van de tekst van uw Commissie).

Zoals artikel 59 sluit artikel 60 dicht aan bij het vigerend stelsel inzake verkoop op afbetaling.

Artikel 61 van het ingediende ontwerp (artikel 70 van de tekst van uw Commissie).

In 5 van paragraaf 2 wordt door de Regering en uw Commissie voorgesteld, het woord « vrederechter » te vervangen door de woorden « rechter bij de politierechtbank ».

Artikel 62 van het ingediende ontwerp (artikel 71 van de tekst van uw Commissie).

Wegens de wijziging van artikel 46 van het ingediende ontwerp diende de verwijzing naar artikel 46 (artikel 55 van de tekst van uw Commissie) gewijzigd te worden.

Artikel 63 van het ingediende ontwerp (art. 72, 73 en 74 van de tekst van uw Commissie).

Door de Regering werd voorgesteld, een artikel 63*bis* (nieuw) bij te voegen, luidend als volgt :

« De houders van een attest van oorsprong betreffende een bepaald produkt kunnen, met toelating van de Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel van de plaats van de vermoede inbreuk, op verzoek houdende keuze van woonplaats op deze plaats, door een of meer deskundigen die door deze magistraat worden aangewezen, doen overgaan tot het onderzoek en tot de analyse van een produkt waarmee, naar zij vermoeden, aanmatiging van een benaming van oorsprong zou zijn gemoeid.

Article 57 du projet (article 66 du texte de la Commission).

Le lecteur voudra bien se reporter à l'article 123*decies* du Code pénal.

Article 58 du projet (article 67 du texte de la Commission).

Votre Commission et le Gouvernement proposent de remplacer à l'article 58 les mots « article 51 » par les mots « la présente loi ».

Par suite de cette modification, les dispositions du Livre I du Code Pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables non seulement aux infractions visées à l'article 51, mais également à toutes les autres infractions visées par le projet.

Article 59 du projet (article 68 du texte de la Commission).

Il convient à cet égard de se référer à l'article 25 de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement, modifiée par celle du 5 mars 1965.

Article 60 du projet (article 69 du texte de la Commission).

De même que l'article 59, l'article 60 se rapproche étroitement du système en vigueur en matière de vente à tempérament.

Article 61 du projet (article 70 du texte de la Commission).

Au point 5 du paragraphe 2, le Gouvernement et votre Commission proposent de remplacer les mots « juge de paix » par les mots « juge au tribunal de police ».

Article 62 du projet (article 71 du texte de la Commission).

Par suite de la modification de l'article 46 du projet, il convient de modifier la référence à l'article 46 (article 55 du texte de la Commission).

Article 63 du projet initial (art. 72, 73 et 74 du texte de votre Commission).

Le Gouvernement a proposé d'insérer dans le projet un article 63*bis* (nouveau) rédigé comme suit :

« Les possesseurs d'une attestation d'origine relative à un produit déterminé pourront, avec l'autorisation du Président du Tribunal de Commerce du lieu de l'infraction présumée, obtenir sur requête contenant éléction de domicile en ce lieu, de faire procéder par un ou plusieurs experts que désignera ce Magistrat, à l'examen et à l'analyse d'un produit dont ils ont des raisons de croire qu'il fait l'objet d'une usurpation d'appellation d'origine.

Bij dezelfde beschikking kan de Voorzitter aan de houders van de produkten waarvan de benaming wordt betwist, verbieden deze uit handen te geven en kan hij de houder van het attest van oorsprong toelaten een bewaarder aan te stellen of zelfs de produkten onder zegel te plaatsen. Deze lastgeving wordt onmiddellijk aan de betrokkene betekend door een daartoe aangestelde gerechtsdeurwaarder. De partijen kunnen op de beslaglegging aanwezig zijn indien zij daartoe speciaal worden gemachtigd door de Voorzitter.

Indien de deuren gesloten zijn of indien wordt geweigerd ze te openen, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 1504 van het Gerechtelijk Wetboek.

Afschrift van dit proces-verbaal van onderzoek of van analyse wordt door de deskundige(n), binnen de kortst mogelijke tijd, per aangetekende brief aan de beslagene en aan de beslaglegger toegezonden. »

Verder heeft de Regering nog voorgesteld, een artikel 63^{ter} (nieuw) bij te voegen, luidend als volgt :

« Indien de verzoeker zich niet binnen de maand na de datum van deze verzending, vastgesteld door de stempel van de post, burgerlijke partij heeft gesteld in het strafgeding of indien hij niet binnen dezelfde termijn de houder van het aangeklaagde produkt en hem die van de benaming van oorsprong gebruik maakt, heeft gedagvaard voor de Rechtbank van Koophandel waarvan de Voorzitter de beschikking heeft gewezen, houdt deze van rechtswege op uitwerking te hebben en kan de houder van het produkt de teruggave van het origineel van het verzoekschrift, van de beschikking en van het proces-verbaal van verzegeling eisen, met verbod aan de aanzoeker er gebruik van te maken en ze openbaar te maken, dit alles onverminderd de toekenning van schadevergoeding. »

De artikelen 63^{bis} en 63 ^{ter} regelen een analyseprocedure van een produkt dat ervan wordt verdacht onwettelijk te worden verkocht onder een bepaalde benaming van oorsprong.

Ter vrijwaring van de rechten van de verdediging wordt bepaald dat de rechtbank van de plaats van het misdrijf bevoegd is en dat de verzoeker er woonplaats moet kiezen vooraleer de procedure wordt aangevat.

Ten einde de naleving van de rechten van de verdediging te verzekeren, wordt bepaald dat de beslaglegger binnen de maand stelling moet nemen aangaande de vervolging van zijn voorziening.

Beide amendementen werden, mits vormwijzigingen, door uw Commissie aanvaard.

Artikel 64 van het ingediende ontwerp (art. 75 van de tekst van uw Commissie).

Bij het artikel 64 werd, op voorstel van de Regering, een als volgt luidende paragraaf toegevoegd :

« Aan artikel 588 van het Gerechtelijk Wetboek wordt een 12^o toegevoegd dat luidt als volgt :

» 12^o op de vordering ingesteld op grond van artikel 63^{bis} van de wet betreffende de handelspraktijken. »

Par la même ordonnance, le Président pourra faire défense aux détenteurs des produits dont l'appellation est contestée, de s'en dessaisir, et permettre au titulaire de l'attestation d'origine de constituer gardien ou même de mettre les produits sous scellés. Cette ordonnance sera immédiatement signifiée à l'intéressé par un huissier de justice à ce commis. Les parties pourront être présentes à la saisie si elles y ont été spécialement autorisées par le Président.

Si les portes sont fermées ou si l'ouverture en est refusée, il sera opéré conformément à l'article 1504 du Code judiciaire.

Copie du procès-verbal d'examen ou d'analyse sera envoyée par le ou les experts, sous pli recommandé, dans le plus bref délai, au saisi et au saisissant. »

Le Gouvernement a également proposé d'insérer dans le projet un article 63^{ter} (nouveau), libellé comme suit :

« Si dans le mois de la date de cet envoi, constaté par le cachet de la poste, le requérant ne s'est pas constitué partie civile dans l'instance pénale ou n'a pas assigné le détenteur du produit incriminé et celui qui fait usage de l'appellation d'origine devant le Tribunal de Commerce dont le Président a rendu l'ordonnance, celle-ci cessera de plein droit de produire ses effets et le détenteur du produit pourra réclamer la remise de l'original de la requête, de l'ordonnance et du procès-verbal de mise sous scellés, avec défense au requérant d'en faire usage et de les rendre publics, le tout sans préjudice à l'allocation de dommages et intérêts. »

Les articles 63^{bis} et 63^{ter} organisent une procédure d'analyse d'un produit suspecté d'être vendu illégalement sous une appellation d'origine déterminée.

Pour garantir les droits de la défense, il est prévu que sera compétent le tribunal du lieu de l'infraction et que le requérant devra y faire élection de domicile avant d'entamer la procédure.

Afin de s'assurer le respect des droits de la défense, il est stipulé que l'auteur d'une saisie devra, dans le mois, prendre position sur la poursuite de son action.

Votre Commission a adopté les deux amendements, moyennant quelques modifications de pure forme.

Article 64 du projet initial (art. 75 du texte de votre Commission).

Sur proposition du Gouvernement, l'article 64 a été complété par un paragraphe rédigé comme suit :

« A l'article 588 du Code judiciaire, il est ajouté un 12^o libellé comme suit :

» 12^o les demandes formées en vertu de l'article 63^{bis} de la loi sur les pratiques du commerce. »

Dit artikel vult de beschikkingen aan van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de bevoegdheid van de Voorzitter van de rechtbank van koophandel om er die behorend tot de benaming van oorsprong bij te voegen.

Anderzijds werden, op verzoek van de Minister van Financiën, de fiskale bepalingen geschrapt en werden nog twee Regeringsamendementen aanvaard (zie art. 75 van de door uw Commissie voorgestelde tekst).

Artikel 65 van het ingediende ontwerp (art. 76 van de tekst van uw Commissie).

Zoals in het vorig artikel, werd ook in dit artikel, op verzoek van de Minister van Financiën, de fiskale bepaling geschrapt. Anderzijds werd een regeringsamendement aanvaard dat artikel 575 van het Gerechtelijk Wetboek en artikel 109 van artikel 3 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek opheft.

Artikel 66 van het ingediende ontwerp (art. 77 van de tekst van uw Commissie).

In dit verband zij verwezen naar artikel 79 van het ontwerp n° 268 van de zitting 1963-1964 en naar bladzijde 166 van hetzelfde Gedrukt Stuk van de Senaat n° 268.

Artikel 67 van het ingediende ontwerp (art. 78 van de tekst van uw Commissie).

In uw Commissie werd er gevraagd of er in artikel 67 ook niet moet verwezen worden naar artikel 4 van de wet van 19 februari 1963. Op deze vraag is in uw Commissie niet nader ingegaan.

Artikel 68 van het ingediende ontwerp (art. 79 van de tekst van uw Commissie).

In dit verband zij verwezen naar artikel 81 van het ontwerp n° 268 van de zitting 1963-1964 en naar blz. 166 van hetzelfde Gedrukt Stuk van de Senaat n° 268.

Artikel 69 van het ingediende ontwerp (art. 80 van de tekst van uw Commissie).

In uw Commissie werd een amendement ingediend dat beoogt voor de verpakkingen de wet slechts in werking te doen treden één jaar na de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*. Volgens de indiener van het amendement zouden vele bedrijven de beoogde aanpassing van de verpakking niet kunnen doorvoeren op 30 dagen en lijkt het billijk hun daartoe een jaar tijd te verlenen. Dit amendement werd echter door uw Commissie niet weerhouden.

Artikel 70 van het ingediende ontwerp (art. 81 van de tekst van uw Commissie).

De in artikel 70 bedoelde verplichting is, volgens de memorie van toelichting (zie blz. 60) noodzakelijk om te vermijden dat het publiek het voordeel zou verliezen van de talloze titels van allerhande aard die het verzameld heeft. In dit verband zij verwezen naar de bespreking van artikel 30 van het ingediende ontwerp.

Cet article complète les dispositions du Code judiciaire relatives à la compétence du Président du Tribunal de Commerce, pour y inclure celle attribuée en matière d'appellation d'origine.

D'autre part, à la demande du Ministre des Finances, les dispositions fiscales ont été supprimées et deux nouveaux amendements du Gouvernement ont été adoptés (voir art. 75 du texte présenté par votre Commission).

Article 65 du projet (article 76 du texte de la Commission).

Dans cet article, tout comme à l'article précédent, la disposition fiscale a été supprimée à la demande du Ministre des Finances. D'autre part, la Commission a adopté un amendement gouvernemental abrogeant l'article 575 du Code judiciaire et l'article 109 de l'article 3 de l'annexe du même Code.

Article 66 du projet (article 77 du texte de la Commission).

Il convient de se reporter à l'article 79 et à la page 166 du projet n° 268, Doc. Sénat, session de 1963-1964.

Article 67 du projet (article 78 du texte de la Commission).

Un commissaire a posé la question de savoir si l'article 67 doit comporter également un renvoi à l'article 4 de la loi du 19 février 1963. Votre Commission n'a pas été plus avant dans l'examen de la question ainsi soulevée.

Article 68 du projet (article 79 du texte de la Commission).

Il convient de se référer à l'article 81 ainsi qu'à la page 166 du projet n° 268, Doc. Sénat, session de 1963-1964.

Article 69 du projet (article 80 du texte de la Commission).

Un commissaire a déposé un amendement prévoyant qu'en ce qui concerne les emballages, la loi n'entrera en vigueur qu'un an après la date de sa publication au *Moniteur belge*. Au dire de l'auteur de l'amendement, de nombreuses entreprises ne seraient pas en mesure de réaliser dans les 30 jours les modifications envisagées en matière d'emballage et il semble équitable de leur accorder à cet effet un délai d'un an. Votre Commission n'a pas toutefois retenu cet amendement.

Article 70 du projet (article 81 du texte de la Commission).

L'obligation prévue à l'article 70 est nécessaire, d'après l'exposé des motifs (voir p. 60) en vue d'éviter au public la perte du bénéfice d'innombrables titres de tout genre, collectionnés par celui-ci. A ce propos, nous renvoyons à la discussion de l'article 30 du projet.

Artikel 71 van het ingediende ontwerp (art. 82 van de tekst van uw Commissie).

Voor dit artikel zij verwezen naar blz. 160 van het Gedrukt Stuk van de Senaat n° 268 van de zitting 1963-1964. Verder werd in uw Commissie aangedrongen op een betere coördinatie tussen alle betrokken departementen.

*
**

Op vier onthoudingen na, werd het geamendeerd ontwerp eenparig goedgekeurd.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
A. DE CLERCK.

De Voorzitters,
J. MOREAU de MELEN.
J. WIARD.

Article 71 du projet (article 82 du texte de la Commission).

En ce qui concerne cet article, il y a lieu de se reporter à la page 160 du Doc. Sénat n° 268 de la session de 1963-1964. Par ailleurs, des membres de votre Commission ont insisté sur une meilleure coordination entre tous les départements intéressés.

*
**

Ainsi amendé, l'ensemble du projet a été adopté à l'unanimité moins 4 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
A. DE CLERCK.

Les Présidents,
J. MOREAU de MELEN.
J. WIARD.

TEKST GEAMENDEERD DOOR DE COMMISSIE

ARTIKEL 1.

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

1. Produkten : lichamelijke roerende goederen;
2. Diensten : iedere beroepsprestatie die het voorwerp uitmaakt van een daad van koophandel of een door de wet als ambachtsbedrijvigheid beschouwde bedrijvigheid;
3. De Minister : de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren.

HOOFDSTUK I.

Handelsvoorlichting.

AFDELING 1.

Prijsaanduiding.

ART. 2.

§ 1. Behoudens bij openbare verkopen, moet iedere handelaar of ambachtsman, alsmede iedere persoon die, in het raam van een beroepswerkzaamheid, de gebruiker producten te koop aanbiedt, de prijs daarvan ondubbelzinnig en schriftelijk aanduiden.

Voor de uitgestalde produkten moet de prijs bovendien goed zichtbaar zijn aangeduid.

§ 2. Iedere handelaar of ambachtsman die aan het publiek diensten aanbiedt, moet het tarief daarvan schriftelijk, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aanduiden.

§ 3. Indien in de aangeduide prijs het bedrag van een taks of de prijs van een dienst, insgelijks te betalen door de gebruiker, niet is begrepen, moet hiervan op dezelfde wijze als van die prijs melding gemaakt worden hetzij door afzonderlijk het bedrag van de taks of de prijs van de dienst aan te duiden, hetzij door de aanduiding van het percentage ervan.

ART. 3.

Voor de produkten en diensten die Hij aanwijst, kan de Koning :

1. bijzondere regelen stellen op de prijsaanduiding;
2. ontslaan van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden in geval van uitstalling;
3. voorschrijven dat de aangeduide prijs de werkelijk gevraagde prijs moet zijn.

TEXTE AMENDE PAR LA COMMISSION.

ARTICLE 1^{er}.

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

1. Produits : les biens meubles corporels;
2. Services : toute prestation effectuée à titre professionnel qui constitue un acte de commerce ou une activité considérée comme artisanale par la loi;
3. Le Ministre : le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

CHAPITRE I.

De l'information commerciale.

SECTION 1.

De l'indication des prix.

ART. 2.

§ 1^{er}. Sauf en cas de vente publique, tout commerçant ou artisan ainsi que toute personne qui, dans le cadre d'une activité professionnelle, offre en vente au consommateur des produits, doit en indiquer le prix d'une manière non équivoque et par écrit.

Si les produits sont exposés en vente, le prix doit, en outre, être indiqué d'une manière apparente.

§ 2. Tout commerçant ou artisan qui offre au public des services, doit en indiquer le tarif par écrit d'une manière apparente et non équivoque.

§ 3. Si le prix indiqué ne comprend pas le montant d'une taxe ou le coût d'une prestation qui doit être payée en supplément par le consommateur, mention doit en être faite de la même manière que ce prix, soit par l'indication distincte du montant de la taxe ou du coût de la prestation, soit par l'indication du pourcentage de celle-ci.

ART. 3.

Pour les produits et services qu'il détermine, le Roi peut :

1. prescrire des modalités particulières de l'indication des prix;
2. dispenser de l'obligation d'indiquer les prix d'une manière apparente en cas d'exposition de vente;
3. prescrire que le prix indiqué doit être celui réellement exigé.

ART. 4.

§ 1. Ieder die tot een prijsvergelijking overgaat of een prijsverlaging aankondigt, wordt geacht te verwijzen naar de prijzen die hij voor gelijke produkten of diensten voordien pleegde toe te passen.

Hij mag slechts naar andere prijzen verwijzen indien hij het goed zichtbaar en op ondubbelzinnige wijze aankondigt. In dit geval mag hij zijn toevlucht niet nemen tot de praktijk van de doorgehaalde prijzen.

§ 2. Wanneer de prijsverlaging wordt toegekend ten opzichte van een vroeger toegepaste prijs, mag de nieuwe prijs worden aangeduid :

a) hetzij door vermelding van het bedrag naast de vroegere, doorgehaalde prijs;

b) hetzij door vermelding van een verlagingspercentage naast de vroegere, doorgehaalde prijs;

c) hetzij door aanplakking van een eenvormig verlagingspercentage dat zal gelden voor alle produkten of diensten waarop de aanplakking slaat.

AFDELING 2.

Aanduiding van de hoeveelheid.

ART. 5.

Voor de toepassing van deze wet bestaat het conditioneren van een produkt in het fraktioneren, het wegen, het tellen of het meten, zelfs tijdens het fabricage-proces, al dan niet gevolgd van voorverpakking, en met het doel die verrichtingen overbodig te maken bij de verkoop.

ART. 6.

Hij die binnen het Koninkrijk produkten conditioneert met het oog op de verkoop in het klein, mag deze in België niet leveren indien de hoeveelheden niet in wettelijke eenheden aangebracht zijn op de verpakkingen of de recipiënten.

Is het produkt geconditioneerd zonder verpakking of recipiënten, dan moet de conditioneerder de hoeveelheden vermelden in wettelijke eenheden op de factuur, het verzendingsbericht of enig ander document dat hij bij de levering afgeeft of verzendt.

ART. 7.

Invoerders en alle in het Koninkrijk gevestigde personen, die in België anders dan in het klein produkten leveren, geconditioneerd met het oog op de verkoop in het klein of in het groot, moeten, wanneer de hoeveelheden niet in wettelijke eenheden zijn aangeduid op de verpakkingen of recipiënten, deze aanduidingen vermelden op de factuur, het verzendingsbericht of enig ander document dat zij bij de levering afgeven of verzenden.

ART. 4.

§ 1^{er}. Toute personne qui procède à une comparaison de prix ou annonce une réduction de prix est censée faire référence aux prix qu'elle pratiquait antérieurement et d'une manière habituelle pour des produits ou services identiques.

Elle ne peut faire référence à d'autres prix que si elle l'annonce d'une manière apparente et non équivoque. Dans ce cas, elle ne peut recourir à la pratique des prix barrés.

§ 2. Lorsque la réduction de prix est accordée par rapport à un prix pratiqué antérieurement, le nouveau prix peut être indiqué :

a) soit par la mention de son montant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;

b) soit par la mention d'un pourcentage de réduction figurant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;

c) soit par l'affichage d'un pourcentage uniforme de réduction à appliquer sur tous les produits ou services couverts par cet affichage.

SECTION 2.

De l'indication des quantités.

ART. 5.

Pour l'application de la présente loi, conditionner un produit consiste en des opérations de fractionnement, de pesage, de comptage ou de mesurage, opérées même en cours de fabrication, suivies ou non, de préemballages et destinées à rendre inutiles ces opérations au moment de la vente.

ART. 6.

Celui qui conditionne dans le Royaume des produits en vue de la vente au détail, ne peut les délivrer en Belgique si les quantités contenues ne sont pas indiquées, en unités légales, sur les emballages ou les récipients.

Si le produit a été conditionné sans employer d'emballages ou de récipients, le conditionneur doit indiquer les unités légales, les quantités sur la facture, note d'envoi ou tout autre document qu'il remet ou expédie lors de la livraison.

ART. 7.

L'importateur et toute personne établie dans le Royaume, qui livrent en Belgique autrement qu'au détail, des produits conditionnés en vue de la vente au détail ou de la vente en gros, sont tenus lorsque les quantités ne sont pas indiquées, en unités légales, sur les emballages ou les récipients, de porter cette indication sur la facture, note d'envoi ou tout autre document qu'ils remettent ou expédient lors de la livraison.

In geen geval kunnen de ingevoerde produkten te koop worden aangeboden en verkocht volgens het verkoopprocedé « bruto-gewicht voor netto » door aan deze produkten een gewicht toe te schrijven dat eveneens dit van de verpakkingen en andere recipiënten bevat die gediend hebben voor hun conditionering.

ART. 8.

De in de artikelen 6 en 7 vervatte bepalingen zijn niet toepasselijk wanneer de daarin aangeduide personen het bewijs leveren dat de produkten zijn bestemd voor de uitvoer.

ART. 9.

Ieder die geconditioneerde produkten in het klein te koop aanbiedt, moet indien de hoeveelheden niet in wettelijke eenheden zijn aangeduid op de verpakkingen of de recipiënten, deze aanduidingen aanbrengen op deze verpakkingen of recipiënten of op het prijsetiket vermelden.

ART. 10.

Ieder die catalogussen of andere dokumenten onder het publiek verspreidt met het oog op de verkoop van geconditioneerde produkten, is verplicht de in de verpakking of recipiënt vervatte hoeveelheid te vermelden.

ART. 11.

Voor de produkten die Hij aanwijst, kan de Koning :

1. bijzondere regelen inzake informatie van de verbruiker toevoegen aan of in de plaats stellen van de door de artikelen 6 tot 10 vastgestelde regelen;
2. vrijstelling verlenen van de door de artikelen 6 tot 10 voorgeschreven regelen;
3. toelaatbare afwijkingen tussen aangeduide en werkelijke hoeveelheid vaststellen;
4. modaliteiten bepalen van de aanduiding der hoeveelheid voorgeschreven door de artikelen 6 tot 10;
4. de normen vastleggen, volgens welke de produkten moeten geconditioneerd zijn voor de tekoopstelling.

AFDELING 3.

Benaming en samenstelling der produkten.

ART. 12.

De Koning kan, ten einde de eerlijkheid van de handelsverrichtingen te verzekeren :

En aucun cas, les produits importés ne peuvent être offerts en vente et vendus selon le procédé de la vente « brut pour net » en attribuant à ces produits un poids comprenant également celui des emballages et autres récipients utilisés pour leur conditionnement.

ART. 8.

Les dispositions prévues aux articles 6 et 7, ne sont pas applicables lorsque les personnes qui y sont désignées, apportent la preuve que les produits sont destinés à l'exportation.

ART. 9.

Toute personne qui offre en vente au détail des produits conditionnés est tenue, lorsque les quantités ne sont pas indiquées en unités légales sur les emballages ou les récipients, de porter cette indication sur ces emballages ou ces récipients, ou de la faire figurer sur l'étiquette indicatrice du prix.

ART. 10.

Toute personne qui diffuse dans le public des catalogues ou autres documents en vue de la vente de produits conditionnés, est tenue de mentionner les quantités contenues dans l'emballage ou les récipients.

ART. 11.

Pour les produits qu'il détermine, le Roi peut :

1. ajouter ou substituer aux règles établies par les articles 6 à 10 des règles particulières d'information du consommateur;
2. dispenser des règles imposées par les articles 6 à 10;
3. déterminer les écarts admissibles entre la quantité indiquée et la quantité réelle;
4. fixer les modalités de l'indication des quantités imposées par les articles 6 à 10;
5. fixer les normes d'après lesquelles les produits doivent être conditionnés en vue de leur mise en vente.

SECTION 3.

De la dénomination et de la composition des produits.

ART. 12.

Le Roi peut, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales :

1. de voorwaarden van menging, samenstelling en kwaliteit vastleggen waaraan produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming in de handel te worden gebracht;

2. verbieden dat produkten onder een bepaalde benaming in de handel worden gebracht;

3. het gebruik van een bepaalde benaming opleggen voor produkten die in de handel worden gebracht;

4. aan de benamingen, waaronder produkten in de handel worden gebracht, de toevoeging opleggen van tekens, woorden of uitdrukkingen, die de betekenis ervan nader bepalen;

5. de toevoeging verbieden van zekere tekens, woorden of uitdrukkingen aan de benamingen, waaronder produkten in de handel worden gebracht.

AFDELING 4.

Benaming van oorsprong.

ART. 13.

Voor de toepassing van deze wet dient onder benaming van oorsprong verstaan de geografische benaming van een land, een streek of een plaats dienende om een produkt aan te wijzen dat er herkomstig van is en waarvan de kwaliteit en de eigenschappen uitsluitend of wezenlijk het gevolg zijn van het geografische milieu dat natuurlijke en menselijke factoren bevat.

ART. 14.

Onverminderd de toepassing van alle andere wetten of verordeningen betreffende de produkten, kan de Koning, op voordracht van de Minister van Middenstand :

1. de benamingen aanwijzen, die moeten worden beschouwd als benamingen van oorsprong toepasselijk op belgische produkten;

2. de voorwaarden stellen waaraan de produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming van oorsprong te mogen worden vervaardigd, te koop aangeboden en verkocht.

ART. 15.

Alvorens enig besluit ter uitvoering van artikel 14 voor te stellen, plaatst de Minister van Middenstand in het *Belgisch Staatsblad* een bericht waarbij de benaming die hij meent te moeten beschouwen als een benaming van oorsprong, wordt omschreven en waarbij iedere belanghebbende persoon of vereniging wordt uitgenodigd om zijn of haar opmerkingen te maken binnen een maand na die plaatsing.

De Minister van Middenstand raadpleegt eveneens de Kamer van Ambachten en Neringen die is ingesteld voor de provincie(s), waaruit de produkten die eventueel onder een benaming van oorsprong kunnen worden aangewezen, herkomstig zijn, en bepaalt de termijn binnen welke dit advies moet gegeven worden.

1. fixer les conditions de composition, de constitution et de qualité auxquelles doivent répondre les produits pour pouvoir être mis dans le commerce sous une dénomination déterminée;

2. interdire la mise dans le commerce de produits sous une dénomination déterminée;

3. imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour des produits qui sont mis dans le commerce;

4. imposer l'adjonction, aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis dans le commerce, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens;

5. interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis dans le commerce.

SECTION 4.

De l'appellation d'origine.

ART. 14.

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par appellation d'origine, la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité, servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité ou les caractères sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains.

ART. 14.

Sans préjudice de l'application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires concernant les produits, le Roi peut, sur la proposition du Ministre des Classes moyennes :

1. désigner les dénominations devant être considérées comme des appellations d'origine applicables à des produits belges;

2. fixer les conditions que doivent réunir les produits pour pouvoir être fabriqués, offerts en vente et vendus sous une appellation d'origine déterminée.

ART. 15.

Avant de proposer tout arrêté en exécution de l'article 14, le Ministre des Classes moyennes publie au *Moniteur belge*, un avis précisant la dénomination qu'il estime susceptible d'être considérée comme une appellation d'origine et invitant toute personne ou association intéressée à formuler ses observations dans le mois de ladite publication.

Le Ministre des Classes moyennes consulte également la Chambre des Métiers et Négoces qui a été instituée pour la ou les provinces dont sont originaires les produits susceptibles d'être désignés sous une appellation d'origine et fixe le délai dans lequel l'avis doit être remis.

ART. 16.

Ten einde een conform gebruik te waarborgen van de benamingen van oorsprong erkend ter uitvoering van artikel 14, kan de Koning :

1. overgaan tot de erkenning van een of meer instellingen die tot taak zullen hebben door middel van attesten van oorsprong te bevestigen dat de onder een bepaalde benaming van oorsprong verkochte produkten voldoen aan de voorwaarden gesteld door het koninklijk besluit waarbij de bedoelde benaming wordt erkend;

2. de vervaardiging, de tekoopaanbieding en de verkoop van produkten onder een bepaalde benaming van oorsprong afhankelijk stellen van het bezit van een individueel of collectief attest van oorsprong dat is uitgegaan van een erkende instelling.

De Koning bepaalt de voorwaarden en de waarborgen die deze instellingen moeten bieden om erkenning te kunnen verkrijgen evenals het bedrag van de kosten dat deze mogen aanrekenen voor het afgeven van attesten van oorsprong.

ART. 17.

Het is verboden :

1° gebruik te maken van een benaming die zich aandient als een benaming van oorsprong, terwijl een dergelijke benaming niet als benaming van oorsprong is erkend bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 14 of bij een bijzondere wet;

2° onder een benaming van oorsprong produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden of te verkopen die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld in het koninklijk besluit waarbij de bedoelde benaming van oorsprong wordt erkend;

3° onder een benaming van oorsprong produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden of te verkopen zonder in het bezit te zijn van een attest van oorsprong, terwijl een dergelijk attest vereist is door een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 16.

ART. 18.

Ontnemen niet de aard van aanmatiging aan het misbruiken van een benaming van oorsprong :

1. de toevoeging aan de bedoelde benaming van oorsprong van bepaalde termen en inzonderheid van verbeterende termen als « soort », « type », « wijze », « gelijksoortig »;

2. het feit dat de betwiste benaming gebezigd is om de herkomst van het produkt aan te duiden;

3. het gebruik van vreemde woorden wanneer deze woorden alleen de vertaling zijn van een benaming van oorsprong of verwarring kunnen scheppen met een benaming van oorsprong.

ART. 16.

En vue de garantir un emploi conforme des appellations d'origine reconnues en exécution de l'article 14, le Roi peut :

1. agréer un ou plusieurs organismes dont la mission sera de certifier par des attestations d'origine que des produits vendus sous une appellation d'origine déterminée répondent aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;

2. subordonner la fabrication, l'offre en vente et la vente de produits sous une appellation d'origine déterminée à la détention d'une attestation d'origine individuelle ou collective émanée d'un organisme agréé.

Le Roi fixe les conditions et garanties que doivent présenter ces organismes pour bénéficier de l'agrégation ainsi que le montant des frais que ceux-ci sont autorisés à réclamer pour la délivrance des attestations d'origine.

ART. 17.

Il est interdit :

1° d'user d'une dénomination en la présentant comme une appellation d'origine alors qu'une telle dénomination n'a pas été reconnue comme appellation d'origine par un arrêté royal pris en exécution de l'article 14 ou par une loi particulière;

2° de fabriquer, offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine, des produits qui ne répondent pas aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;

3° de fabriquer, offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits non couverts par une attestation d'origine lorsqu'une telle attestation est requise par un arrêté royal pris en exécution de l'article 16.

ART. 18.

N'enlèvent pas le caractère d'usurpation à l'emploi abusif d'une appellation d'origine :

1. l'adjonction de termes quelconques à ladite appellation d'origine et notamment de termes rectificatifs, tels que « genre », « type », « façon », « similaire »;

2. le fait que la dénomination litigieuse aurait été utilisée pour indiquer la provenance du produit;

3. l'utilisation de mots étrangers lorsque ces mots ne sont que la traduction d'une appellation d'origine ou sont susceptibles de créer une confusion avec une appellation d'origine.

AFDELING 5.

Handelspubliciteit.

ART. 19.

Voor de toepassing van deze wet wordt als handelspubliciteit beschouwd elke informatie bestemd voor het publiek aangaande een produkt of dienst, ongeacht de plaats of het gebruikte communicatiemedium.

ART. 20.

Is verboden elke handelspubliciteit :

1. die gegevens bevat waardoor het publiek misleid zou kunnen worden aangaande de identiteit, de aard, de samenstelling, de oorsprong, de kwantiteiten of de kenmerken van een produkt; onder kenmerken dienen te worden verstaan de voordelen van een produkt, inzonderheid uit het oogpunt van eigenschappen, van gebruiksmogelijkheden, van de voorwaarden waaronder het kan worden gekocht, en van de diensten die met de aankoop gepaard gaan;

2. die vergelijkingen inhoudt, die bedrieglijk of afbrekend zijn of die het zonder noodzaak mogelijk maken een of meer andere handelaars te identificeren;

3. die gegevens bevat waardoor verwarring kan ontstaan met een andere handelaar of ambachtsman, zijn produkten of zijn werkzaamheid;

4. die een daad in de hand werkt, welke luidens artikel 55 van deze wet moet worden beschouwd als een tekortkoming aan de daarin aangeduide bepalingen of welke in toepassing van de artikels 60 tot 63 van deze wet werd erkend als een inbreuk.

ART. 21.

Kan alleen worden betrokken wegens tekortkoming aan de bepalingen van artikel 20, de auteur van de aangeklaagde handelspubliciteit.

Ingeval deze evenwel niet in België woonachtig zou zijn of indien hij geen verantwoordelijke zou hebben aangewezen met woonplaats in België, kan de vordering tot staking eveneens worden ingesteld tegen de uitgever, de drukker of de verspreider van de aangeklaagde handelspubliciteit alsmede tegen iedere persoon die ertoe bijdraagt dat zij uitwerking heeft.

HOOFDSTUK II.

Sommige handelspraktijken.

AFDELING 1.

Verkoop met verlies.

ART. 22.

Het is ieder handelaar verboden de verbruiker een produkt te koop te bieden of te verkopen met verlies.

SECTION 5.

De la publicité commerciale.

ART. 19.

Pour l'application de la présente loi, est considérée comme publicité commerciale, toute information destinée au public, au sujet d'un produit ou d'un service, quel que soit le lieu ou le moyen de communication mis en œuvre.

ART. 20.

Est interdite toute publicité commerciale :

1. qui comporte des indications susceptibles d'induire le public en erreur sur l'identité, la nature, la composition, l'origine, les quantités ou les caractéristiques; il y a lieu d'entendre les avantages d'un produit notamment au point de vue de ses propriétés, de ses possibilités d'utilisation, des conditions auxquelles il peut être acheté et des services qui accompagnent l'achat;

2. qui comporte des comparaisons trompeuses, dénigrantes ou impliquant sans nécessité la possibilité d'identifier un ou plusieurs autres commerçants;

3. qui comporte des éléments susceptibles de créer la confusion avec un autre commerçant ou artisan, ses produits ou son activité;

4. qui favorise un acte qui, aux termes de l'article 55 de la présente loi, doit être considéré comme un manquement aux dispositions qui y sont indiquées ou qui a été reconnu comme constitutif d'une infraction en application des articles 60 à 63 de la présente loi.

ART. 21.

Peut seul être mis en cause du chef de manquement aux dispositions de l'article 20, l'auteur de la publicité commerciale incriminée.

Toutefois, au cas où ce dernier ne serait pas domicilié en Belgique ou n'aurait pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique, l'action en cessation pourra également être intentée à charge de l'éditeur, de l'imprimeur ou du distributeur de la publicité commerciale incriminée ainsi que de toute personne qui contribue à ce qu'elle produise ses effets.

CHAPITRE II.

De certaines pratiques de commerce.

SECTION 1.

Des ventes à perte.

ART. 22.

Il est interdit à tout commerçant d'offrir en vente ou de vendre au consommateur un produit à perte.

Wordt beschouwd als een verkoop met verlies, de verkoop verwezenlijkt zonder winstmarge of met een nettowinstmarge die bespottelijk is in verhouding tot de prijs aan dewelke het produkt is gefactureerd bij de bevoorrading of in geval van herbevoorrading.

ART. 23.

§ 1. Het in artikel 22 bedoelde verbod geldt evenwel niet :

- a) voor de produkten verkocht bij uitverkoop;
- b) voor de produkten verkocht bij opruiming of solden;
- c) voor het afzetten van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en de bewaring niet meer kan verzekerd worden;
- d) indien zij klaarblijkelijk niet meer onder normale handelsvoorwaarden kunnen verkocht worden, voor de produkten die speciaal te koop worden geboden met het oog op de bevrediging van een momentele behoefte van de gebruiker, eens dat de gebeurtenis of de kortstondige beveliging die tot deze behoefte aanleiding gaf, voorbij is;
- e) voor produkten, waarvan de handelswaarde gevoelig gedaald is tengevolge beschadiging, inkrimping der gebruiksmogelijkheden of grondige technische wijzigingen;
- f) wanneer de prijs van het produkt om dwingende mededingingsredenen wordt afgestemd op de prijs die wettelijk wordt toegepast door andere handelaars voor hetzelfde produkt.

§ 2. De contractuele clausules waarbij verkoop met verlies wordt verboden, kunnen niet ingeroepen worden tegen de verkoper in het geval voorzien in littera c. Ze kunnen evenmin ingeroepen worden in de andere beschouwde gevallen indien de verkoper, bij aangetekende brief, de fabricant of, zo deze niet bekend is, de leverancier van het produkt kennis heeft gegeven van zijn bedoeling met verlies te verkopen alsmede van de prijzen die hij van zin is toe te passen, en indien hierboven genoemde persoon niet binnen 15 dagen na deze kennisgeving, langs dezelfde weg heeft aangeboden de bedoelde produkten over te nemen tegen de prijzen vermeld in de kennisgeving.

AFDELING 2.

Uitverkopen.

ART. 24.

Voor de toepassing van deze wet is onder uitverkoop te verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop die aangekondigd is onder de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf » of onder iedere gelijkwaardige benaming en die gebeurt met het oog op de versnelde afzet van een voorraad of van een assortiment van produkten in één van de volgende gevallen :

1. de verkoop heeft plaats ter uitvoering van een gerechtelijke beslissing;

Est considérée comme une vente à perte, la vente réalisée sans marge bénéficiaire ou avec une marge bénéficiaire nette dérisoire par rapport au prix auquel le produit est facturé lors de l'approvisionnement ou en cas de réapprovisionnement.

ART. 23.

§ 1^{er}. L'interdiction prévue à l'article 22 n'est toutefois pas applicable :

- a) pour les produits vendus en liquidation;
- b) pour les produits vendus en solde;
- c) en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée;
- d) pour les produits spécialement offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur lorsqu'est passé l'événement ou l'engouement éphémère qui est à l'origine de ce besoin, s'il est manifeste que ces produits ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce;
- e) pour les produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée du fait de leur détérioration, d'une réduction des possibilités d'utilisation ou d'une modification fondamentale de la technique;
- f) lorsque le prix du produit est aligné, en raison des nécessités de la concurrence, sur celui légalement pratiqué par d'autres commerçants pour le même produit.

§ 2. Les clauses contractuelles interdisant la vente à perte ne sont pas opposables au vendeur dans le cas prévu au littera c. Elles ne sont pas non plus opposables dans les autres cas considérés si le vendeur a notifié au fabricant, ou, à défaut de le connaître, au fournisseur du produit, par lettre recommandée à la poste, son intention de vendre à perte ainsi que les prix qu'il compte appliquer et si, dans un délai de 15 jours à dater de cette notification, la personne nommée ci-dessus n'a pas notifié au vendeur, par la même voie, une offre de reprendre les produits en cause aux prix indiqués dans la notification.

SECTION 2.

Des ventes en liquidation.

ART. 24.

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par liquidation toute offre en vente ou vente qui est annoncée sous la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf » ou sous toute autre dénomination équivalente et qui est pratiquée en vue de l'écoulement accéléré d'un stock ou d'un assortiment de produits dans l'un des cas suivants :

1. la vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire;

2. de erfgenamen of rechtverkrijgenden van een overleden handelaar stellen de door hen verkregen voorraad geheel of gedeeltelijk te koop;

3. de handelaar stelt de voorraad welke overgelaten werd door diegene van wie hij de handel heeft overgenomen, geheel of gedeeltelijk te koop;

4. de handelaar, die de uitgeoefende handelsactiviteit geheel of gedeeltelijk opgeeft, stelt de gehele of gedeeltelijke voorraad te koop, echter voor zover de verkoper gedurende de vorige drie jaren geen soortgelijke produkten om dezelfde reden heeft uitverkocht;

5. verbouwingen of herstelwerken, die minstens één maand duren, worden uitgevoerd in de lokalen waar de verkoop in het klein gewoonlijk plaats heeft;

6. de verplaatsing of afschaffing van de handelsinrichting vergt de verkoop van de produkten;

7. ernstige schade werd door een ramp aan de hele produktenvoorraad of aan een belangrijk deel ervan toegebracht;

8. belangrijke schade wordt ingevolge een geval van overmacht aan de handelsbedrijvigheid toegebracht.

ART. 25.

Het is verboden een verkoop aan te kondigen door gebruik te maken van de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf » op zichzelf of gepaard met andere woorden, alsmede van elke andere gelijkwaardige benaming, in andere gevallen dan deze bedoeld bij artikel 24 en indien aan de voorwaarden die voor dergelijke verkopen voorzien zijn, niet voldaan is.

ART. 26.

§ 1. Behoudens de gevallen voorzien in artikel 24, 1, mag geen enkele uitverkoop plaatsgrijpen, noch aangekondigd worden indien de handelaar niet bij een ter post aangezekend schrijven, de Minister of de daartoe door deze aangewezen persoon op de hoogte heeft gebracht van zijn voornemen daartoe over te gaan met precisering van het ingeroepen geval alsmede van de motieven. Er mag eerst tot uitverkoop worden overgegaan acht werkdagen na het versturen van de aangetekende brief waarvan sprake, behalve in de gevallen voorzien in artikel 24, 7.

§ 2. Behoudens in de gevallen bedoeld in artikel 24, 1 en 7, moet uitverkoop plaatshebben in de lokalen waar hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden handelaar of overdrager dezelfde produkten plachten te koop te stellen.

De handelaar die meent in de onmogelijkheid te zijn zich aan deze beschikking te houden, is ertoe gehouden de Minister of de door deze daartoe aangewezen persoon om

2. les héritiers ou ayants cause d'un commerçant défunt mettent en vente la totalité ou une partie du stock recueilli par eux;

3. le commerçant met en vente la totalité ou une partie du stock cédé par celui dont il reprend le commerce;

4. le commerçant qui renonce en tout ou en partie à l'activité commerciale exercée, met en vente la totalité ou une partie de son stock, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

5. des transformations ou des travaux de remise en état, d'une durée d'au moins un mois sont effectués dans les locaux où a lieu habituellement la vente au détail;

6. le transfert ou la suppression de l'établissement commercial nécessite la vente des produits;

7. des dégâts graves ont été occasionnés par un sinistre à la totalité ou à une partie importante du stock des produits;

8. par suite d'un cas de force majeure, une entrave importante est apportée à l'activité commerciale.

ART. 25.

Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf » soit isolément, soit avec d'autres mots ainsi qu'à toute autre dénomination équivalente, dans des cas autres que ceux visés à l'article 24 et si les conditions prévues pour de telles ventes ne sont pas réunies.

ART. 26.

§ 1^{er}. Sauf dans les cas prévus à l'article 24, 1, aucune liquidation ne peut avoir lieu, ni même être annoncée si le commerçant n'a pas informé, par lettre recommandée à la poste, le Ministre ou la personne par lui déléguée à cet effet, de son intention d'y procéder en précisant le cas invoqué ainsi que les motifs. Il ne peut être procédé à la liquidation que huit jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée, sauf dans les cas prévus à l'article 24, 7.

§ 2. Sauf dans les cas visés à l'article 24, 1 et 7, toute vente en liquidation doit avoir lieu dans les locaux où des produits identiques étaient habituellement mis en vente soit par le vendeur lui-même, soit par le commerçant défunt ou cédant.

Le commerçant qui estime être dans l'impossibilité de se conformer à cette disposition, est tenu de solliciter du Ministre ou de la personne déléguée par lui à cet effet, une

een afwijking te verzoeken bij een ter post aangetekend schrijven met precisering van de ingeroepen motieven alsmede van de plaats waar hij tot de uitverkoop wenst over te gaan. Binnen de acht dagen wordt over deze aanvraag beslist. Bij gebrek aan kennisgeving binnen deze termijn van een gemotiveerd verbod wordt verondersteld dat de afwijking werd toegestaan.

§ 3. In uitverkoop mogen alleen worden aangeboden of verkocht produkten die, op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing bedoeld bij artikel 24, 1, op het ogenblik van de ramp bedoeld bij artikel 24, 7, of op het ogenblik van de kennisgeving bedoeld in § 1 van dit artikel :

a) tot de voorraad van de verkoper behoren, of

b) het voorwerp geweest zijn van een bestelling die als normaal kan worden aangezien, rekening houdend met haar omvang en haar datum.

Bezit de verkoper verscheidene verkoopinrichtingen, dan mogen geen produkten zonder toestemming van de Minister of de door deze daartoe aangewezen persoon, van de ene zetel naar de andere worden overgebracht.

De toestemming moet worden aangevraagd bij een ter post aangetekende brief, met aanduiding van de omstandigheden die de aanvraag rechtvaardigen. Over deze aanvraag wordt uitspraak gedaan binnen acht dagen. Indien er binnen deze termijn niet van een met redenen omklede weigering kennis wordt gegeven, wordt geacht dat toestemming is verleend.

§ 4. Indien een produkt in uitverkoop wordt aangeboden of verkocht volgens een procédé waarbij de indruk van een prijsverlaging wordt gewekt, dan moet die verlaging reëel zijn ten opzichte van de prijs die hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden handelaar of overdrager voor dezelfde produkten plachten te vragen.

ART. 27.

De Koning kan voor sommige uitverkopen nadere regelen, alsook de frekwentie en de duur vaststellen.

AFDELING 3.

Opruimingen of solden.

ART. 28.

Voor de toepassing van deze wet moet onder opruiming of solden worden verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop in het klein, van ouderwetse, tot een geschonden reeks behorende of verlegen produkten waartoe wordt overgegaan met het oog op de seizoenvernieuwing van het assortiment van een kleinhandelaar, die geschiedt door versnelde afzet en tegen een verminderde prijs en die wordt aangekondigd onder de benaming « Opruimingen », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » of onder iedere gelijkwaardige benaming.

dérogation par lettre recommandée à la poste, en précisant les motifs invoqués ainsi que le lieu où il souhaite procéder à la liquidation. Il est statué sur cette demande dans la huitaine. A défaut de notification dans ce délai d'un refus motivé, la dérogation est censée accordée.

§ 3. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation, les produits qui, au moment de la décision judiciaire visée à l'article 24, 1, au moment du sinistre visé à l'article 24, 7, ou au moment de la notification prévue au § 1^{er} du présent article :

a) font partie du stock du vendeur, ou

b) ont fait l'objet d'une commande qui peut être tenue pour normale, compte tenu de son importance et de sa date.

Si le vendeur possède plusieurs établissements de vente, des produits ne peuvent, sans autorisation du Ministre, ou de la personne par lui déléguée à cet effet, être transférés d'un siège à un autre.

L'autorisation doit être sollicitée par lettre recommandée à la poste, en précisant les circonstances qui justifient la demande. Il est statué sur cette demande dans la huitaine. A défaut de notification dans ce délai d'un refus motivé, l'autorisation est censée accordée.

§ 4. Si un produit est offert en vente ou vendu en liquidation selon un procédé suggérant une réduction de prix, cette réduction doit être réelle par rapport au prix habituellement demandé pour des produits identiques, soit par le vendeur lui-même, soit par le commerçant défunt ou cédant.

ART. 27.

Le Roi peut réglementer les modalités, la fréquence et la durée de certaines liquidations.

SECTION 3.

Des ventes en solde.

ART. 28.

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par vente en solde toute offre en vente ou vente au détail qui est pratiquée en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment d'un détaillant par l'écoulement accéléré et à prix réduits de produits démodés, dépareillés ou défraîchis et qui est annoncée sous la dénomination « Soldes », « Opruimingen », « Solden » ou « Schlussverkauf » ou sous toute autre dénomination équivalente.

ART. 29.

Het is verboden een verkoop aan te kondigen door gebruik te maken van de benaming « Opruiming », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » op zichzelf of gepaard gaande met andere woorden alsmede van elke andere benaming waarbij de indruk van een opruiming van restanten wordt verwekt, in een geval anders dan dit bedoeld bij artikel 28 en indien aan de voorwaarden die voor dergelijke verkoop voorzien zijn, niet voldaan is.

ART. 30.

§ 1. De verkoop geschiedt in de lokalen waar de opgeruimde produkten of gelijke produkten te koop plachten te worden aangeboden.

§ 2. Ter opruiming kunnen alleen worden te koop aangeboden of verkocht produkten, die de verkoper bij het begin van de opruiming in zijn bezit heeft en voor zover hij gelijke produkten vóór deze datum gewoonlijk te koop heeft aangeboden; die tekoopstelling mag niet onder de voorwaarden bepaald in afdeling 4 van dit hoofdstuk zijn geschied, gedurende de maand die het begin van de opruiming voorafgaat.

§ 3. De opruimingsprijzen moeten werkelijk lager liggen dan de prijzen die de verkoper voor dezelfde produkten pleegt te vragen.

ART. 31.

De Koning bepaalt, hetzij voor het geheel van het Koninkrijk, hetzij voor delen ervan, de regelen volgens dewelke de opruiming moet geschieden alsook de periodes tijdens dewelke er mag toe overgegaan worden.

Vooraleer een besluit ter uitvoering van vorig lid te treffen, wint de Koning het advies in van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en van de Hoge Raad voor de Middenstand en bepaalt de termijn binnen welke dit advies moet gegeven worden.

AFDELING 4.

Andere verkopen tegen verminderde prijs.

ART. 32.

Aan de bepalingen van deze afdeling zijn onderworpen rekoopaanbieding of verkopen in het klein met doorgehaalde prijzen of op enige andere wijze de indruk wekkend van een prijsverlaging op de door de verkoper toegepaste prijzen, zonder dat een der benamingen bedoeld in de artikelen 24 en 28, wordt gebruikt.

ART. 33.

In al de gevallen, bedoeld door artikel 32, moeten de aangekondigde prijsverlagingen reëel zijn ten overstaan van de prijzen die dezelfde verkoper voor de verkoop van gelijke produkten gewoonlijk vraagt.

ART. 29.

Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Soldes », « Opruiming », « Solden » ou « Schlussverkauf » soit isolément, soit avec d'autres mots ainsi qu'à toute autre dénomination suggérant une vente en solde, dans un cas autre que celui visé à l'article 28 et si les conditions prévues pour une telle vente ne sont pas réunies.

ART. 30.

§ 1^{er}. La vente doit avoir lieu dans les locaux où les produits soldés ou des produits identiques étaient habituellement mis en vente.

§ 2. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en solde, les produits que le vendeur détient au début de la vente en solde et qu'il a offerts en vente d'une manière habituelle avant cette date; cette offre en vente ne peut avoir été faite dans les conditions visées par la section 4 du présent chapitre pendant le mois qui précède le début des soldes.

§ 3. Les prix de soldes doivent être réellement inférieurs aux prix habituellement demandés par le vendeur pour les mêmes produits.

ART. 31.

Le Roi fixe, soit pour l'ensemble du Royaume, soit pour des parties de celui-ci, les modalités suivant lesquelles ont lieu les soldes et les périodes pendant lesquelles il peut y être procédé.

Avant de prendre un arrêté en application du précédent alinéa, le Roi consulte le Conseil Central de l'Economie et le Conseil Supérieur des Classes Moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné.

SECTION 4.

Des autres ventes à prix réduit.

ART. 32.

Sont soumises aux dispositions de la présente section l'offre en vente ou la vente au détail faites avec prix barrés ou par tout autre procédé suggérant une réduction des prix pratiqués par le vendeur sans recourir à l'une des dénominations visées aux articles 24 et 28.

ART. 33.

Dans tous les cas visés par l'article 32, les réductions de prix annoncées doivent être réelles, par rapport aux prix habituellement pratiqués par le même vendeur pour la vente de produits identiques.

ART. 34.

Indien een prijsverlaging met tijdsbeperking wordt aangekondigd, is de verkoper ertoe gehouden, over de voorraad te beschikken, die normaal moet voorzien worden rekening houdend met de duur van de verkoop en de omvang van de publiciteit. De verkoop moet doorlopend geschieden en ten minste een volle verkoopdag duren.

Voorgaand lid is nochtans niet van toepassing op de verkoop van produkten bedoeld bij artikel 23, c.

AFDELING 5.

Gezamenlijk aanbod van produkten of diensten.

ART. 35.

Behoudens de hierna bepaalde uitzonderingen is verboden, enig gezamenlijk aanbod aan de verbruiker van produkten, diensten of titels waarmee produkten, diensten of andere voordelen kunnen worden verkregen.

Er is gezamenlijk aanbod, als bedoeld in dit artikel, wanneer de al dan niet kosteloze verkrijging van produkten, diensten of titels waarmee produkten, diensten of andere voordelen kunnen worden verkregen, gebonden is aan de verkrijging van andere zelfs gelijke produkten of diensten.

ART. 36.

Men mag gezamenlijk tegen een globale prijs aanbieden :

1. produkten of diensten die een geheel vormen;
2. produkten of diensten die geen geheel vormen, op voorwaarde :

a) dat elk produkt en elke dienst afzonderlijk tegen de gewone prijs ervan kan worden verkregen;

b) dat de verkrijger op duidelijke wijze over dit recht, evenals over de prijs bij afzonderlijke verkoop van elk produkt en van elke dienst, wordt ingelicht;

c) dat de prijsvermindering, die gebeurlijk wordt aangeboden noch 10 pct. van het totaal der prijzen noch het verschil tussen de kostprijs van het goedkoopste produkt of van de goedkoopste dienst en de afzonderlijke verkoopprijs ervan overschrijdt;

3. gelijke produkten of diensten, mits aan de onder 2°, litt. a en b, gestelde voorwaarden is voldaan en de prijsvermindering die gebeurlijk aan de verkrijger van het geheel der produkten of diensten wordt aangeboden, een derde van de samengetelde prijzen niet overschrijdt.

ART. 37.

Het is toegelaten kosteloos samen met een hoofdprodukt of -dienst aan te bieden :

ART. 34.

Si une réduction de prix est annoncée comme étant limitée dans le temps, le vendeur est tenu de disposer du stock qui doit normalement être prévu compte tenu de la durée de la vente et de l'importance de la publicité. La durée de la vente qui doit être continue ne peut être inférieure à une journée entière de vente.

L'alinéa précédent n'est toutefois pas applicable à la vente des produits visés à l'article 23, c.

SECTION 5.

De l'offre conjointe de produits ou services.

ART. 35.

Sauf les exceptions précisées ci-après, toute offre conjointe aux consommateurs de produits, de services ou de titres permettant d'acquérir des produits, des services ou tout autre avantage est interdite.

Il y a offre conjointe au sens du présent article, lorsque l'acquisition gratuite ou non, de produits, de services ou de titres permettant d'acquérir des produits, des services ou tout autre avantage, est liée à l'acquisition d'autres produits ou services déterminés, même identiques.

ART. 36.

Il est permis d'offrir conjointement, pour un prix global :

1. des produits ou des services constituant un ensemble;
2. des produits ou des services ne constituant pas un ensemble, à condition :

a) que chaque produit et chaque service puisse être acquis séparément à son prix habituel;

b) que l'acquéreur soit clairement informé de cette faculté ainsi que du prix de vente séparé de chaque produit et de chaque service;

c) que la réduction de prix éventuellement offerte n'excède ni 10 p.c. du total des prix ni la différence entre le prix de revient du produit ou service le moins cher et son prix de vente séparé;

3. des produits ou des services identiques, à la condition que soient respectées les exigences prévues au 2°, littéra a et b, et que la réduction de prix éventuellement offerte à l'acquéreur de la totalité des produits ou services n'excède pas le tiers des prix additionnés.

ART. 37.

Il est permis d'offrir à titre gratuit conjointement à un produit ou à un service principal :

1. de toebehoren van een hoofdprodukt, door de fabrikant van dit produkt hieraan specifiek aangepast en tegelijk hiermee geleverd ten einde het gebruik van het hoofdprodukt uit te breiden of te vergemakkelijken;

2. de voor de bescherming en de conditionering der produkten gebruikte verpakkingen of recipiënten, rekening houdend met de aard en de waarde van deze produkten;

3. kleine diensten en onbeduidende voorwerpen door het handelsgebruik aanvaard, evenals de levering, de plaatsing, het nazicht en het onderhoud van de verkochte produkten;

4. monsters uit het assortiment van de fabrikant of van de verdeler van het hoofdprodukt, voor zover deze worden aangeboden onder voorwaarden van hoeveelheid of maat, volstrekt onontbeerlijk voor de beoordeling van de hoedanigheden van het produkt;

5. voorwerpen waarop onuitwisbare en duidelijk zichtbare reclameopschriften zijn aangebracht, welke als dusdanig niet in de handel voorkomen, op voorwaarde dat de prijs, waartegen de aanbieder ze heeft gekocht, niet meer bedraagt dan 5 pct. van de verkoopprijs van het hoofdprodukt of van de dienst, waarmede zij worden gegeven;

6. chromo's, vignetten en andere prenten met geringe handelswaarde;

7. titels tot deelneming aan loterijen, ingericht met als doel de verkoopbevordering en regelmatig toegestaan bij toepassing van de wet van 31 december 1851 op de loterijen;

8. titels tot deelneming aan wedstrijden, spelen en andere competities, voor zover dat, in de gevallen waarin de loten door de meeste deelnemers kunnen gewonnen worden, deze niets anders zijn dan een publicitair voorwerp, beantwoordend aan de onder 5 van dit artikel gegeven beschrijving.

ART. 38.

Men mag eveneens, samen met een hoofdprodukt of -dienst, kosteloos aanbieden :

1. titels waardoor het mogelijk is een gelijk produkt of een gelijke dienst te verkrijgen voor zover de prijsvermindering, voortvloeiend uit deze verkrijging, het percentage vastgesteld in artikel 36, 3°, niet overtreft;

2. titels die de verkrijging toelaten van een der voordelen voorzien in artikel 37, 5 tot 8;

3. titels die recht geven op een *ristorno* in geld, op voorwaarde :

a) dat ze de geldwaarde vermelden die zij vertegenwoordigen;

b) dat in de verkoopinrichtingen of in de instellingen voor dienstverlening het percentage of de omvang der aangeboden *ristorno* duidelijk is vermeld en de produkten of diensten, waarvan de verkrijging recht geeft op titels, duidelijk zijn bepaald;

1. les accessoires d'un produit principal, spécifiquement adaptés à ce produit par le fabricant de ce dernier et livrés en même temps que celui-ci en vue d'en étendre ou d'en faciliter l'utilisation;

2. l'emballage ou les récipients utilisés pour la protection et le conditionnement des produits, compte tenu de la nature et de la valeur de ces produits;

3. les menus services et menus produits admis par les usages commerciaux ainsi que la livraison, le placement, le contrôle et l'entretien des produits vendus;

4. des échantillons provenant de l'assortiment du fabricant ou du distributeur du produit principal, pour autant qu'ils soient offerts dans les conditions de quantité ou de mesure strictement indispensables à une appréciation des qualités du produit;

5. des objets revêtus d'inscriptions publicitaires indélébiles et nettement apparentes qui ne se trouvent pas comme tels dans le commerce, à condition que leur prix d'acquisition par celui qui les offre ne dépasse pas 5 p.c. du prix de vente du produit principal ou du service avec lequel ils sont attribués;

6. des chromos, vignettes et autres images d'une valeur commerciale minime;

7. des titres de participation à des tombolas organisées dans un but de promotion commerciale et dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries;

8. des titres de participation à des concours, jeux et autres compétitions, pour autant que dans les cas où les lots sont susceptibles d'être gagnés par le plus grand nombre de participants, ils ne soient pas autres qu'un objet publicitaire répondant à la description qui en est donnée au 5 du présent article.

ART. 38.

Il est également permis d'offrir gratuitement, conjointement à un produit ou à un service principal :

1. des titres permettant l'acquisition d'un produit ou service identique, pour autant que la réduction de prix résultant de cette acquisition n'excède pas le pourcentage fixé à l'article 36, 3°;

2. des titres permettant l'acquisition d'un des avantages prévus à l'article 37, 5 à 8;

3. des titres donnant droit à une *ristourne* en espèces, à la condition :

a) qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent;

b) que, dans les installations de vente ou de fourniture de services, le taux ou l'importance de la *ristourne* offerte soit clairement indiqué, de même que les produits ou services dont l'acquisition donne droit à l'obtention de titres;

4. titels die tegen produkten of diensten kunnen worden ingeruild op voorwaarde :

a) dat deze titels de tegenwaarde in speciën vermelden die zij vertegenwoordigen;

b) dat, in de verkoopinrichtingen of in de instellingen voor dienstverlening, het percentage of de omvang der aangeboden *ristorno* alsook de produkten of diensten waarvan de verkrijging recht geeft op titels, duidelijk zijn vermeld;

c) dat de aangeboden *ristorno* niet meer belooft dan 10 pct. van de prijs der produkten en diensten waarvoor de titels worden toegekend;

d) dat de verkrijger op duidelijke wijze kennis wordt gegeven van zijn recht te kiezen tussen de terugbetaling in geld van de titels en hun inruiling tegen produkten of diensten;

e) dat de produkten of diensten die door middel van titels kunnen verkregen worden, eveneens afzonderlijk aangeboden worden;

f) dat de nominale waarde van de titels nodig voor de verkrijging van de produkten of diensten, niet lager is dan 80 pct. van de prijs tegen dewelke zij worden aangeboden bij hun afzonderlijke aanschaffing;

g) dat geen enkele betaling in speciën mag gedaan of geëist worden gezamenlijk met de titels;

5. titels, bestaande uit dokumenten, die na de aanschaffing van een bepaald aantal produkten of diensten, recht geven op een gratis aanbod of op een prijsvermindering bij de aanschaffing van een identiek of gelijkaardig produkt of dienst voor zover dat voordeel door dezelfde handelaar of ambachtsman verstrekt wordt en een derde van de prijs van de vroeger aangeschafte produkten of diensten niet overtreft.

ART. 39.

Ieder die in deze afdeling bedoelde titels uitgeeft, wordt uiteraard schuldenaar van de schuldvordering welke deze titels vertegenwoordigen.

Het is verboden, in welke vorm ook, een verhoging toe te staan van de *ristorno*'s waarop de titels bedoeld in artikel 38, 3, recht geven, onder voorwaarde dat deze *ristorno* geheel of gedeeltelijk voor de betaling van produkten of diensten wordt aangewend.

Zo de uitgifte der titels bedoeld in artikel 38, 3 en 4, wordt stopgezet of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, kan de terugbetaling ervan in geld worden geëist, welke ook het gezamenlijk bedrag der nominale waarde van deze titels weze, gedurende één jaar vanaf het vervullen der bekendmaking voorzien bij artikel 43, § 1, 2.

ART. 40.

Ieder die door artikel 38, 1 tot 4 bedoelde titels uitgeeft, moet een door de Minister afgeleverde inschrijving bezitten.

4. des titres pouvant être échangés contre des produits ou services, à la condition :

a) que ces titres mentionnent la contre-valeur en espèces qu'ils représentent;

b) que, dans les installations de vente ou de fourniture de services, le taux ou l'importance de la *ristourne* offerte soit clairement indiqué, de même que les produits ou services dont l'acquisition donne droit à l'obtention des titres;

c) que la *ristourne* offerte ne soit pas supérieure à 10 p.c. du prix des produits et services avec lesquels les titres sont attribués;

d) que l'acquéreur soit clairement informé de son droit de choisir entre le remboursement en espèces des titres et l'échange de ces titres contre des produits ou services;

e) que les produits ou services susceptibles d'être acquis au moyen des titres, soient également offerts séparément;

f) que la valeur nominale des titres nécessaires pour l'acquisition des produits ou services, ne soit pas inférieure à 80 p.c. du prix auquel ils sont offerts pour leur acquisition séparée;

g) qu'aucun paiement en espèces ne puisse être effectué ou exigé conjointement avec les titres;

5. des titres consistant en des documents donnant droit, après acquisition d'un certain nombre de produits ou services, à une offre gratuite ou à une réduction de prix lors de l'acquisition d'un produit ou service identique ou de même nature, pour autant que cet avantage soit procuré par le même commerçant ou artisan et n'excède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis.

ART. 39.

Toute personne qui émet les titres visés à la présente section se constitue par le fait même débiteur de la créance que ces titres représentent.

Il est interdit d'octroyer, sous quelque forme que ce soit, une majoration des *ristournes* auxquelles donnent droit les titres visés à l'article 38, 3, sous la condition que cette *ristourne* soit affectée, en tout ou en partie, au paiement de produits ou de services.

En cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours des titres visés à l'article 38, 3 et 4, leur remboursement en espèces peut être exigé, quel que soit le montant total de leur valeur nominale, pendant un an à partir de l'accomplissement de la publicité prévue à l'article 43, § 1^{er}, 2.

ART. 40.

Toute personne qui émet des titres visés à l'article 38, 1 à 4, doit être titulaire d'une immatriculation délivrée par le Ministre.

Mogen noch rechtstreeks, noch door een tussenpersoon een inschrijving bezitten, de personen bedoeld bij het koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod ten opzichte van sommige veroordeelden en van de gefailleerden, om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht over de vennootschappen op aandelen, coöperatieve vennootschappen en kredietverenigingen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van depositobanken waar te nemen, en bij het koninklijk besluit n° 148 van 18 maart 1935 betreffende de woeker, alsook de personen die werden veroordeeld bij een beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan en op grond van artikel 29 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering werd uitgevaardigd.

De aanvragers moeten er zich toe verbinden de door de Minister aangestelde bevoegde ambtenaren ter plaatse toezicht te laten houden over de naleving van de voorschriften der artikelen 38 tot 42, zonder verplaatsing inzage te nemen van alle bescheiden, stukken of boeken, welke de volbrenging van hun opdracht kunnen vergemakkelijken.

ART. 41.

De titels uitgegeven overeenkomstig artikel 38, 1 tot 4, moeten het rangnummer vermelden van de inschrijving van de natuurlijke of rechtspersoon die ze uitgeeft.

Dat nummer, de naam, de benaming en het adres van de houder, alsook de ruil- en terugbetalingsvoorwaarden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 38, 1 tot 4, moeten duidelijk en zichtbaar op de verzamelboekjes der titels of op de titels zelf en op iedere desbetreffende publiciteit voorkomen.

ART. 42.

De ingeschreven personen zijn gehouden onmiddellijk hun schrapping aan te vragen, wanneer zij de uitgifte van titels wensen stop te zetten, zo zij in staat van schorsing van betaling verkeren, of zo zij zich bevinden in de gevallen waarvan sprake in het tweede lid van artikel 40.

ART. 43.

§ 1. De Koning kan :

1. voor de titels bedoeld in artikel 38, 1 tot 4, een minimumformaat alsmede kenmerken voorschrijven;
2. bij stopzetting van de uitgifte dezer titels of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, een bijzondere bekendmaking en de modaliteiten ervan voorschrijven;
3. het minimumbedrag bepalen, vanaf hetwelke de terugbetaling in geld of de inruiling kan worden gevorderd van de titels, bedoeld in artikel 38, 3 en 4;
4. de uitgifte der titels, bedoeld in artikel 38, 3 en 4, afhankelijk maken van het stellen van waarborgen inzake solventie, en van het houden van een bijzondere boekhouding, en controlemaatregelen opleggen;

Ne peuvent être titulaires d'une immatriculation, directement ou par personne interposée, les personnes visées par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction pour certains condamnés et pour les faillis, de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés coopératives et des unions de crédit et d'exercer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts et par l'arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 relatif à l'usure, ainsi que les personnes qui ont été condamnées par une décision coulée en force de chose jugée et rendue en application de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.

Les requérants doivent s'engager à permettre aux agents qualifiés, désignés par le Ministre de contrôler sur place l'observation des prescriptions des articles 38 à 42, de prendre connaissance sans déplacement de tous documents, pièces ou livres susceptibles de faciliter l'accomplissement de leur mission.

ART. 41.

Les titres émis en application de l'article 38, 1 à 4 doivent porter le numéro d'immatriculation de la personne physique ou morale qui les émet.

Ce numéro, le nom, la dénomination et l'adresse de son titulaire ainsi que les conditions d'échange ou de remboursement, fixées conformément aux dispositions de l'article 38, 1 à 4, doivent être mentionnés de façon apparente sur les carnets collecteurs des titres ou sur le titre lui-même ainsi que sur toute publicité se rapportant à ces titres.

ART. 42.

Les personnes immatriculées sont tenues de demander immédiatement leur radiation lorsqu'elles désirent cesser l'émission de titres, lorsqu'elles sont en état de cessation de paiement ou lorsqu'elles se trouvent dans les cas prévus au deuxième alinéa de l'article 40.

ART. 43.

§ 1^{er}. Le Roi peut :

1. prescrire un format minimum et des signes distinctifs pour les titres visés à l'article 38, 1 à 4;
2. prescrire, en cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours de ces titres, une publicité spéciale et les modalités de celle-ci;
3. fixer le montant minimum à partir duquel le remboursement en espèces ou l'échange des titres visés à l'article 38, 3 et 4, peut être exigé;
4. subordonner l'émission des titres visés à l'article 38, 3 et 4, à la constitution de garanties de solvabilité et à la tenue d'une comptabilité spéciale et imposer des mesures de contrôle;

5. voor zekere produkten of diensten, door Hem bepaald, de percentages wijzigen, vermeld in de artikelen 36, 2 en 3, 37, 5 en 38, 4, litt. c en f, en 5, het maximumbedrag vaststellen welke de waarde der produkten, diensten of voordelen, mag bereiken die bij toepassing van deze bepalingen aangeboden worden en het aantal en de duur van de verkopen en diensten, voorwerp van artikel 36, 2 en 3, beperken;

6. het aanbod afhankelijk maken van de voorwaarde dat de gezamenlijk aangeboden produkten of diensten werden verkocht of verstrekt door de handelaar of ambachtsman gedurende minstens één jaar;

7. sommige door Hem bepaalde produkten en diensten uitsluiten van de afwijkingen voorzien bij de artikelen 36, 37 en 38;

8. het verbod van artikel 35 uitbreiden tot het gezamenlijk aanbod gericht tot wederverkopers.

§ 2. Vooraleer de maatregelen bedoeld onder 5, 6, 7 en 8 te treffen, wint de Koning het advies in van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, van de Hoge Raad voor de Middenstand en van de Raad voor het Verbruik, en bepaalt de termijn binnen welke dit advies moet gegeven worden.

AFDELING 6.

Openbare verkopen.

ART. 44.

De openbare verkopen en tekoopstellingen van vervaardigde produkten hetzij bij opbod, hetzij bij afslag, alsmede de uitstalling van produkten met het oog op dergelijke verkopen, vallen onder toepassing van de bepalingen van deze afdeling met uitzondering evenwel van :

1. verkopen en tekoopstellingen zonder handelskarakter;
2. verrichtingen uitsluitend gericht tot personen die handel drijven in de te koop gestelde produkten;
3. verrichtingen met betrekking op kunst-, verzamelings- of antiquariaatsvoorwerpen;
4. verrichtingen in uitvoering van een wettelijke bepaling of van een gerechtelijke beslissing;
5. verrichtingen in geval van gerechtelijk faillissementsakkoord door boedelafstand.

ART. 45.

Openbare verkopen zoals bedoeld in artikel 44, zijn verboden wanneer zij op nieuwe produkten betrekking hebben.

Als nieuw wordt beschouwd enig produkt, dat geen duidelijk teken van gebruik vertoont.

5. modifier pour certains produits ou services qu'il détermine, les pourcentages prévus par les articles 36, 2 et 3, 37, 5 et 38, 4, littéra c et f, et 5, fixer le montant maximum que peut atteindre la valeur des produits, services ou avantages offerts en application de ces dispositions et limiter la fréquence et la durée des ventes et prestations qui font l'objet de l'article 36, 2 et 3;

6. subordonner l'offre à la condition que les produits ou services offerts conjointement aient été vendus ou fournis par le commerçant ou l'artisan pendant un an au moins;

7. exclure certains produits et services qu'il détermine des dérogations prévues par les articles 36, 37 et 38;

8. étendre l'interdiction portée par l'article 35 aux offres conjointes faites à des revendeurs.

§ 2. Avant de prendre les mesures énoncées aux 5, 6, 7 et 8, le Roi demande l'avis du Conseil Central de l'Economie, du Conseil Supérieur des Classes moyennes et du Conseil de la Consommation et fixe le délai dans lequel cet avis doit être donné.

SECTION 6.

Des ventes publiques.

ART. 44.

Sont soumises aux dispositions de la présente section, les offres en vente et vente à cri public, soit aux enchères, soit au rabais, ainsi que l'exposition en vue de telles ventes, de produits manufacturés, à l'exception toutefois :

1. des ventes et offres en vente dépourvues de caractère commercial;
2. des opérations s'adressant exclusivement aux personnes qui font le commerce des produits offerts en vente;
3. des opérations portant sur des objets d'art ou de collection ou des antiquités;
4. des opérations effectuées en exécution d'une disposition légale ou d'une décision judiciaire;
5. des opérations faites en cas de concordat judiciaire par abandon d'actif.

ART. 45.

Les ventes publiques au sens de l'article 44 sont interdites lorsqu'elles portent sur des produits neufs.

Est réputé neuf, tout produit qui ne présente pas des signes apparents d'usage.

ART. 46.

§ 1. Het verbod is niet van toepassing op de uitverkopen gedaan met inachtnaam van de regels vermeld in de artikelen 24 tot 27 en die bovendien beantwoorden aan de voorwaarden hierna opgesomd.

§ 2. Iedere handelaar die wenst over te gaan tot een uitverkoop door middel van openbare verkoop, moet de Minister of de persoon hiertoe door hem aangewezen, hiervan in kennis stellen bij een ter post aangetekend schrijven en in dit schrijven de aanvangsdatum van de verkoop vermelden. Er mag tot de openbare verkoop niet worden overgegaan dan acht werkdagen na het verzenden van bedoeld aangetekend schrijven.

Een inventaris, in dubbel exemplaar, van de produkten die zullen worden verkocht bij openbare verkoop dient te worden gevoegd bij bedoeld aangetekend schrijven.

§ 3. Behalve in geval van overmacht, moet de openbare verkoop geschieden op de vastgestelde dag en moet eventueel zonder onderbreking de volgende dagen verder gaan; er kan uitzondering worden gemaakt voor de zon- en feestdagen.

§ 4. De inventaris wordt overgedrukt op de aanplakbrieven, die ten minste drie werkdagen vóór de verkoop bij de deur van het verkooplokaal aangebracht worden. Deze aanplakbrieven mogen niet vóór het einde van de verkoopverrichtingen verwijderd worden.

§ 5. De verkoop mag alleen betrekking hebben op de produkten opgesomd in de inventaris toegestuurd aan de Minister of de persoon door hem hiertoe aangewezen.

ART. 47.

Iedere inrichter van een openbare verkoop van reeds gebruikte vervaardigde produkten is persoonlijk verantwoordelijk voor het eerbiedigen van het verbod gesteld in artikel 45.

Een dergelijke openbare verkoop mag bovendien slechts plaatshebben in lokalen die uitsluitend daartoe bestemd zijn, behalve de afwijkingen die in noodgevallen worden toegestaan door de Minister of de persoon hiertoe door hem aangewezen.

ART. 48.

Bij tekortkoming aan het verbod gesteld in artikel 45 wordt onmiddellijk daarvan een proces-verbaal opgemaakt en ter kennis gebracht van de inrichter van de verkoop als ook van de ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen.

Als gevolg van deze kennisgeving mogen de produkten, vermeld in het proces-verbaal niet openbaar worden verkocht en moeten beschouwd worden als in beslag genomen in handen van de inrichter van de verkoop zolang geen definitieve uitspraak is gedaan door de rechtbank of onthefing zal verleend zijn door de inbeslagnemende autoriteiten.

ART. 46.

§ 1^{er}. L'interdiction n'est pas applicable aux liquidations effectuées dans le respect des règles énoncées aux articles 24 à 27 et répondant, pour le surplus, aux conditions énumérées ci-après.

§ 2. Tout commerçant désireux de procéder à une liquidation par vente à cri public, doit en informer le Ministre ou la personne par lui déléguée à cet effet, par lettre recommandée à la poste et indiquer dans cette lettre la date du début des opérations de vente à cri public. Il ne peut être procédé à celles-ci que huit jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée.

Un inventaire des produits à liquider selon le procédé de la vente publique doit être joint, en double exemplaire, à ladite lettre recommandée.

§ 3. Sauf cas de force majeure, la vente publique doit avoir lieu le jour indiqué et elle doit, s'il échet, se poursuivre, sans discontinuer, les jours suivants; il peut y être fait exception les dimanches et jours fériés.

§ 4. L'inventaire est reproduit sur les affiches apposées à la porte du local de vente trois jours ouvrables au moins avant la vente. Ces affiches ne peuvent être retirées avant la fin des opérations de vente.

§ 5. La vente ne peut porter que sur les produits énumérés à l'inventaire adressé au Ministre ou à la personne par lui déléguée à cet effet.

ART. 47.

Tout organisateur d'une vente publique de produits manufacturés usagés est personnellement responsable du respect de l'interdiction édictée à l'article 45.

Une telle vente publique ne peut, pour le surplus, avoir lieu que dans des locaux destinés exclusivement à cet usage, sauf les dérogations accordées en cas de nécessité par le Ministre ou la personne par lui déléguée à cet effet.

ART. 48.

En cas de manquement à l'interdiction édictée à l'article 45, procès-verbal en est aussitôt dressé et notifié à l'organisateur de la vente ainsi qu'à l'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente.

Par l'effet de cette notification, les produits visés au procès-verbal ne peuvent être mis en vente publique et doivent être considérés comme saisis dans les mains de l'organisateur de la vente aussi longtemps qu'il n'aura pas été statué définitivement par le Tribunal ou que mainlevée n'aura pas été accordée par les autorités saisissantes.

ART. 49.

De ministeriële ambtenaar met de verkoopverrichtingen belast moet zijn medewerking weigeren :

1. als de kennisgeving voorgeschreven door artikel 46, § 2, niet binnen de gestelde termijn is gedaan;

2. voor verrichtingen betreffende produkten die niet voorzien zijn op de inventaris voorgeschreven bij artikel 46, § 2 of betreffende produkten die geacht worden in beslag te zijn genomen in toepassing van het tweede lid van artikel 48.

ART. 50.

De Koning kan het verbod gesteld in artikel 45, opheffen voor bepaalde produkten, wanneer de verkoop ervan door andere verkoopprocedures moeilijk of onmogelijk blijkt.

AFDELING 7.

Afgedwongen aankopen.

ART. 51.

Het is verboden iemand, zonder dat deze eerst hierom heeft verzocht, enig produkt te doen geworden hem uitnodigend dit produkt te verwerven tegen betaling van zijn prijs of anders naar de verzender, zelfs kosteloos, terug te zenden.

Er mag door de Minister van dit verbod afgeweken worden voor aanbiedingen gedaan met een liefdadig doel. In dit geval moet op het ogenblik van de aanbieding melding gemaakt worden van het nummer van de bekomen vergunning.

In geen geval is de geadresseerde verplicht de produkten terug te geven of te betalen, zelfs wanneer het gaat om een stilzwijgend vermoeden van aankoop.

AFDELING 8.

Kettingverkoop.

ART. 52.

Het is verboden verkopen volgens het zogenaamde « sneeuwbalproces » of volgens soortgelijke procedures te houden of aan zulke verkopen deel te nemen.

De zogenaamde « sneeuwbalverkoop » bestaat er onder meer in het publiek produkten aan te bieden en hierbij de mogelijkheid voor te spiegelen deze hetzij kosteloos, hetzij tegen betaling van een lagere som dan de werkelijke waarde, te verwerven mits het, tegen betaling, bons, coupons of andere soortgelijke titels bij derden plaatst dan wel toetredingen of inschrijvingen ingaart.

ART. 49.

L'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente publique, doit refuser son concours :

1. si la notification prévue à l'article 46, § 2, n'a pas été faite dans les délais fixés;

2. aux opérations portant sur des produits qui ne figurent pas à l'inventaire imposé à l'article 46, § 2, ou sur des produits considérés comme saisis en application du deuxième alinéa de l'article 48.

ART. 50.

Le Roi peut lever, pour des produits déterminés, l'interdiction édictée à l'article 45, lorsque la vente de ces produits par les autres procédés de ventes s'avère difficile ou impossible.

SECTION 7.

Des achats forcés.

ART. 51.

Il est interdit de faire parvenir à une personne, sans demande préalable de sa part, un produit quelconque, en l'invitant à acquérir ce produit contre paiement de son prix ou à défaut, à le renvoyer à son expéditeur, même sans frais.

Il peut être dérogé à cette interdiction par le Ministre pour les offres faites dans un but philanthropique. Dans ce cas, mention doit être faite, au moment de l'offre, du numéro de l'autorisation obtenue.

En aucun cas le destinataire n'est tenu de restituer le produit livré ou de le payer, même si une présomption tacite d'achat a été formulée.

SECTION 8.

Les ventes en chaîne.

ART. 52.

Il est interdit d'organiser des ventes par le procédé dit « de la boule de neige » ou par des procédés analogues, ainsi que de participer à de telles ventes.

La vente dite « en boule de neige » consiste notamment à offrir au public des produits, en lui en faisant espérer l'obtention, soit à titre gratuit, soit contre remise d'une somme inférieure à leur valeur réelle sous la condition de placer auprès de tiers, contre paiement, des bons, coupons ou autres titres analogues ou de recueillir des adhésions ou souscriptions.

AFDELING 9.

Reizende verkopen.

ART. 53.

Onverminderd de toepassing van de reglementering inzake ambulante handel en behoudens de afwijkingen verleend door de Koning voor produkten of in de voorwaarden die Hij stelt, is elke reizende verkoop verboden.

Wordt aangezien als reizende verkoop, elk aanbod tot verkoop, uitstalling met het oog op de verkoop en de verkoop aan de verbruiker door een handelaar of een tussenpersoon buiten zijn voornaamste vestigingszetel, zijn bijhuizen of agentschappen vermeld in zijn inschrijving in het handelsregister, of de lokalen gebruikt voor een handelsbeurs.

HOOFDSTUK III.

Over praktijken strekkend
tot het verdraaien van de normale voorwaarden
der mededinging.

ART. 54.

Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad waarbij een handelaar of een ambachtsman de beroepsbelangen van een of meer andere handelaars of ambachtslui schaadt of tracht te schaden.

HOOFDSTUK IV.

Vordering tot staking.

ART. 55.

De Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van een zelfs strafrechtelijk beteugelde tekortkoming aan de bepalingen :

- a) van artikel 17 betreffende de beteugeling van de aanmatiging van de benaming van oorsprong;
- b) van artikel 20 betreffende de handelspubliciteit;
- c) van artikel 22 betreffende de verkoop met verlies;
- d) van de artikelen 24 tot 34 houdende reglementering der uitverkopen, opruiming en van de andere verkopen tegen verminderde prijs alsmede van de besluiten getroffen in uitvoering van deze artikelen;
- e) van artikel 35 dat elk gezamenlijk aanbod van produkten of diensten verbiedt alsmede van de besluiten getroffen in uitvoering van artikel 43, 5 tot 8;
- f) van de artikelen 44 tot 48 houdende verbod of reglementering van bepaalde openbare verkopen;
- g) van artikel 51, de afgedwongen aankoop verbiedend;
- h) van artikel 53 houdende reglementering van de reizende verkopen;

SECTION 9.

Des ventes itinérantes.

ART. 53.

Sans préjudice de l'application de la réglementation sur le commerce ambulant et sauf les dérogations accordées par le Roi pour les produits ou dans les conditions qu'Il détermine, les ventes itinérantes sont interdites.

Est considérée comme vente itinérante, toute offre en vente, exposition en vue de la vente et vente faite au consommateur ou un intermédiaire par un commerçant en dehors de son établissement principal, des succursales ou des agences indiquées dans son immatriculation au registre du commerce ou des locaux occupés par une foire commerciale.

CHAPITRE III.

Des pratiques tendant
à fausser les conditions normales
de la concurrence.

ART. 54.

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un commerçant ou artisan porte atteinte ou tente de porter atteinte aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres commerçants ou artisans.

CHAPITRE IV.

De l'action en cessation.

ART. 55.

Le Président du Tribunal de Commerce constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant un manquement aux dispositions :

- a) de l'article 17 réprimant l'usurpation d'appellation d'origine;
- b) de l'article 20 relatif à la publicité commerciale;
- c) de l'article 22 sur les ventes à perte;
- d) des articles 24 à 34 réglementant les ventes en liquidation, les ventes en solde et les autres ventes à prix réduit, ainsi que des arrêtés pris en exécution de ces articles;
- e) de l'article 35 interdisant toute offre conjointe de produits ou services, ainsi que des arrêtés pris en exécution de l'article 43, 5 à 8;
- f) des articles 44 à 48 interdisant ou réglementant certaines ventes publiques;
- g) de l'article 51 interdisant les achats forcés;
- h) de l'article 53, réglementant les ventes itinérantes;

i) van artikel 54 dat elke daad strijdig met de eerlijke gebruiken op handelsgebied verbiedt.

ART. 56.

Artikel 55 vindt geen toepassing op daden van namaking die onder toepassing vallen van de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de fabrieks- of handelsmerken, de nijverheidstekeningen of -modellen en de auteursrechten.

ART. 57.

De vordering op grond van artikel 55 wordt ingediend op verzoek hetzij van de belanghebbenden, hetzij van een belanghebbende beroeps- of interprofessionele groepering met rechtspersoonlijkheid.

Wanneer deze vordering betrekking heeft op een daad, bepaald bij artikel 55, litera *a* tot *b*, kan zij bovendien, op verzoek van de Minister, vervolgd worden.

Wanneer zij een daad betreft, die een tekortkoming van artikel 20, 1^o, vormt, kan zij eveneens vervolgd worden op verzoek van elke vereniging, die de verdediging van de belangen van de verbruikers tot doel heeft en die rechtspersoonlijkheid bezit.

ART. 58.

De Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel kan voorschrijven dat zijn beslissing wordt aangeplakt, tijdens de door hem bepaalde termijn, zowel buiten als binnen de installaties van de overtreder en dat zijn vonnis door middel van dagbladen of op enig andere wijze moet worden bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder.

Deze bekendmakingen mogen echter slechts voorgeschreven worden ingeval zij van aard zijn bij te dragen tot de staking van de aangeklaagde daad of van haar nawerking.

Zij mogen pas geschieden op het tijdstip waarop tegen de desbetreffende beslissing geen hoger beroep meer openstaat.

ART. 59.

De vordering die voor de Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel wordt gebracht, wordt ingediend op de wijze van het kort geding.

Er wordt uitspraak gedaan over de vordering niettegenstaande elke vervolging uitgeoefend om reden van dezelfde feiten voor een strafgerecht.

De uitspraak is uitvoerbaar bij voorraad niettegenstaande elk verhaal en zonder borgtocht.

De uitspraak bij verstek gewezen is niet vatbaar voor verzet. De uitspraak is vatbaar voor hoger beroep, welke de waarde van de vordering ook zij.

Het arrest bij verstek gewezen is vatbaar voor verzet.

Elke beslissing ingevolge een op artikel 55 gegronde vordering wordt aan de Minister binnen de acht dagen door de

i) de l'article 54 interdisant tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale.

ART. 56.

L'article 55 n'est pas applicable aux actes de contrefaçon qui sont sanctionnés par les lois sur les brevets d'invention, les marques de fabrique ou de commerce, les dessins ou modèles industriels et les droits d'auteur.

ART. 57.

La demande fondée sur l'article 55 est formée soit à la requête des intéressés, soit d'un groupement professionnel ou interprofessionnel intéressé ayant la personnalité civile.

Lorsque cete demande concerne un acte défini à l'article 55, litera *a* à *b*, elle peut, en outre, être poursuivie à la requête du Ministre.

Lorsqu'elle concerne un acte constituant un manquement à l'article 20, 1^o, elle peut également être poursuivie à la requête de toute association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile.

ART. 58.

Le Président du Tribunal de Commerce peut prescrire l'affichage de sa décision, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations du contrevenant et ordonner la publication de son jugement par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.

Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être prescrites que si elles sont de nature à contribuer à la cessation de l'acte incriminé ou de ses effets.

Elles ne peuvent être exécutées qu'au moment où la décision qu'elles concernent n'est plus susceptible d'appel.

ART. 59.

La demande portée devant le Président du Tribunal de Commerce est introduite selon les formes du référé.

Il est statué sur la demande nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant une juridiction pénale.

Le jugement est exécutoire par provision nonobstant tout recours et sans caution.

Le jugement rendu par défaut n'est pas susceptible d'opposition. Quelle que soit la valeur de la demande, le jugement est susceptible d'appel.

L'arrêt rendu par défaut est susceptible d'opposition.

Toute décision rendue sur une demande fondée sur l'article 55 est, dans le huitaine et à la diligence du greffier de

griffier van het bevoegd rechtscollege medegedeeld, behalve indien de beslissing is gewezen op verzoek van de Minister.

De griffier is bovendien ertoe gehouden de Minister onverwijld kennis te geven van het verhaal dat tegen elke op grond van artikel 55 uitgevaardigde beslissing, wordt uitgeoefend.

HOOFDSTUK V.

Sancties.

AFDELING I.

Strafbepalingen.

ART. 60.

Met geldboete van 26 tot 5.000 frank worden gestraft zij die de bepaling overtreden :

1. van de artikelen 2, 4 en 6 tot 10, betreffende de aanduiding van de prijzen en de aanduiding van de hoeveelheden alsmede van de besluiten, getroffen ter uitvoering der artikelen 3 en 11;

2. van de besluiten getroffen ter uitvoering van artikel 12, betreffende de benaming en samenstelling der produkten;

3. van artikel 40 dat het recht tot uitgifte van sommige titels, aan een voorafgaandelijke inschrijving onderwerpt;

4. van artikel 49, dat aan de ministeriële ambtenaren, belast met de openbare verkopen, de verplichting oplegt in bepaalde omstandigheden hun medewerking te weigeren.

Is een overtreding van de bepalingen van de besluiten tot uitvoering van artikel 11, 4°, betreffende de normen tot conditionering van de produkten, of van de bepalingen van artikel 12 betreffende de benaming en de samenstelling van de produkten, echter tevens een overtreding van de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op de voedingswaren of -stoffen en andere produkten, dan zijn alleen de straffen bepaald door deze laatste wet van toepassing.

ART. 61.

Met geldboete van 1.000 frank tot 5.000 frank worden gestraft zij die met kwade trouw de bepalingen die vermeld worden in artikel 55, overtreden.

Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank het voorwerp zijn van een vordering tot staking, dan kan er niet beslist worden over de strafvordering dan nadat een in kracht van gewijsde gegane beslissing is gevelde betreffende de vordering tot staking.

ART. 62.

Met geldboete van 26 tot 5.000 frank worden gestraft :

1. zij die de voorschriften niet naleven van het vonnis of arrest uitgevaardigd of gewezen ingevolge de artikelen 55 en 58 als gevolg van een vordering tot staking;

la juridiction compétente, communiquée au Ministre, sauf si la décision a été rendue à sa requête.

En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre toute décision rendue en application de l'article 55.

CHAPITRE V.

Des sanctions.

SECTION 1.

Des sanctions pénales.

ART. 60.

Sont punis d'une amende de 26 à 5.000 francs ceux qui commettent une infraction aux dispositions :

1. des articles 2, 4 et 6 à 10, relatifs à l'indication des prix et à l'indication des quantités ainsi que des arrêtés pris en exécution des articles 3 et 11;

2. des arrêtés pris en exécution de l'article 12 relatif à la dénomination et à la composition des produits;

3. de l'article 40, subordonnant le droit d'émission de certains titres à une immatriculation préalable;

4. de l'article 49, imposant aux officiers ministériels, chargés de procéder aux ventes publiques, l'obligation de refuser leur concours dans certaines circonstances.

Toutefois, lorsqu'une infraction aux dispositions des arrêtés pris en exécution de l'article 11, 4° relatif aux normes du conditionnement des produits, ou aux dispositions de l'article 12 relatif à la dénomination et à la composition des produits, constitue également une infraction à la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits, les peines prévues par cette dernière loi sont seules applicables.

ART. 61.

Sont punis d'une amende de 1.000 à 5.000 francs ceux qui avec mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions visées à l'article 55.

Lorsque les faits soumis au Tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation.

ART. 62.

Sont punis d'une amende de 26 à 5.000 francs :

1. ceux qui ne se conforment pas aux prescriptions d'un jugement ou d'un arrêt rendu en vertu des articles 55 et 58 à la suite d'une action en cessation;

2. zij die het vervullen van de opdracht der in de artikelen 70 en 71 genoemde personen met het oog op de opsporing en vaststelling van de inbreuken of tekortkomingen op deze wet, met opzet verhinderen of belemmeren;

3. zij die, zelfs door tussenpersoon, opzettelijk de aanplakbrieven, aangebracht bij toepassing van de artikelen 58 en 65 geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren.

ART. 63.

Met de bij artikel 496 van het Strafwetboek bepaalde straffen wordt gestraft elke overtreding der verbodsbepaling van artikel 52 houdende verbod van de kettingverkoop.

ART. 64.

Onverminderd de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling, wordt de bij artikel 62 bepaalde straf verdubbeld wanneer een in 1° van dit artikel bedoelde overtreding zich voordoet binnen de vijf jaar na een in kracht van gewijsde getreden veroordeling wegens dezelfde overtreding.

ART. 65.

De rechtbank kan bevelen het vonnis gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de installaties van de overtreder op diens kosten, aan te plakken, alsmede het bekend te maken door middel van de dagbladen of op enige andere wijze op kosten van de overtreder; zij kan bovendien de verbeurdverklaring van de ongeoorloofde winsten bevelen, die met behulp van de inbreuk werden gemaakt.

ART. 66.

De vennootschappen zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboete, kosten, verbeurdverklaring, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen, die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer het misdrijf door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

Die vennootschappen en vennoten kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.

ART. 67.

De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van Hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld bij de huidige wet.

2. ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des personnes mentionnées aux articles 70 et 71 en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi;

3. ceux qui, volontairement, même par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 58 et 65.

ART. 63.

Est punie des peines prévues par l'article 496 du Code pénal toute infraction à l'interdiction portée à l'article 52 prohibant les ventes en chaîne.

ART. 64.

Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 62 est doublée en cas d'infraction visée au 1° de cet article, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.

ART. 65.

Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication du jugement aux frais du contrevenant, par la voie des journaux ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction.

ART. 66.

Les sociétés sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.

Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.

Ces sociétés et associés pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.

ART. 67.

Les dispositions du Livre I du Code pénal, sans exception du Chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.

In afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek en behalve in geval van herhaling zoals voorzien in artikel 64 van de huidige wet, oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een der inbreuken bedoeld bij de huidige wet, of de bijzondere verbeurdverklaring moet bevolen worden.

Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het Hof ertoe gehouden de Minister, elk vonnis of arrest betreffende een inbreuk voorzien bij de huidige wet ter kennis te brengen.

De griffier is er eveneens toe gehouden de Minister elk verhaal tegen dergelijke beslissing onverwijld mede te delen.

AFDELING 2.

Schrapping van de inschrijving.

ART. 68.

De Minister kan de inschrijving voorzien bij artikel 40 schrappen :

1. van degene die zijn inschrijving heeft bekomen niet-tegenstaande het bepaalde in artikel 40, tweede lid, of in artikel 69, § 2;

2. van degene die overeenkomstig artikel 42 gehouden is zijn schrapping aan te vragen en deze verplichting niet is nagekomen;

3. van degene die het voorwerp was van een vonnis tot staking of van een veroordeling tot straf wegens het in omloop brengen van titels zonder zich naar de bepalingen van artikel 38 te schikken;

4. van degene die de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 39, 40, derde lid, en 41 of van de ter uitvoering van artikel 43, § 1, 1 tot 4, genomen besluiten, niet nageleefd heeft.

ART. 69.

§ 1. Een inschrijving kan echter pas worden geschrapt nadat de betrokken partij bij ter post aangetekend schrijven of bij deurwaardersexploot bericht ontvangen heeft :

a) over de onregelmatigheden die haar worden ten laste gelegd;

b) over de maatregel waaraan zij zich blootstelt;

c) over het recht waarover zij beschikt, om langs dezelfde weg haar verweermiddelen te doen gelden binnen een termijn van 30 dagen, te rekenen vanaf de dag waarop het aangetekend schrijven ter post gebracht of het deurwaardersexploot overhandigd werd.

§ 2. Elke schrapping is het voorwerp van een met redenen omkleed ministerieel besluit, dat bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, alsook van een kennisgeving aan de betrokkene, bij een ter post aangetekende brief; zij wordt van kracht vanaf deze kennisgeving.

Par dérogation à l'article 43 du Code pénal et hors le cas de récidive prévu par l'article 64 de la présente loi, le Tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées par la présente loi, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale.

A l'expiration d'un délai de 10 jours à compter du prononcé, le Greffier du Tribunal ou de la Cour est tenu de porter à la connaissance du Ministre tout jugement ou arrêt relatif à une infraction visée par la présente loi.

Le greffier est également tenu d'aviser sans délai le Ministre de tout recours introduit contre pareille décision.

SECTION 2.

Radiation de l'immatriculation.

ART. 68.

Le Ministre peut radier l'immatriculation visée à l'article 40 :

1. de celui qui a obtenu son immatriculation au mépris des dispositions de l'article 40, alinéa 2, ou de l'article 69, § 2;

2. de celui qui, tenu de solliciter sa radiation en application de l'article 42, ne s'est pas conformé à cette obligation;

3. de celui qui a fait l'objet d'un jugement en cessation ou d'une condamnation pénale, pour avoir émis des titres sans se conformer aux dispositions de l'article 38;

4. de celui qui ne s'est pas conformé aux obligations résultant des articles 39, 40, troisième alinéa et 41, ou des arrêtés pris en exécution de l'article 43, § 1^{er}, 1 à 4.

ART. 69.

§ 1^{er}. Une immatriculation ne peut toutefois être radiée qu'après que la partie en cause a été avisée par lettre recommandée à la poste ou exploit d'huissier :

a) des irrégularités qui lui sont reprochées;

b) de la mesure à laquelle il s'expose;

c) du droit dont il dispose de faire valoir, par la même voie, ses moyens de défense dans un délai de 30 jours à dater du jour du dépôt de la lettre recommandée à la poste ou de la remise de l'exploit d'huissier.

§ 2. Toute radiation fait l'objet d'un arrêté ministériel motivé, publié par extrait au *Moniteur belge* et d'une notification à l'intéressé par lettre recommandée à la poste; elle produit ses effets à partir de cette notification.

Bij schrapping bepaalt de Minister de termijn binnen dewelke geen nieuwe inschrijving kan worden bekomen; deze termijn mag niet langer zijn dan één jaar vanaf de schrapping.

Nochtans kan degene, wiens inschrijving tweemaal werd geschrapt, eerst na een termijn van vijf jaar een derde inschrijving bekomen; wordt deze opnieuw geschrapt, dan is zulks definitief.

HOOFDSTUK VI.

Opsporing en vaststelling van bij deze wet verboden daden.

ART. 70.

§ 1. Onverminderd de verrichtingen opgedragen aan de officieren van de gerechtelijke politie, zijn de Rijksambtenaren daartoe aangesteld door de Minister, bevoegd om de inbreuken bepaald bij de artikelen 60 tot 63 van deze wet op te sporen en vast te stellen door processen-verbaal die gelden tot het tegenbewijs is geleverd.

§ 2. Bij het vervullen van deze opdracht mogen zij :

1. tijdens de gewone openings- of werkuren binnentreden in de werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;

2. alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering en ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

3. tegen ontvangstbewijs, beslag leggen op deze der onder 2° opgesomde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een inbreuk of om de mededaders of medeplichtigen van de overtredders op te sporen;

4. monsters nemen op de wijze en onder de voorwaarden door de Koning bepaald;

5. indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een inbreuk, in particuliere woningen binnentreden mits voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank; de bezoeken in particuliere woningen moeten tussen acht en achttien uur en minstens door twee agenten geschieden.

§ 3. Telkens als zij daartoe door hen verzocht wordt, zal de gestelde overheid hun de sterke hand verlenen.

§ 4. De aangestelde rijksambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun onderhorigheid aan hun meerderen in het bestuur.

En cas de radiation, le Ministre fixe le délai dans lequel une nouvelle immatriculation ne peut être obtenue; ce délai ne peut dépasser un an à partir de la radiation.

Toutefois, celui qui a fait l'objet de deux radiations ne peut obtenir une troisième immatriculation qu'après un délai de 5 ans; en cas de nouvelle radiation, celle-ci est définitive.

CHAPITRE VI.

Recherche et constatation des actes interdits par la présente loi.

ART. 70.

§ 1^{er}. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents de l'Etat commissionnés à cette fin par le Ministre sont compétents pour rechercher et constater par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire, les infractions prévues aux articles 60 à 63 de la présente loi.

§ 2. Ils peuvent, dans l'accomplissement de cette mission:

1. pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2. faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3. saisir, contre récépissé, ceux des documents visés au 2° qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les co-auteurs ou complices des contrevenants;

4. prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminés par le Roi;

5. s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les habitations privées avec l'autorisation préalable du juge au tribunal de police; les visites dans les habitations privées doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

§ 3. Dès qu'elles en seront requises par eux, les autorités constituées leur prêteront main-forte.

§ 4. Les agents de l'Etat commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.

§ 5. In de gevallen bedoeld in het laatste lid van artikel 60 mogen de inbreuken zonder onderscheid worden opgespoord en vastgesteld hetzij door de personen bedoeld in dit artikel, hetzij door deze bevoegd verklaard bij artikel 6 van de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op de voedingswaren of -stoffen en andere produkten.

ART. 71.

§ 1. De bij artikel 70, § 1, bedoelde rijksambtenaren zijn er eveneens mede belast om de feiten op te sporen en vast te stellen die tot de vordering, als bij artikel 55, litera *a* tot *b* bepaald, kunnen aanleiding geven. Deze vaststellingen maken het voorwerp uit van verslagen die aan de Minister overgemaakt worden.

§ 2. Voor het vervullen van deze opdracht beschikken zij over de in artikel 70, § 2, 1°, 2° en 4° opgesomde machten.

ART. 72.

Op vertoon van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 70, § 1, kan het Openbaar Ministerie bevel geven beslag te leggen op de produkten die het voorwerp van het misdrijf zijn.

Wanneer zij, ingevolge de hen door artikel 70, § 1, toegekende machten, een inbreuk vaststellen, kunnen de aangestelde rijksambtenaren overgaan tot het bewarend beslag van de produkten, voorwerp van de inbreuk. Dit beslag zal, overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid, door het Openbaar Ministerie dienen bevestigd te worden.

De persoon, bij wie beslag op de produkten wordt gelegd, kan als gerechtelijk bewaarder van deze laatste aangesteld worden.

Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.

Het Openbaar Ministerie kan het beslag dat het gelast heeft, opheffen als de overtreder ervan afziet de produkten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; die verzaking houdt generlei erkenning van de gegrondheid dier vervolging in.

ART. 73.

De houders van een attest van oorsprong betreffende een bepaald produkt kunnen, met toelating van de Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel van de plaats van de vermoede inbreuk, op verzoekschrift houdende keuze van woonplaats op deze plaats, door een of meer deskundigen die door deze magistraat worden aangewezen, doen overgaan tot het onderzoek en tot de analyse van een gelijkaardig produkt waarmee, naar zij vermoeden, aanmatiging van een benaming van oorsprong zou zijn gemoeid.

Bij dezelfde beschikking kan de Voorzitter aan de houders van de produkten waarvan de benaming wordt

§ 5. Dans les cas visés au dernier alinéa de l'article 60, les infractions peuvent être recherchées et constatées indistinctement, soit par les personnes visées au présent article, soit par celles rendues compétentes par l'article 6 de la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits.

ART. 71.

§ 1^{er}. Les agents de l'Etat visés à l'article 70, § 1^{er}, sont également chargés de rechercher et de constater les faits pouvant donner lieu à l'action prévue à l'article 55, littéras *a* à *b*. Ces constatations font l'objet de rapports transmis au Ministre.

§ 2. Dans l'accomplissement de cette mission, ils disposent des pouvoirs énumérés à l'article 70, § 2, 1°, 2° et 4°.

ART. 72.

Le Ministère public, sur le vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 70, § 1^{er}, peut ordonner la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction.

Les agents commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs leur conférés par l'article 70, § 1^{er}, peuvent procéder, à titre conservatoire, à la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le Ministère public, conformément aux dispositions du premier alinéa.

La personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis peut en être constituée gardien judiciaire.

La saisie est levée de plein droit par le jugement mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.

Le Ministère public peut donner mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée, si le contrevenant renonce à offrir les produits dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites.

ART. 73.

Les possesseurs d'une attestation d'origine relative à un produit déterminé pourront, avec l'autorisation du Président du Tribunal de Commerce du lieu de l'infraction présumée, obtenir sur requête contenant éléction de domicile en ce lieu, de faire procéder par un ou plusieurs experts que désignera ce magistrat, à l'examen et à l'analyse d'un produit similaire dont ils ont des raisons de croire qu'il fait l'objet d'une usurpation d'appellation d'origine.

Par la même ordonnance, le Président pourra faire défense aux détenteurs des produits dont l'appellation est

betwist, verbieden deze uit handen te geven en kan hij de titularis van het attest van oorsprong toelaten een bewaarder aan te stellen of zelfs de produkten onder zegel te doen plaatsen. Deze beschikking wordt onmiddellijk aan de betrokkene betekend door een daartoe aangestelde gerechtsdeurwaarder. De partijen kunnen op de beslaglegging aanwezig zijn indien zij daartoe speciaal worden gemachtigd door de Voorzitter.

Indien de deuren gesloten zijn of indien wordt geweigerd ze te openen, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 1504 van het Gerechtelijk Wetboek.

Afschrift van dit proces-verbaal van onderzoek of van analyse wordt door de deskundige(n), binnen de kortst mogelijke tijd, per aangetekende brief aan de beslagene en aan de beslaglegger toegezonden.

ART. 74.

Indien de verzoeker zich niet binnen de maand na de datum van deze verzending, vastgesteld door de stempel van de post, burgerlijke partij heeft gesteld in het strafgeding of indien hij niet binnen dezelfde termijn de houder van het aangeklaagde produkt en hem die van de benaming van oorsprong gebruik maakt, heeft gedagvaard voor de Rechtbank van Koophandel waarvan de Voorzitter de beschikking heeft gewezen, houdt deze van rechtswege op uitwerking te hebben en kan de houder van het produkt teruggave van het origineel van het verzoekschrift, van de beschikking en van het proces-verbaal van verzegeling eisen, met verbod aan de aanzoeker er gebruik van te maken en ze openbaar te maken, dit alles onverminderd de toekenning van schadevergoeding.

HOOFDSTUK VII.

Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen.

ART. 75.

§ 1. Artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel doet uitspraak over de vorderingen voorzien bij artikel 55 van de wet betreffende de handelspraktijken, overeenkomstig de wijze bepaald in de artikelen 57 tot 59 van die wet. »

§ 2. In artikel 10 van de besluitwet van 14 mei 1946 houdende verscherping van de controle der prijzen worden de woorden « de overtredingen van artikel 498 van het Strafwetboek » vervangen door de woorden « de overtredingen van de artikelen 498 en 499 van het Strafwetboek. »

§ 3. Aan artikel 588 van het Gerechtelijk Wetboek wordt een 12° toegevoegd dat luidt als volgt :

« 12. op de vordering ingesteld op grond van artikel 73 van de wet betreffende de handelspraktijken. »

contestée, de s'en dessaisir, et permettre au titulaire de l'attestation d'origine de constituer gardien ou même de faire mettre les produits sous scellés. Cette ordonnance sera immédiatement signifiée à l'intéressé par un huissier de justice à ce commis. Les parties pourront être présentes à la saisie si elles y ont été spécialement autorisées par le Président.

Si les portes sont fermées ou si l'ouverture en est refusée, il sera opéré conformément à l'article 1504 du Code judiciaire.

Copie du procès-verbal d'examen ou d'analyse sera envoyée par le ou les experts, sous pli recommandé, dans le plus bref délai, au saisi et au saisissant.

ART. 74.

Si dans le mois de la date de cet envoi, constaté par le cachet de la poste, le requérant ne s'est pas constitué partie civile dans l'instance pénale ou n'a pas assigné le détenteur du produit incriminé et celui qui fait usage de l'appellation d'origine, devant le Tribunal de Commerce dont le Président a rendu l'ordonnance, celle-ci cessera de plein droit de produire ses effets et le détenteur du produit pourra réclamer la remise de l'original de la requête, de l'ordonnance et du procès-verbal de mise sous scellés, avec défense au requérant d'en faire usage et de les rendre publics, le tout sans préjudice à l'allocation de dommages et intérêts.

CHAPITRE VII.

Dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires.

ART. 75.

§ 1^{er}. L'article 589 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Le Président du Tribunal de Commerce statue sur les demandes prévues à l'article 55 de la loi sur les pratiques du commerce, conformément aux règles énoncées aux articles 57 à 59 de ladite loi. »

§ 2. Dans l'article 10 de l'arrêté-loi du 14 mai 1946 renforçant le contrôle des prix, les mots « les infractions à l'article 498 du Code pénal » sont remplacés par les mots « les infractions aux articles 498 et 499 du Code pénal. »

§ 3. A l'article 588 du Code judiciaire, il est ajouté un 1° libellé comme suit :

« 12. les demandes formées en vertu de l'article 73 de la loi sur les pratiques de commerce. »

ART. 76.

Opgeheven worden op de datum van de inwerkingtreding van deze wet :

1. de wet van 20 mei 1846 op de openbare verkoop in het klein van nieuwe koopwaren, gewijzigd door de wetten van 29 maart 1929 en 16 augustus 1932, door het koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939 bevestigd bij de wet van 16 juni 1947, en door artikel 109 van artikel 3 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek;

2. de wet van 30 juli 1923 betrekking hebbende op het aanplakken der verkoopprijzen in 't klein, van de volstrekt noodzakelijke koopwaren en eetwaren voor voeding, kleding, verwarming en verlichting;

3. het koninklijk besluit n° 55 van 23 december 1934 tot bescherming van de voortbrengers, handelaars en verbruikers tegen zekere handelwijzen strekkende tot het verdraaien van de normale voorwaarden der mededinging;

4. het koninklijk besluit n° 121 van 26 februari 1935 tot bescherming der handelaars en verbruikers tegen zekere handelwijzen inzake verkopen in 't klein van ongebruikte koopwaren, gewijzigd bij de wet van 28 december 1957;

5. de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik der benamingen, waaronder koopwaren in de handel gebracht worden, te reglementeren;

6. artikel 575 van het Gerechtelijk Wetboek.

ART. 77.

Opgeheven worden een jaar na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad* :

1. het koninklijk besluit n° 61 van 13 januari 1935 houdende beperking en reglementering van de verkoop met premiën, gewijzigd bij de koninklijke besluiten n° 154 van 18 maart 1935, n° 186 van 30 juni 1935 en n° 294 van 30 maart 1936;

2. het koninklijk besluit van 12 november 1935 waarbij de uitvoering wordt geregeld van artikel 4 van het koninklijk besluit van 13 januari 1935 houdende beperking en reglementering van de verkoop met premiën;

3. het koninklijk besluit van 12 november 1935 tot inrichting van de controle met het oog op de toepassing van de koninklijke besluiten houdende beperking en reglementering van de verkoop met premiën;

4. het koninklijk besluit van 4 november 1955 waarbij het aanbieden van premiën bij de verkoop van deegwaren wordt verboden.

ART. 76.

Sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi :

1. la loi du 20 mai 1846 sur les ventes publiques, en détail, de marchandises neuves, modifiée par les lois du 29 mars 1929 et du 16 août 1932, par l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 confirmé par la loi du 16 juin 1947, et par l'article 109 de l'article 3 de l'annexe au Code judiciaire;

2. la loi du 30 juillet 1923 concernant l'affichage des prix de vente au détail des marchandises et denrées de première nécessité servant à l'alimentation, à l'habillement, au chauffage et à l'éclairage;

3. l'arrêté royal n° 55 du 23 décembre 1934 protégeant les producteurs, commerçants et consommateurs, contre certains procédés tendant à fausser les conditions normales de la concurrence;

4. l'arrêté royal n° 121 du 26 février 1935 protégeant les commerçants et les consommateurs contre certains procédés en matière de vente au détail de marchandises non usagées, modifié par la loi du 28 décembre 1957;

5. la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles les marchandises sont mises dans le commerce;

6. à l'article 575 du Code judiciaire.

ART. 77.

Sont abrogés un an après la publication de la présente loi au *Moniteur belge* :

1. l'arrêté royal n° 61 du 13 janvier 1935 limitant et réglementant la vente avec primes, modifié par les arrêtés royaux n° 154 du 18 mars 1935, n° 186 du 30 juin 1935 et n° 294 du 30 mars 1936;

2. l'arrêté royal du 12 novembre 1935 réglant l'exécution de l'article 4 de l'arrêté royal du 13 janvier 1935 limitant et réglementant la vente avec primes;

3. l'arrêté royal du 12 novembre 1935 organisant le contrôle en vue de l'application des arrêtés royaux limitant et réglementant la vente avec primes;

4. l'arrêté royal du 4 novembre 1955 prohibant l'offre de primes à l'achat de pâtes alimentaires.

ART. 78.

Het koninklijk besluit n° 188 van 27 juli 1935 betreffende het aanplakken der prijzen in de inrichtingen welke verblijf- en eetgelegenheid verschaffen, wordt opgeheven op een datum door de Koning te bepalen in een terzake voor de uitvoering van artikel 3, 1°, van deze wet vast te stellen besluit.

ART. 79.

De met deze wet niet strijdige verordeningsbepalingen blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten die voor de uitvoering van deze wet moeten worden vastgesteld.

HOOFDSTUK VIII.

Slotbepalingen.

ART. 80.

Deze wet treedt in werking 30 dagen nadat zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt, met uitzondering van de bepalingen van hoofdstuk II, afdeling 5, welke een jaar na deze datum in werking treden.

Onmiddellijk na het inwerkingtreden van deze wet kunnen evenwel de personen bedoeld bij artikel 40 de voorgaande inschrijving, waarvan sprake in genoemd artikel, aanvragen.

ART. 81.

Zij die titels hebben uitgegeven onder het stelsel der bij artikel 77 bedoelde koninklijke besluiten, zijn ertoe gehouden deze te honoreren, zelfs na de inwerkingtreding van hoofdstuk II, afdeling 5.

ART. 82.

De Koning oefent de hem krachtens de bepalingen van hoofdstuk II van deze wet toegekende machten uit op gezamenlijk voorstel van de Ministers die de Economische Zaken en de Middenstand in hun bevoegdheid hebben.

Wanneer maatregelen, te nemen in uitvoering van deze wet, produkten of diensten betreffen die op het gebied van de hoofdstukken I of II dezer wet gereguleerd zijn of kunnen worden op initiatief van andere Ministers dan deze die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft, vermelden deze maatregelen in hun aanhef het akkoord van de betrokken Ministers. Die maatregelen worden desgevallend gezamenlijk door de betrokken Ministers voorgesteld en door hen, ieder voor wat hem betreft, in gemeen overleg uitgevoerd.

Dit geldt evenzeer voor maatregelen te nemen op het gebied der hoofdstukken I of II dezer wet op initiatief van andere Ministers dan deze, die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft en die betrekking hebben op produkten of diensten, die gereguleerd zijn of kunnen zijn in uitvoering van deze wet.

ART. 78.

L'arrêté royal n° 188 du 27 juillet 1935 relatif à l'affichage des prix dans les établissements fournissant du logement ou des repas est abrogé, à une date à fixer par le Roi, dans un arrêté pris, en cette matière, pour l'exécution de l'article 3, 1°, de la présente loi.

ART. 79.

Les dispositions réglementaires, non contraires à la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés qui seraient pris pour l'exécution de la présente loi.

CHAPITRE VIII.

Dispositions finales.

ART. 80.

La présente loi entre en vigueur 30 jours après sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception des dispositions du Chapitre II, section 5, lesquelles entrent en vigueur un an après cette date.

Toutefois, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les personnes visées à l'article 40 peuvent demander l'immatriculation préalable prévue à cet article.

ART. 81.

Ceux qui ont émis des titres sous le régime des arrêtés royaux visés à l'article 77 sont tenus d'honorer ces titres, même après l'entrée en vigueur du chapitre II, section 5.

ART. 82.

Le Roi exerce les pouvoirs à lui confiés par les dispositions du chapitre II de la présente loi sur la proposition conjointe des Ministres qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions.

Lorsque des mesures à prendre en exécution de la présente loi concernent des produits ou services qui, dans les domaines visés par les chapitres I ou II, sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, ces mesures doivent porter, dans leur préambule, référence à l'accord des Ministres intéressés. Le cas échéant, ces mesures sont proposées conjointement par les Ministres intéressés et exécutées par eux, d'un commun accord, chacun en ce qui le concerne.

Il en est de même lorsque, dans les domaines visés par les chapitres I ou II, des mesures à prendre à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, concernent des produits ou des services réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi.

BIJLAGE 1.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16^e juli 1969 door de Minister van Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « op de benaming van oorsprong », heeft de 30^e oktober 1969 het volgend advies gegeven :

Allereerst dient te worden vastgesteld dat de in het ontwerp van wet vervatte regeling zich aandient onder de vorm van een ontwerp van afzonderlijke wet. Daar de vorm medebepalend is voor de inhoud, rijst vooraf de vraag of het ontwerp, in zijn geheel genomen, in opzicht van juridische techniek, de meest adequate oplossing brengt voor de problemen die het bedoelt te regelen.

Het onderzoek van het ontwerp doet in de eerste plaats duidelijk uitkomen dat de regeling inzake oorsprongsbenaming als zodanig kan worden aangemerkt als een vorm van handelsvoorlichting.

In dit opzicht moet worden gewezen op een ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken, dat thans bij de Wetgevende Kamers aanhangig is (Gedr. St. Senaat, zitting 1968-1969, 6 juni 1969, n^o 415). Hoofdstuk I van bedoeld wetsontwerp bevat voorschriften inzake « handelsvoorlichting » en, meer bepaald in afdeling 3, een regeling met betrekking tot « benaming en samenstelling der produkten ». Het ontwerp op de handelspraktijken bedoelt een poging te zijn tot codificatie van de bestaande regelen inzake distributie en verkoop-promotie, daar uit de ondervinding is gebleken dat fragmentarische ontwerpen minder bevorderlijk zijn voor de oplossing van het omvangrijk probleem van de gezondmaking van de mededinging.

Het wil de Raad van State dan ook voorkomen dat het onderhavig ontwerp van wet een geschikte plaats zou vinden door inschakeling in het raam van het ontwerp van wet op de handelspraktijken.

In afdeling 3 van het ontwerp op de handelspraktijken, die uit artikel 11 bestaat, worden, met het oog op de eenvormigheid, de voorschriften opgenomen van de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik der benamingen, waaronder koopwaren in de handel gebracht worden, te reglementeren. Evenbedoeld artikel 11 verleent aan de Koning de bevoegdheid de voorwaarden van menging, samenstelling en kwaliteit vast te stellen waaraan produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming in de handel te worden gebracht. Hieruit volgt dat de bevoegdheidsopdracht aan de Koning inzake het bepalen van de vereisten voor benamingen met betrekking tot de oorsprong van de produkten, buiten de voorzieningen van artikel 11 van het wetsontwerp op de handelspraktijken valt. Daar de materie van het onderhavige ontwerp niet valt binnen het kader van vorenbedoeld artikel 11, maar toch kennelijk behoort tot het gebied van de handelsvoorlichting, blijkt het dus veelmeer een gepaste plaats te kunnen vinden onder de vorm van een afzonderlijke afdeling in hoofdstuk I van het ontwerp van wet op de handelspraktijken.

De aanbevolen handelswijze is volkomen in overeenstemming met de bedoeling van het ontwerp van wet op de handelspraktijken, waarbij een globale oplossing wordt nagestreefd van het vraagstuk van de gezondmaking van de mededinging, dat zich voordoet onder talrijke aspecten die onderling verwant zijn, zoals prijsaanduiding, aanduiding van de verpakte hoeveelheid, eerlijkheid in de handelspubliciteit, eerbied voor de handelsbenamingen, enz.

In verband hiermede is het niet aangewezen in artikel 12 van het onderhavig ontwerp te verwijzen naar het koninklijk besluit n^o 55 van 23 december 1934 tot bescherming van de voortbrengers, handelaars en verbruikers tegen zekere handelswijzen strekkende tot het verdraaien van de normale voorwaarden der mededinging. Dit besluit

ANNEXE 1.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Classes moyennes, le 16 juillet 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « sur l'appellation d'origine », a donné le 30 octobre 1969 l'avis suivant :

Les dispositions envisagées sont présentées sous la forme d'un projet de loi particulière. La forme étant co-déterminante du fond, une question préalable se pose : le projet, considéré dans son ensemble, apporte-t-il, du point de vue de la technique juridique, la solution la plus adéquate aux problèmes qu'il entend régler ?

L'analyse du projet montre, en premier lieu, que la réglementation sur l'appellation d'origine peut, comme telle, être considérée comme une forme d'information commerciale.

A cet égard, il y a lieu de rappeler que les Chambres législatives sont actuellement saisies d'un projet de loi sur les pratiques commerciales (Doc. parl., Sénat, session de 1968-1969, 6 juin 1969, n^o 415), dont le chapitre 1^{er} est précisément consacré à « l'information commerciale » et règle, notamment à la section 3, la « dénomination et la composition des produits ». Ce projet de loi constitue un essai de codification des règles existantes en matière de distribution et de promotion de vente, l'expérience ayant démontré que des projets partiels n'étaient guère de nature à faire progresser la solution du vaste problème que pose l'assainissement de la concurrence.

Le Conseil d'Etat a dès lors le sentiment que les dispositions prévues par le présent projet trouveraient mieux leur place au sein du projet de loi sur les pratiques commerciales.

Dans la section 3 du chapitre 1^{er} de ce projet de loi, qui ne comporte que l'article 11, on a inséré dans un but d'uniformisation, les prescriptions de la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles les marchandises sont mises dans le commerce. Cet article 11 habilite le Roi à fixer les conditions de composition, de constitution et de qualité auxquelles les produits doivent répondre pour pouvoir être mis dans le commerce sous une dénomination déterminée. Il s'ensuit que l'attribution au Roi du pouvoir d'arrêter des conditions relatives aux dénominations d'origine des produits n'entre pas dans les prévisions de l'article 11 du projet de loi sur les pratiques commerciales. Si la matière traitée par le présent projet ne s'inscrit pas dans le cadre de l'article 11 précité, elle n'en relève de toute évidence pas moins, de l'information commerciale. Aussi semble-t-il mieux indiqué de lui consacrer une section spéciale au sein du chapitre 1^{er} du projet sur les pratiques commerciales.

Cette méthode correspond parfaitement au but poursuivi par le projet de loi sur les pratiques commerciales, qui consiste à trouver une solution d'ensemble au problème de l'assainissement de la concurrence, aux nombreux aspects étroitement liés, tels que l'affichage des prix, l'indication des quantités contenues dans les emballages, la loyauté de la publicité commerciale, le respect des dénominations commerciales, etc.

Il ne s'indique guère de se référer à ce propos, dans l'article 12 du présent projet, à l'arrêté royal n^o 55 du 23 décembre 1934 protégeant les producteurs, commerçants et consommateurs contre certains procédés tendant à fausser les conditions normales de la concurrence. Cet arrêté est, en effet, abrogé par le projet de loi sur

wordt immers door het ontwerp van wet op de handelspraktijken opgeheven, nadat de erin vervatte regeling in aangepaste vorm wordt overgenomen met betrekking tot de vordering tot staking.

**

De algemene draagwijdte van het ontwerp omvat het instellen van een regeling tot bescherming van de oorsprongsbenaming, die als zodanig in de huidige stand van de wetgeving niet is beschermd.

In de ontworpen beschermingsmaatregelen kunnen drie fazen worden onderscheiden :

1. Allereerst stelt de wet de essentiële kenmerken vast die het begrip oorsprongsbenaming moeten bepalen. Hiermede wordt in algemene termen de theoretische grondslag gelegd voor de verdere reglementering.

2. Voorts wordt bij koninklijk besluit de concretè uitvoering verwezenlijkt door de algemene wijze te bepalen onder welke voorwaarden bepaalde produkten in aanmerking kunnen komen voor de toekenning van een oorsprongsbenaming.

3. Tenslotte wordt het mogelijk gemaakt dat aan de belanghebbers, tot waarborg van de produkten, die op een oorsprongsbenaming aanspraak kunnen maken, een oorsprongscertificaat kan worden verleend. Het verkrijgen van dit certificaat kan ook verplicht worden gesteld.

Het begrip oorsprongsbenaming werd reeds door de bestaande wetgeving gehanteerd — zij het dan ook niet in dezelfde zin zoals opgevat in het onderhavige ontwerp. In dit opzicht behoren onder meer te worden vermeld de wet van 18 april 1927 aangaande de bescherming der benamingen van oorsprong van wijnen en brandewijnen, de wet van 14 augustus 1933 betreffende de bescherming van drinkwaters, de wet van 20 juli 1962 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijprodukten, de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op voedingswaren of -stoffen en andere produkten en de wet van 30 maart 1965 houdende goedkeuring van het internationaal akkoord betreffende de olijfolie en van de bijlagen, gedaan op 20 april 1963, te Genève. Bij sommige van die wetten werd de Koning ertoe gemachtigd eensdeels, de voorwaarden te bepalen onder meer inzake kwaliteit, oorsprong en herkomst van bepaalde produkten om te worden in de handel gebracht en, anderdeels, onder meer benamingen en certificaten te bepalen ter aanduiding of ten bewijze van het vervullen van die voorwaarden.

Het spreekt vanzelf dat een reeks koninklijke besluiten de uitvoering van die wetten heeft geregeld.

**

Het onderhavige wetsontwerp blijkt voor de oorsprongsbenaming een eigen begripsomschrijving te willen instellen, die niet volledig overeenstemt met de thans gangbare bepaling, die, met inachtneming van de geldende wetsvoorschriften, wordt overgelaten aan de rechtspraak. De door het ontwerp opgevatte eigen begripsomschrijving omvat de volgende essentiële elementen :

1. De benaming moet bekend zijn en een opmerkelijk en « origineel kwaliteitsprodukt » aanduiden.

2. De kwaliteiten van het produkt moeten het gevolg zijn van natuurlijke factoren, die verband houden met een bepaalde geografische ligging of met door traditionele plaatselijke gebruiken gehuldigde produktiemethodes.

3. Bovendien is de benaming eerst een eigenlijke oorsprongsbenaming als ze door een koninklijk besluit zodanig is aangewezen, met bepaling van de ervoor gestelde vereisten.

les pratiques commerciales, qui en reprend les dispositions sous une forme appropriée, notamment en ce qui concerne l'action en cessation.

**

De manière générale, le projet vise à instaurer un régime de protection de l'appellation d'origine, qui n'est pas protégée comme telle dans l'état actuel de la législation.

Les mesures de protection portées par le projet comportent trois phases :

1. La loi détermine d'abord les caractéristiques essentielles de la notion d'appellation d'origine, jetant ainsi, en termes généraux, les bases théoriques de la réglementation.

2. L'exécution concrète est ensuite assurée par voie d'un arrêté royal déterminant de manière générale les conditions dans lesquelles une appellation d'origine peut être attribuée à un produit.

3. Enfin, la loi en projet permet la délivrance aux intéressés d'un certificat d'origine destiné à garantir les produits qui peuvent se prévaloir d'une appellation d'origine. Ce certificat peut être rendu obligatoire.

La notion d'appellation d'origine est déjà utilisée par la législation en vigueur, encore que ce ne soit pas dans le sens où la conçoit le présent projet. A cet égard, il convient de citer la loi du 18 avril 1927 relative à la protection des appellations d'origine des vins et eaux-de-vie, la loi du 14 août 1933 concernant la protection des eaux de boisson, la loi du 20 juillet 1962 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime, la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées et substances alimentaires et autres produits et la loi du 30 mars 1965 portant approbation de l'accord international sur l'huile d'olive et des annexes, faits à Genève le 20 avril 1963. Certains de ces textes ont habilité le Roi, d'une part, à subordonner la mise dans le commerce de certains produits à des conditions relatives, notamment, à la qualité, l'origine et la provenance, et d'autre part, à arrêter les dénominations et les certificats désignant ou attestant qu'il est satisfait à ces conditions.

Il va sans dire que l'exécution de ces lois a donné naissance à une série d'arrêtés royaux.

**

Le présent projet semble vouloir donner à la notion d'appellation d'origine une définition spécifique, qui ne correspond pas tout à fait à celle qui est actuellement admise et dont l'élaboration avait été abandonnée à la jurisprudence, dans le respect des dispositions légales en vigueur. La définition du projet comporte les éléments essentiels suivants :

1. La dénomination doit être connue et désigner un produit de qualité remarquable et original.

2. Les qualités du produit doivent être dues à des facteurs naturels liés à une situation géographique déterminée ou à des méthodes de production consacrées par des usages locaux traditionnels.

3. La dénomination n'acquiert le caractère d'une véritable appellation d'origine que lorsqu'elle est consacrée comme telle par un arrêté royal, qui détermine les conditions requises pour son obtention.

Het valt al dadelijk op dat een zodanige opvatting van de oorsprongsbenaming nieuw is in ons rechtstelsel. Thans wordt immers, in het raam van de beteugeling van de oneerlijke mededinging, de oorsprongsbenaming al dan niet beschermd volgens de criteria die door de rechtspraak worden gevolgd.

In de huidige stand van zaken hebben, zo in België als in de omringende landen, wetgeving, rechtsleer, rechtspraak en spraakgebruik samen aanleiding gegeven tot de vorming van het begrip oorsprongsbenaming. Bij de bepaling van dit begrip moet de geografische oorsprong weliswaar als een essentieel element worden beschouwd, maar 's dit kenmerk op zichzelf toch onvoldoende zonder de waarborg van bepaalde specifieke kwaliteiten.

De bescherming van de rechten betreffende de industriële eigendom, inzonderheid door internationale overeenkomsten, heeft mede geleid tot een bescherming van de produkten van de bodem. In de regel moesten de voortbrengselen van de bodem ook worden bewerkt. Deze bewerking was, naar de omstandigheden, min of meer omslachtig : zij had betrekking op het eenvoudige bronwater, maar ook op de wijnruiven of de kaas. Voor de bescherming van de bodemprodukten was het noodzakelijk eensdeels bepaalde gebieden voldoende duidelijk te begrenzen, hetgeen in verscheidene landen langs wettelijke of reglementaire weg tot stand kwam. Anderdeels werden, met het oog op de vrijwaring van de specifieke kwaliteiten, naast de produktiegebieden, doorgaans ook de produktievereisten door verordeningen geregeld. Hierbij werd dan rekening gehouden met traditie en lokaal gebruik. Deze handelwijze gaf inzonderheid in Frankrijk aanleiding tot het ontstaan van het begrip oorsprongsbenaming.

Het begrip oorsprongsbenaming mag niet worden verward met de herkomstaanduiding, die alleen slaat op de plaats van waaruit de zaak wordt geleverd, zonder daarbij een waarborg van specifieke kwaliteiten te omvatten.

Indien een oorsprongsbenaming of een herkomstaanduiding niet door een wet of een verordening werden beschermd, kunnen zij als soortnaam in het openbaar domein zijn gevallen, hetgeen door de rechtspraak zal worden uitgemaakt.

Volgens de thans gangbare opvatting van het begrip oorsprongsbenaming, bestaat ter zake de mogelijkheid tot een ruime en vrije behandeling door de rechtspraak, hetgeen wel niet noodzakelijk tot willekeur moet leiden, zoals in de memorie van toelichting wordt aangestipt. Het ontwerp is ongetwijfeld van zodanige aard dat de russenkomst van de rechtspraak erdoor in veel strakkere banen zou worden geleid.

De nederlandse tekst van artikel 1 van het ontwerp luidt als volgt :

« Artikel 1. — De benaming van oorsprong is de soortgelijke (men leze : soortelijke) benaming die, in uitvoering van deze wet, officieel wordt erkend om kwaliteitsprodukten aan te wijzen, die een eigen originaliteit hebben ten gevolge van natuurlijke factoren die verband houden met een bepaalde geografische ligging of met door traditionele plaatselijke gebruiken gehuldigde produktiemethoden. »

De franse tekst van hetzelfde artikel is als volgt gesteld :

« Article 1^{er}. — L'appellation d'origine est la dénomination spécifique officiellement reconnue en exécution de la présente loi, pour désigner des produits de qualité présentant une originalité propre due à des facteurs naturels liés à une situation géographique déterminée ou à des méthodes de production consacrées par des usages locaux traditionnels. »

Volgens de nederlandse tekst houden de natuurlijke factoren verband hetzij met een bepaalde geografische ligging, hetzij met door traditionele plaatselijke gebruiken gehuldigde produktiemethoden.

Pareille conception de l'appellation d'origine constitue manifestement une innovation dans notre système juridique. En effet, à l'heure actuelle, l'appellation d'origine est protégée ou non, dans le cadre de la lutte contre la concurrence déloyale, selon qu'elle répond ou ne répond pas aux critères établis par la jurisprudence.

Dans l'état actuel des choses, la notion d'appellation d'origine est issue, tant en Belgique que dans les pays voisins, de l'action conjuguée de la législation, de la doctrine, de la jurisprudence et du langage. L'origine géographique, si elle doit être considérée comme un élément essentiel de la notion, n'en demeure pas moins insuffisante en soi, à défaut de garantie de qualités spécifiques.

La protection des droits relatifs à la propriété industrielle, assurée plus particulièrement par des conventions internationales, a entraîné celle des produits du sol. Généralement, ces produits devaient aussi subir certaines transformations qui, selon le cas, étaient plus ou moins poussées, pouvant porter tant sur la simple eau de source que sur le raisin de cuve et les fromages. La protection des produits du sol exigeait, d'une part, une délimitation suffisamment précise de certaines régions, qui fut réalisée, dans plusieurs pays, par la voie législative ou réglementaire. D'autre part, en vue de préserver les qualités spécifiques du produit, les règlements déterminèrent généralement aussi les conditions de production, en tenant compte de la tradition et des usages locaux. C'est ainsi qu'est née, notamment en France, la notion d'appellation d'origine.

La notion d'appellation d'origine ne doit pas être confondue avec l'indication de la provenance, qui vise uniquement le lieu à partir duquel la chose est livrée, sans impliquer une garantie de qualités spécifiques.

Si une appellation d'origine ou une indication de provenance n'a pas été consacrée par une loi ou par un règlement, il se peut qu'elle soit tombée dans le domaine public, ce que la jurisprudence devra déterminer dans chaque cas particulier.

Dans la conception actuelle de la notion d'appellation d'origine, une assez grande marge d'appréciation est laissée à la jurisprudence. Mais cela ne doit pas nécessairement conduire à l'arbitraire, comme le souligne l'exposé des motifs. Le projet est sans aucun doute de nature à maintenir l'action de la jurisprudence dans des limites plus étroites.

La version française de l'article 1^{er} du projet est ainsi conçue :

« Article 1^{er}. — L'appellation d'origine est la dénomination spécifique officiellement reconnue en exécution de la présente loi, pour désigner des produits de qualité présentant une originalité propre due à des facteurs naturels liés à une situation géographique déterminée ou à des méthodes de production consacrées par des usages locaux traditionnels. »

La version néerlandaise du même article est rédigée en ces termes :

« Artikel 1. — De benaming van oorsprong is de soortgelijke (il faut lire : soortelijke) benaming die, in uitvoering van deze wet, officieel wordt erkend om kwaliteitsprodukten aan te wijzen die een eigen originaliteit hebben ten gevolge van natuurlijke factoren die verband houden met een bepaalde geografische ligging of met door traditionele plaatselijke gebruiken gehuldigde produktiemethoden. »

Suivant cette dernière version, les facteurs naturels sont liés soit à une situation géographique déterminée, soit à des méthodes de production consacrées par les usages locaux traditionnels.

De franse tekst geeft aanleiding tot een tweevoudige uitlegging, waarvan de ene aansluit bij de draagwijdte van de nederlandse tekst van het artikel en waarvan de andere uitlegging kan betekenen dat de eigen originaliteit te wijten is hetzij aan natuurlijke factoren die verband houden met een bepaalde geografische ligging, hetzij aan door traditionele plaatselijke gebruiken gehuldigde produktiemethoden.

In de eerste interpretatie moeten de natuurlijke factoren voldoen aan één voorwaarde en niet tegelijk aan twee. In de tweede interpretatie moet ook de eigen originaliteit slechts aan één voorwaarde voldoen en niet aan een tweevoudige. Het is de vraag welke uitlegging het dichtst de gangbare begripsbepaling van de oorsprongsbenaming benadert. In de nederlandse tekst gaat de aandacht uit naar de natuurlijke factoren, in de franse tekst naar het origineel zijn. De originaliteit als uitgangspunt blijkt de voorkeur te verdienen.

Wil de in artikel 2 van het ontwerp bedoelde opdracht aan de Koning tot het bepalen van de erkenningsvoorwaarden afdoende zijn, dan behoort de in artikel 1 vervatte definitie van de oorsprongsbenaming duidelijk de essentiële elementen van het bedoelde begrip te omvatten. Met inachtneming van de hem verstrekte gegevens, meent de Raad van State dat de volgende versie voor artikel 1 beter zou aansluiten bij de bedoeling van de Regering :

« Artikel 1. — Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder oorsprongsbenaming de benaming die gegeven wordt aan een produkt dat uit een bepaalde plaats of streek afkomstig is en dat gekenmerkt wordt door een oorspronkelijke kwaliteit die hetzij verband houdt met natuurlijke factoren welke voor die plaats of die streek kenmerkend zijn, hetzij verkregen is door het aanwenden van methodes overeenkomstig bepaalde plaatselijke gebruiken. »

Ook het begrip plaatselijke gebruiken inzake produktiemethodes kan aanleiding geven tot betwisting. Bij het stellen van de in artikel 2, 2°, bedoelde voorwaarden, waaronder produkten voor een bepaalde oorsprongsbenaming in aanmerking kunnen komen, zal de Koning ongetwijfeld het begrip plaatselijke gebruiken dienen te hanteren. Thans reeds behoort de aandacht er te worden op gevestigd dat een eenvoudige verwijzing naar die gebruiken blijkbaar niet zou volstaan. Het zal nodig zijn dit begrip in elk koninklijk besluit in concreto te omschrijven. Het is immers duidelijk dat, indien de inhoud van de plaatselijke gebruiken in het duister mocht worden gelaten, dit zou neerkomen op een afsluiting van het beroep ten gunste van de plaatselijke producenten, die aldus een gesloten en voor anderen ontoegankelijke groep zouden vormen.

In dit opzicht moet worden vermeld dat artikel 3 voor het totstandkomen van de koninklijke besluiten, de raadpleging van de bevoegde kamer van ambachten en neringen voorschrijft en, facultatief, die van de beroepsverenigingen van de betrokken sector. Zodanige raadplegingen hebben uiteraard binnenskamers plaats. De vraag rijst of deze waarborgen terzake kunnen volstaan.

Daar het gaat over bepaling, omschrijving en beoordeling van plaatselijke gebruiken, die bij de bevolking van een bepaalde plaats of streek zijn gevestigd en verspreid, dient het algemeen karakter van het gebruik met de vereiste rechtszekerheid te worden vastgesteld. Daartoe verdient het aanbeveling een procedure in te stellen waarbij een ruime publiciteit in acht wordt genomen, die aan alle belanghebbenden, ook uit andere streken, moet toelaten in het vooronderzoek tussen te komen om het algemeen karakter van een bepaalde doenwijze voor het totstandkomen van sommige produkten te kunnen steunen of betwisten.

Uit een en ander blijkt dat de in artikel 3 vervatte regeling, die uitsluitend steunt op de raadpleging van de kamers van ambachten en neringen, in opzicht van juridische techniek als onvoldoende behoort te worden aangemerkt.

La version française, en revanche, admet une double interprétation, dont la première rejoint la version néerlandaise tandis que la seconde implique que l'originalité propre du produit est due soit à des facteurs naturels liés à une situation géographique déterminée, soit à des méthodes de production consacrées par les usages locaux traditionnels.

Dans la première interprétation, les facteurs naturels doivent répondre à une seule condition et non à deux conditions à la fois. Dans la seconde, l'originalité propre du produit ne doit, de même, répondre qu'à une simple et non à une double condition. La question se pose de savoir laquelle de ces interprétations se rapproche le plus de la définition généralement admise de la notion d'appellation d'origine. Dans la version néerlandaise, ce sont les facteurs naturels qui sont mis en évidence, dans la version française, c'est l'originalité du produit qui l'est. Il semble que ce soit à l'originalité du produit que doit aller la préférence.

Si on veut que l'habilitation conférée au Roi par l'article 2 du projet en vue de déterminer les conditions d'octroi d'une appellation d'origine ait toute l'efficacité souhaitable, il est indispensable que la définition donnée à l'article 1^{er} dégage clairement les éléments essentiels de la notion. Eu égard aux renseignements qui lui ont été communiqués, la Conseil d'Etat estime que la rédaction suivante de l'article 1^{er} traduirait mieux l'intention du Gouvernement :

« Article 1^{er}. — Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par appellation d'origine la dénomination donnée à un produit provenant d'un lieu ou d'une région déterminés et se caractérisant par une qualité originale qui soit ou liée à des facteurs naturels caractéristiques de ce lieu ou de cette région, ou obtenue par l'utilisation de méthodes conformes à certains usages locaux. »

La notion d'usages locaux relativement à des méthodes de production peut, elle aussi, être la source de contestations. Lorsque, en vertu de l'article 2, 2°, le Roi déterminera les conditions d'octroi d'une appellation d'origine à un produit, il sera sans doute amené à recourir à la notion d'usages locaux. Il importe, dès à présent, d'attirer l'attention du Gouvernement sur le fait qu'une simple référence à ces usages serait manifestement insuffisante. Il faudra définir concrètement cette notion dans chaque arrêté royal. Il est clair, en effet, que si le contenu de ces usages locaux n'était pas précisé, la profession en cause se trouverait en fait réservée aux seuls producteurs locaux, qui formeraient ainsi un groupe fermé, interdit à d'autres.

Il convient d'observer à cet égard, qu'en vertu de l'article 3 les arrêtés royaux doivent être précédés de la consultation de la chambre compétente des métiers et négociés, et facultativement de celle des associations professionnelles du secteur intéressé. Pareilles consultations de déroulent, par essence, en circuit fermé. Il est permis de se demander si, en la matière, ces garanties peuvent suffire.

S'agissant de déterminer, de définir et d'apprécier des usages locaux établis et répandus parmi la population d'un lieu ou d'une région déterminés, il importe d'en dégager avec la sécurité juridique requise, les caractères généraux. Il se recommande, à cet effet, d'instituer une procédure prévoyant une large publicité et permettant à tous les intéressés, même à ceux d'autres régions, d'intervenir dans l'enquête préparatoire, soit pour confirmer, soit pour contester les caractères généraux attribués à telle ou telle méthode de production.

Il résulte de tout ce qui précède que le régime de l'article 3, fondé exclusivement sur la consultation des chambres des métiers et négociés, doit être considéré comme insuffisant du point de vue de la technique juridique.

Met de aanwijzing, bij koninklijk besluit, van de oorsprongsbenamingen en de vaststelling, eveneens bij koninklijk besluit, van de vereisten die de produkten moeten vervullen om voor bedoelde benaming in aanmerking te komen, is de door het ontwerp gestelde procedure niet beëindigd. Wanneer de benaming is aangewezen en de nodige vereisten voor die benaming zijn voorgeschreven, kan voor de in aanmerking komende produkten, bij toepassing van artikel 4 van het ontwerp, een oorsprongcertificaat worden verleend als waarborg voor de overeenstemming met de verordeningsbepalingen. De toekenning van die certificaten is opgedragen aan door de Koning erkende certificatie-instellingen. Met de ontworpen regeling wordt een preventief toezicht op het gebruik van de oorsprongsbenamingen bedoeld. Hoe die controle zal worden georganiseerd wordt slechts in zeer algemene trekken aangeduid: erkenning, door de Koning, van certificatie-instellingen, onderzoek, door de certificatie-instellingen, van de overeenkomst met de criteria vastgesteld bij koninklijk besluit; vereiste, bepaald door de Koning, van een oorsprongcertificaat voor de verkoop van sommige produkten; regeling van het retributiestelsel, door de Koning.

Het valt al dadelijk op dat, naast deze punten, ook nadere aanduidingen in het wetsontwerp hun plaats zouden verdienen met betrekking tot belangrijker kwesties in verband met de toekenning van oorsprongcertificaten.

Daar als certificatie-instellingen blijkbaar instellingen uit de privaatsector zijn bedoeld, die inzonderheid zijn samengesteld uit producenten, zou het aanbeveling verdienen van bedoelde instellingen bepaalde waarborgen te eisen, waarvan de voorwaarden door de Koning nader kunnen worden vastgesteld.

De vraag kan ook worden gesteld of het geen overweging verdient dat de overheid zelf besturen of ambtenaren zou aanwijzen om zodanige certificaten toe te kennen.

Voorts lijkt het onontbeerlijk in het ontwerp een principiële regeling voorop te stellen met het oog op het beslechten van geschillen die kunnen ontstaan uit de toepassing van eerder vermeld artikel 4 van het ontwerp. Hierbij behoren alle belangen, zo van de producenten als van de verbruikers, in acht te worden genomen.

In dit opzicht kan worden verwezen naar de regeling die is vervat in het koninklijk besluit n° 283 van 30 maart 1936 houdende reglementering van de afgifte van oorsprongattesten, dat is genomen ter uitvoering van een internationale conventie over de vereenvoudiging van de douaneformaliteiten, gesloten te Genève op 3 november 1923.

♦♦

Het ontwerp streeft een administratief-rechtelijke oplossing na in opzicht van de strafmaatregelen. Het misdrijf van aanmatiging van een oorsprongsbenaming wordt beteugeld, de straffen worden bepaald en de opsporings- en vervolgingsorganen worden aangewezen.

Ook de burgerrechtelijke gevolgen worden geregeld in artikel 12 van het ontwerp, dat o.m. dienaangaande verwijst naar « de voorziening in cassatie » (men leze: de vordering tot staking) bedoeld in het koninklijk besluit n° 55 van 23 december 1934 tot bescherming van de voortbrengers, handelaars en verbruikers tegen zekere handelwijzen strekkende tot het verdraaien van de normale voorwaarden der mededinging. Deze verwijzing blijkt alleszins als overbodig te kunnen vervallen.

Voor de houders van een oorsprongcertificaat stellen de artikelen 13 en 14 een bijzondere « analyse »-procedure open tegen de produkten waarmede, naar zij vermoeden, aanmatiging van een oorsprongsbenaming zou zijn gemoeid.

De in artikel 13 gebruikte termen « de plaats van het vermoede misdrijf » doen denken aan een strafrechtelijke bevoegdheid en zijn derhalve niet op hun plaats in dit artikel. Een betere versie ware: « de plaats van de vermoede inbreuk ».

♦♦

La désignation par arrêté royal des appellations d'origine et la détermination, par la même voie, des conditions d'octroi de cette appellation à un produit ne marquent pas la fin de la procédure instaurée par le projet. Une fois l'appellation désignée et les conditions déterminées, un certificat d'origine garantissant la conformité aux dispositions réglementaires pourra, en application de l'article 4 du projet, être délivré pour les produits susceptibles de bénéficier de cette appellation. La délivrance des certificats sera confiée à des organismes certificateurs agréés par le Roi. La réglementation envisagée a en vue un contrôle préventif de l'emploi des appellations d'origine. Les modalités d'organisation de ce contrôle ne sont indiquées que de manière très générale: agrément par le Roi des organismes certificateurs; vérification par ces organismes de la conformité aux critères établis par arrêté royal; possession obligatoire, imposée par le Roi, d'un certificat d'origine pour la vente de certains produits; organisation, par le Roi, du système des redevances.

On aperçoit d'emblée qu'outre les points énumérés ci-dessus, le projet de loi devrait encore régler certains autres problèmes, plus importants, relatifs à la délivrance des certificats d'origine.

Comme, dans l'esprit du Gouvernement, les organismes certificateurs semblent devoir relever du secteur privé et seraient composés essentiellement de producteurs, il est recommandé d'exiger de ces organismes certaines garanties, dont le Roi pourrait arrêter les modalités.

Ne pourrait-on envisager une formule dans laquelle l'autorité désigne elle-même des administrations ou des fonctionnaires chargés de la délivrance des certificats?

Il paraît indispensable, d'autre part, d'inscrire dans le projet, en tenant compte de tous les intérêts en cause, tant des producteurs que des consommateurs, les principes qui régiront la solution des litiges pouvant résulter de l'application de l'article 4 précité.

On peut se reporter à cet égard à l'arrêté n° 283 du 30 mars 1936 portant réglementation de la délivrance de certificats d'origine, qui a été pris en exécution d'une convention internationale pour la simplification des formalités douanières, conclue à Genève, le 3 novembre 1923.

♦♦

Sur le plan des sanctions, le projet tend à adopter un régime qui se situe à la fois sur le plan administratif et judiciaire. L'usurpation d'une appellation d'origine est réprimée, les peines sont définies, les organes de recherche et de constatation sont désignés.

Les effets civils sont réglés à l'article 12, qui fait notamment état de « l'action en cessation », prévue par l'arrêté royal n° 55 du 23 décembre 1934 protégeant les producteurs, commerçants et consommateurs contre certains procédés tendant à fausser les conditions normales de la concurrence. Cette référence est manifestement superflue.

Les articles 13 et 14 du projet ouvrent aux titulaires d'un certificat d'origine une procédure spéciale « d'analyse » à l'égard des produits dont ils ont des raisons de croire qu'ils font l'objet d'une usurpation de l'appellation.

Les termes « de plaats van het vermoede misdrijf » utilisés dans la version néerlandaise de l'article 13 évoquent l'idée de compétence pénale et sont dès lors impropres. Mieux vaudrait dire « de plaats van de vermoede inbreuk ».

♦♦

Buiten de vorenstaande bijzondere opmerkingen rijzen meer algemene bezwaren in verband met de plaats die het ontwerp in de geldende wetgeving zal behoren in te nemen en zijn terugslag op deze wetgeving.

Ten aanzien onder meer van sommige hiervoren vermelde wets- en verordeningsbepalingen schrijft het ontwerp in de artikelen 2 en 17 voor dat geen afbreuk wordt gedaan aan de bestaande wetgeving betreffende de betrokken produkten en dat de bestaande bijzondere bepalingen tot regeling van oorsprongsbenamingen hun gelding behouden. Het blijkt evenwel niet dat op die wijze de plaats van het ontwerp in de bestaande wetgeving duidelijk wordt bepaald. In dit opzicht rijzen immers belangrijke vragen.

Allereerst blijkt er geen overeenstemming te bestaan tussen evenbedeelde opvatting nopens de plaats van het ontwerp naast de thans ter zake geldende bepalingen en de in de memorie van toelichting uitgedrukte bedoeling dat het ontwerp een algemene regeling zou vormen inzake oorsprongsbenamingen.

In aansluiting met de bedoeling die op een algemene wetgeving is gericht, moet ook worden aangestipt dat de bescherming van de oorsprongsbenaming in feite door het ontwerp niet zo algemeen is bedoeld als in de memorie van toelichting is gesteld. Aan de Raad van State kon niet worden medegedeeld of een oorsprongsbenaming voor bepaalde reeksen of soorten produkten in het vooruitzicht was gesteld. Onder de gegeven omstandigheden is het dan ook zeer de vraag of voldoende grond voorhanden is voor de bedoeling met het ontwerp een kaderwet te vormen, waarbinnen de erkenning van oorsprongsbenamingen voor verscheidene produkten kan worden voorzien. In verband hiermede behoort er overigens te worden aan herinnerd dat in België niet zozeer de nationale produkten bescherming in die zin blijken te vergen, daar veeleer vreemde oorsprongsbenamingen en herkomstaanduidingen het voorwerp zijn van de rechtspraak.

Het is bovendien evident dat het niet de bedoeling van het ontwerp kan zijn tot een vereenvoudiging of een samenordering te komen van de talrijke en disparate teksten, die betrekking hebben op de oorsprongsbenamingen en de herkomstaanduidingen. Wegens zijn gemis van overeenstemming met de bestaande teksten, blijkt het ontwerp de samenhang van het gehele stelsel geenszins te bevorderen.

In opzicht van begripsbepaling van de oorsprongsbenaming hebben ook de hiervoren bedoelde wetten van 18 april 1927, 14 augustus 1933, 20 juli 1962, 20 juni 1964 en 30 maart 1965 in bepaalde mate betrekking op oorsprongsbenamingen voor sommige produkten, zonder uitdrukkelijk af te wijken van de algemeen gangbare begripsbepaling van de oorsprongsbenaming.

Buiten het probleem van het gemis van samenhang inzake begripsomschrijving tussen het ontwerp en de bestaande bijzondere wetsvoorschriften, blijft steeds de vraag van de mogelijkheid van doorlopende, maar niet overeenstemmende procedures voor gelijkaardige gevallen of voor gevallen die zowel onder toepassing én van een bepaald voorschrift én van een ander voorschrift kunnen vallen. Hier schuilt des te meer gevaar in, daar vaak strafbepalingen aan wetten en verordeningen ter zake zijn verbonden.

Uit artikel 2 van het ontwerp van wet kan worden afgeleid dat het de bedoeling is alleen voor Belgische produkten een oorsprongsbenaming te bepalen bij koninklijk besluit. Deze opvatting werd door de gemachtigde van de Minister bevestigd.

In opzicht van oorsprongsbenamingen zijn uiteraard de internationale regelingen van belang. De memorie van toelichting verwijst dan ook terecht naar het Unieverdrag van Parijs van 20 maart 1883 om de noodzakelijkheid te bevestigen onze wetgeving aan te passen op het internationaal vlak. Luidens artikel 1 van dat verdrag beoogt het de bescherming van de industriële eigendom, waaronder ook de oorsprongsbenamingen zijn begrepen. Artikel 2 verleent wederkerig aan de onderdanen van elk van de ondertekenende landen dezelfde bescherming en dezelfde voordelen voor de bescherming als die welke in hun eigen land worden toegekend. Hieruit volgt dus dat de Belgen in de vreemde ondertekenende landen voor hun produkten de bepa-

En plus des observations particulières ci-avant, le projet appelle des objections plus générales, touchant la place qu'il occupera au sein de la législation actuelle et ses répercussions sur celle-ci.

C'est ainsi qu'en ce qui concerne certaines des dispositions légales et réglementaires précitées, le projet dispose en ses articles 2 et 17, qu'il n'est pas fait préjudice à la législation actuelle concernant les produits en cause et que les réglementations spéciales en vigueur en matière d'appellations d'origine restent d'application. Ce procédé n'est guère de nature à situer le projet de manière précise au sein de la législation existante. D'importants problèmes se posent, en effet, à cet égard.

On relève, tout d'abord, que la conception selon laquelle le projet se juxtapose aux dispositions en vigueur est en contradiction avec l'intention, exprimée dans l'exposé des motifs, de faire des dispositions du projet la règle générale en matière d'appellations d'origine.

Quant à cette intention, il convient d'ailleurs d'observer que la protection de l'appellation d'origine telle qu'elle est conçue par le projet, ne revêt pas, en fait, un caractère aussi général que le veut l'exposé des motifs. Le Conseil d'Etat n'a pu apprendre si une appellation d'origine était envisagée pour certaines catégories ou certaines espèces de produits. On peut se demander, dans ces conditions, s'il y a des motifs suffisants pour concevoir le projet sous l'aspect d'une loi de cadre permettant l'agrégation d'appellations d'origine pour divers produits. Il convient, aussi, de rappeler à cet égard qu'en Belgique ce ne sont pas tellement les produits nationaux qui ont besoin d'être protégés de cette manière. En effet, les appellations d'origine et les indications de provenance dont la jurisprudence a eu à s'occuper jusqu'à présent, étaient généralement des appellations ou indications étrangères.

Il est évident, enfin, que le projet n'a pas pour objet de simplifier ou de coordonner les dispositions, aussi nombreuses que disparates, qui ont trait aux appellations d'origine et aux indications de provenance. Le peu de concordance entre le projet et les textes en vigueur ne paraît guère de nature à renforcer la cohésion de l'ensemble du système.

En ce qui concerne la définition de la notion d'appellation d'origine, les lois déjà citées des 18 avril 1927, 14 août 1933, 20 juillet 1962, 20 juin 1964 et 30 mars 1965 intéressent, elles aussi, dans une certaine mesure, les appellations d'origine de certains produits sans toutefois déroger expressément à la définition généralement admise de cette notion.

En plus du problème que soulève, sur le plan de la définition, le manque de concordance entre le projet et les dispositions légales particulières actuellement en vigueur, il y a encore le problème du chevauchement éventuel de procédures différentes pour des cas similaires ou pour des cas qui tombent à la fois sous l'application de telle disposition et de telle autre. Le danger est d'autant plus grand que les lois et règlement sont souvent assortis de dispositions pénales.

Il est permis de déduire de l'article 2 du projet, et le fonctionnaire délégué confirme la chose, que le Gouvernement n'entend consacrer des appellations d'origine par arrêté royal que pour des produits belges.

En matière d'appellations d'origine, ce sont essentiellement les règlements internationaux qui importent. Aussi, l'exposé des motifs se réfère-t-il fort justement à la Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883, pour conclure à la nécessité d'adapter notre législation sur le plan international. Aux termes de son article 1^{er}, cette convention a en vue la protection de la propriété industrielle, en ce compris les appellations d'origine. L'article 2 accorde aux ressortissants de chacun des pays signataires, la même protection et les mêmes avantages que ceux dont ils bénéficient dans leur propre pays. Il s'ensuit que les ressortissants belges pourront, dans les pays signataires étrangers, invoquer en faveur de leurs produits les dispositions

lingen en de voordelen van het Unieverdrag zullen kunnen invoeren, terwijl de vreemdelingen beroep zullen kunnen doen op de voordelen van de ontworpen wetgeving in België, wat betreft de voorziene burgerrechtelijke en strafrechtelijke procedures.

In de internationale regeling geldt immers het principe dat de bescherming van vreemde oorsprongsbenamingen en vreemde herkomstaanduidingen beheerst wordt door de wetgeving van de Staat waarin die bescherming wordt gevraagd en niet van de Staat van oorsprong. Dit behoudens andersluidende bepalingen van eventuele internationale overeenkomsten.

Met betrekking tot goederen afkomstig uit het buitenland behoort vo'edigheidshalve nog te worden verwezen naar de wet van 11 september 1962 betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen, waarbij de Koning gemachtigd wordt onder meer een stelsel van vergunningen of de formaliteit van het oorsprongscertificaat in te voeren.

Vele van de hiervoren opgesomde opmerkingen en bezwaren zouden kunnen worden ondervangen door de reeds eerder aanbevolen inschakeling van het onderhavig ontwerp in het ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken (Gedr. St., Senaat, zitting 1968-1969, n° 415).

Het spreekt vanzelf dat in dit geval door de Regering sommige vragen zullen moeten worden opgelost met betrekking tot het al dan niet overeenstemmen, inzonderheid van de voorschriften inzake procedure en strafbepalingen.

Sommige opmerkingen kunnen natuurlijk ook eventueel aanvullingen bij het ontwerp vergen.

In grote trekken kunnen de bepalingen van het onderhavige ontwerp op de volgende wijze in het wetsontwerp op de handelspraktijken worden ondergebracht.

Onmiddellijk na artikel 11 van het ontwerp n° 415 kunnen worden ingeschakeld in een nieuwe afdeling 4 : artikel 1, dat de bepaling van de oorsprongsbenaming bevat; artikel 2, dat de bevoegdheidsopdracht aan de Koning bevat; artikel 3, dat de aan het koninklijk erkenningsbesluit voorafgaande procedure regelt; artikel 4, dat de bepalingen inzake het toekennen van de oorsprongcertificaten bevat; de artikelen 5 en 6, die het misdrijf van aanmatiging van oorsprongsbenaming omschrijven.

Artikel 46 van het ontwerp n° 415 dient te worden aangevuld met de nodige verwijzing inzake de in artikel 12 bedoelde vordering tot staking.

Voor de artikelen 8 en 9, die de strafbepalingen bevatten, blijft de vraag te onderzoeken nopens de al dan niet gewenste overeenstemming met de artikelen 51 en 52 van het ontwerp n° 415.

Bovendien behoort te worden nagegaan op welke wijze de artikelen 10, inzake de herhaling, 11, nopens de burgerlijke aansprakelijkheid en 15, betreffende de bijzondere verbeurdverklaring, in hoofdstuk V, afdeling 1 (art. 51 tot 58), van het ontwerp n° 415 kunnen worden ingevoegd.

De analyse-procedure van de artikelen 13 en 14 kan haar plaats vinden na artikel 60 van het ontwerp n° 415, als nieuwe afdeling 3 van hoofdstuk III.

Opsporings- en vervolgingsvoorschriften van artikel 7 blijken in ruime mate overeen te stemmen met artikel 61 van het ontwerp n° 415.

Voorts zal artikel 64 van het ontwerp n° 415 moeten worden aangevuld door de bepaling van artikel 16, dat een toevoeging aan het Gerechtelijk Wetboek inhoudt.

Tenslotte kan artikel 17, met betrekking tot het instandhouden van de huidige reglementering, wellicht worden overeengebracht met artikel 68 van het ontwerp n° 415.

et les avantages prévus par la Convention d'Union de Paris et que, de leur côté, les étrangers pourront bénéficier des avantages de la loi en projet, en ce qui concerne les procédures civiles et pénales.

Le régime de droit international applique, en effet, le principe que la protection des appellations d'origine et des indications de provenance étrangère est régie par la législation de l'Etat où cette protection est sollicitée, et non pas par celle de l'Etat d'origine, sauf stipulations contraires de conventions internationales éventuelles.

En ce qui concerne les marchandises provenant de l'étranger, il faut mentionner également, pour être complet, la loi du 11 septembre 1962 relative à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises, qui habilite le Roi à instaurer, notamment, un système de licences ou la formalité du certificat d'origine.

Bien des remarques formulées ci-avant pourraient être écartées si, conformément à ce qui a été suggéré ci-dessus, le présent projet était inséré dans le projet de loi sur les pratiques commerciales (Doc. parl., Sénat, session de 1968-1969, n° 415).

Il va de soi que le Gouvernement devrait, dans ce cas, résoudre certains problèmes de concordance, plus particulièrement en ce qui concerne les dispositions de procédure et les dispositions pénales.

Il se pourrait aussi qu'en raison de certaines des observations faites ci-avant, le projet doive être complété.

Voici, en quelques traits, comment les dispositions du présent projet pourraient être incorporées au projet de loi sur les pratiques commerciales.

Pourraient être insérés immédiatement après l'article 11 du projet n° 415, sous la forme d'une nouvelle section 4 : l'article 1^{er} qui définit la notion d'appellation d'origine, l'article 2 portant attribution de certains pouvoirs au Roi, l'article 3 qui règle la procédure précédant l'arrêté royal d'agrément, l'article 4 qui contient les dispositions relatives à la délivrance des certificats d'origine et les articles 5 et 6 qui définissent l'infraction d'usurpation d'appellation d'origine.

L'article 46 du projet n° 415 devrait être complété par l'indispensable référence à l'action en cessation visée à l'article 12.

Quant aux articles 8 et 9, qui contiennent les dispositions pénales, il reste à examiner l'opportunité de réaliser ou non la concordance avec les articles 51 et 52 du projet n° 415.

Il convient de voir, en outre, de quelle manière l'article 10, relatif à la récidive, l'article 11, concernant la responsabilité civile, et l'article 15, qui a trait à la confiscation spéciale, pourraient être insérés dans le chapitre V, section 1^{re} (articles 51 à 58) du projet n° 415.

La procédure d'analyse prévue par les articles 13 et 14 pourrait trouver sa place à la suite de l'article 60 du projet n° 415, sous la forme d'une nouvelle section 3 du chapitre III.

Les dispositions relatives à la recherche et à la constatation des infractions, qui font l'objet de l'article 7, se révèlent concordantes, dans une large mesure, avec l'article 61 du projet n° 415.

Il importerait ensuite de compléter l'article 64 du projet n° 415 par la disposition de l'article 16 du projet, qui constitue une adjonction au Code judiciaire.

Enfin, l'article 17, relatif au maintien de la réglementation actuelle, pourrait sans doute se concilier avec l'article 68 du projet n° 415.

BIJLAGE 2.

Nota van de Regering betreffende de eventuele weerslag op het ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken van de twee verdragen van Den Haag van 1 juli 1964 inzake internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken.

Op 1 juli 1964 werden in Den Haag twee internationale verdragen ondertekend houdende eenvormige wetten inzake internationale koop van roerende lichamelijke zaken :

1. een eerste verdrag beoogt een eenvormige wet tot stand te brengen inzake de internationale koop van roerende lichamelijke zaken;

2. een tweede verdrag beoogt een eenvormige wet tot stand te brengen inzake de totstandkoming van internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken.

België is bij deze twee verdragen verdragsluitende partij geweest en heeft zich bijgevolg verplicht om deze eenvormige wetten in haar wetgeving op te nemen.

De vraag kan worden gesteld en werd gesteld of deze eenvormige wetten enige weerslag hebben op de bepalingen van het ontwerp van wet n° 415 betreffende de handelspraktijken.

Een analyse van die eenvormige wetten leidt tot de conclusie dat het voorwerp ervan volledig verschillend is van dat van het besproken ontwerp van wet en dat er dus geen onverenigbaarheid is tussen die bepalingen.

**

Vooreerst zal worden aangestipt dat deze twee eenvormige wetten bestemd zijn om de *internationale* koop van roerende lichamelijke zaken te regelen, waarbij het internationale karakter van die koop moet worden beoordeeld volgens de in de artikelen 1 van deze twee wetten vastgestelde maatstaven. Deze wetten zullen dus niet gelden voor de overgrote meerderheid van de handelsdaden waarop het ontwerp van wet betreffende de handelspraktijken van toepassing is, want de gereglementeerde praktijken hebben vooral betrekking op de detailverkoop en in dergelijke gevallen is het uitzonderlijk dat een van de in de artikelen 1 van deze wetten gestelde voorwaarden van toepassing zijn.

**

Zelfs in de gevallen dat de koop een internationaal karakter zou hebben, zouden de eenvormige wetten zich geenszins verzetten tegen de totstandbrenging van een reglementering betreffende de handelspraktijken.

De eerste van deze wetten inzake de internationale koop van roerende lichamelijke zaken « regelt *uitsluitend* de verbintenissen die de koopovereenkomst doet ontstaan *tussen koper en verkoper* ». Zij omschrijft de verplichtingen van elke partij bij een koopovereenkomst en beïnvloedt aldus de door het Burgerlijk Wetboek terzake vastgestelde regels.

Aldus bepaalt deze eenvormige wet de verplichtingen van de verkoper, zoals de aflevering van de zaak (art. 19 tot 49), de afgifte van documenten (art. 50 en 51), de eigendomsoverdracht (art. 52 en 53) en de verplichtingen van de koper, zoals de betaling van de koopprijs (art. 57 tot 64), de inontvangstneming van de zaak (art. 65 tot 68).

Het volstaat te vermelden wat onder deze eenvormige wet valt om vast te stellen dat het voorwerp ervan volkomen verschillend is van dat van het ontwerp van wet n° 415. De eenvormige wet inzake de internationale koop van roerende lichamelijke zaken stelt de respectieve rechten en plichten vast van partijen bij een koopovereenkomst en beperkt zich tot het reglementeren van de contractuele en privaatrechtelijke context van een internationale koop. Het ontwerp van wet

ANNEXE 2.

Note du Gouvernement concernant l'incidence éventuelle sur le projet de loi sur les pratiques du commerce, des deux conventions de La Haye du 1^{er} juillet 1964 en matière de contrats de vente internationale d'objets mobiliers corporels.

Le 1^{er} juillet 1964 ont été signées à La Haye deux conventions internationales portant des lois uniformes en matière de vente internationale d'objets mobiliers corporels :

1. une première convention tend à établir une loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels;

2. une deuxième convention tend à établir une loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels.

La Belgique a été partie contractante à ces deux conventions et s'est dès lors engagée à introduire ces lois uniformes dans sa législation.

La question peut se poser et a été posée de savoir si ces lois uniformes ont une incidence quelconque sur les dispositions du projet de loi n° 415 sur les pratiques du commerce.

Une analyse de ces lois uniforme amène à la conclusion que leur objet est entièrement différent de celui du projet de loi en discussion et qu'il n'y a donc aucune incompatibilité entre ces dispositions.

**

On relèvera, tout d'abord, que les deux lois uniformes sont destinées à régir la vente *internationale* d'objets mobiliers corporels, le caractère international de ces ventes devant s'apprécier selon les critères définis à l'article 1^{er} de chacune de ces deux lois. Celles-ci ne s'appliqueront donc pas à la très grande majorité des actes de commerce régis par le projet de loi sur les pratiques du commerce, car les pratiques réglementées concernent surtout les ventes au détail et, dans de tels cas, il est exceptionnel qu'une des conditions fixées à l'article 1^{er} de chacune de ces lois ait à être appliquée.

**

Même dans les cas où la vente aurait un caractère international, les lois uniformes ne s'opposent nullement à l'établissement d'une réglementation des pratiques du commerce.

La première de ces lois sur la vente internationale des objets mobiliers corporels « régit *exclusivement* les obligations que le contrat de vente fait naître *entre le vendeur et l'acheteur* ». Elle définit les obligations incombant à chacune des parties à un contrat de vente et affecte donc les règles fixées en la matière par le Code civil.

C'est ainsi que cette loi uniforme détermine les obligations incombant au vendeur, telles que la délivrance de la chose (art. 19 à 49), la remise des documents (art. 50 et 51) et le transfert de la propriété (art. 52 et 53), ainsi que les obligations de l'acheteur, telles que le paiement du prix (art. 57 à 64) et la prise de livraison (art. 65 à 68).

Le simple énoncé de la matière régie par cette loi uniforme démontre que son objet est tout autre que celui du projet de loi n° 415. La loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels fixe les droits et devoirs respectifs des parties dans un contrat de vente et se borne à réglementer le contexte contractuel et de droit privé d'une vente internationale. Le projet de loi n° 415 réglemente, pour sa part, la manière dont les produits et services peuvent être offerts et

n° 415 reglementeert zijnerzijds de wijze waarop de produkten en diensten aan de verbruiker kunnen worden aangeboden en geleverd en stelt aldus regels vast die, in tegenstelling met de voorgaande, onder de handelspolitie vallen. De context van het ontwerp van wet 415 is bijgevolg volkomen verschillend van die van de eenvormige wet inzake de internationale koop van roerende lichamelijke zaken.

Dezelfde opmerking kan worden gemaakt voor de tweede eenvormige wet inzake de totstandkoming van internationale koopovereenkomsten betreffende roerende lichamelijke zaken. Deze wet beperkt er zich insgelijks toe de totstandkoming van de koopovereenkomsten te regelen, d.w.z. de gevallen te bepalen waarin zulke overeenkomst ontstaat en de regels vast te stellen die toepasselijk zijn om te oordelen over de afrekening van het aanbod en de aanvaarding. Deze wet situeert zich dus eveneens in een contractuele context en is geheel vreemd aan de handelspolitiebepalingen die in voorkomend geval de wijzen beperken waarop een aanbod kan worden gedaan of regels opleggen voor de formulering van een aanbod.

Evenals de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek nooit onverenigbaar werden geoordeeld met de onder de handelspolitie ressorterende wetten en verordeningen, hebben de eenvormige wetten die het voorwerp zijn van de verdragen van Den Haag van 1 juli 1964 bijgevolg geen enkel verband met het ontwerp van wet 415 betreffende de handelspraktijken.

fournis au consommateur et édicte ainsi les règles qui relèvent, à l'opposé des précédentes, de la police du commerce. Par conséquent, le contexte du projet de loi n° 415 est tout différent de celui de la loi uniforme sur la vente internationale d'objets mobiliers corporels.

La même observation peut être faite pour la seconde loi uniforme, relative à la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels. Cette loi se borne également à régir la formation des contrats de vente, c'est-à-dire à déterminer les cas dans lesquels un tel contrat prend naissance et les règles applicables pour juger de la rencontre de l'offre et de l'acceptation. Cette loi se situe donc, elle aussi, dans un contexte contractuel et est totalement étrangère aux dispositions de police du commerce qui limitent, le cas échéant, les modalités suivant lesquelles une offre peut être faite ou imposent des règles pour la formulation d'une offre.

De même que les dispositions du Code civil n'ont jamais été jugées incompatibles avec les lois et règlements relevant de la police du commerce, les lois uniformes faisant l'objet des conventions de La Haye du 1^{er} juillet 1964 n'ont par conséquent aucun rapport avec le projet de loi n° 415 sur les pratiques du commerce.